

LAS ESCRITORAS DEL RENACIMIENTO LITERARIO OCCITANO DEL SIGLO XIX

Anna Mellado García

(I.E.S. Poeta Julián Andúgar. Santomera)

Resumen: Este estudio tiene por objeto valorar la contribución de las escritoras del sur de Francia al renacimiento literario y cultural occitanos durante el siglo XIX. El análisis se centra en la producción escrita de las mujeres, la aportación que realizaron a la normalización gráfica de la lengua y su colaboración en la promoción de la cultura occitana. Como punto de partida se describen los acontecimientos históricos ocurridos en Francia durante el XIX y las primeras acciones de los colectivos feministas, responsables del cambio del orden social y jurídico establecido para la mujer. Utilizando una perspectiva que sitúa el movimiento literario occitano en relación con su contexto sociopolítico, se establecen las causas que influyeron directamente en la escritura femenina y sobre todo en la publicación de sus obras. El estudio de la producción literaria de las escritoras occitanas está conectado con períodos clave del renacimiento de las letras en lengua de Oc. Desde los precursores del siglo XVIII como Fabre d'Olivet, pasando por las diferentes manifestaciones socio-lingüísticas y literarias del XIX, como los poetas obreros de Marsella o el Felibrige, el recorrido literario concluye analizando las causas de las posteriores escisiones de un movimiento literario que tuvo su máxima representación en la figura de Frederi Mistral.

Palabras clave: escritoras del siglo XIX-renacimiento occitano-Felibrige-Frederi Mistral

Abstract: This essay stresses the contribution of the female writers in the South of France to the literary and cultural rebirth in Occitany in the 19th Century. This analysis focuses on their written production, their contribution to the graphic normalisation of their language, as well as the promotion of the Occitan culture. As a starting point, the study deals with the historical events happening in France in the 19th Century, and the first actions of the feminist groups, who were responsible for the change in the social and legal order that had been established for women. By using a perspective which

relates the Occitan literary movement to its socio-political context, the author establishes the causes that directly influence the female literature and above all the publication of their works. The study of the literary production of the Occitan female writers is connected to the key periods of the rebirth of the arts in the Occitan language. From the first authors in the 18th Century, such as Fabre d´Olivet, to the different socio-linguistic and literary manifestations in the 19th Century, as well as the working-class poets in Marseille, or the Felibrige, the literary journey ends up by analysing the further split of a literary movement which had its highest representation with Frederi Mistral.

Key words: Female writers in the 19th Century-occitan renaissance-Felibrige-Frederi Mistral

ÍNDICE

1. La condición de la mujer en el contexto sociopolítico de Francia durante la primera mitad del siglo XIX.
2. El contexto sociopolítico y literario en Occitania durante la primera mitad del siglo XIX.
 - 2.1. El tratamiento de la diversidad lingüística en Francia.
 - 2.2. Los precursores de la sociolingüística occitana.
 - 2.3. El contexto literario provenzal hasta la segunda mitad del siglo XIX.
3. Las *troubarello* precursoras de las *felibresso*.
 - 3.1. Leonida Constans de La Valette.
 - 3.2. Ourtènsi Rolland.
 - 3.3. Rèino Garde.
4. El renacimiento literario provenzal en la segunda mitad del siglo XIX.
 - 4.1. La constitución del Felibrige.
 - 4.2. La nueva identidad de la mujer en el Felibrige.

5. La contribución de las mujeres al Felibrige.
 - 5.1. La primera *Felibresso* del Felibrige. La *Felibresso dóu Caulon*.
 - 5.2. Las dinamizadoras del Felibrige. Rose-Anaïs Gras, Marie Mistral y Delphine Roumieux.
 - 5.3. La figura de la *Felibresso* difundida por el Felibrige. La *Felibresso* de l´Eurre.

6. La segunda generación del Felibrige.
 - 6.1. La reorganización del movimiento en Provenza y Languedoc.
 - 6.2. La *Felibresso* d´Areno.

7. El Felibrige latino.
 - 7.1. Bremoundo de Tarascoun.

8. El Felibrige rojo.
 - 8.1. Na Dulciorella, la *Felibressa* republicana, *roge* y libertaria.

9. El Imperio del Sol.
 - 9.1. Lazarino de Manosco, la *Felibresso* del pueblo.

10. La declaración de los felibres federalistas.
 - 10.1. Filadelfo de Yerdo, la memoria de Gascaña.

11. Conclusiones finales.

12. Bibliografía.

1. LA CONDICIÓN DE LA MUJER EN EL CONTEXTO SOCIOPOLÍTICO DE FRANCIA DURANTE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XIX.

En 1789 la revolución francesa se llevó a cabo con la participación de miles de hombres y de mujeres. El 26 de agosto de 1789 se proclamó la Declaración de los derechos del Hombre y del ciudadano que establecía la igualdad de las personas ante la ley y el respeto de la libertad individual, pero las mujeres fueron deliberadamente ignoradas. Olympe de Gouges, mujer del pueblo y autodidacta, intentó ganarse la vida en París escribiendo obras de teatro al mismo tiempo que inició una ferviente lucha por la igualdad de derechos para el hombre y la mujer y por la abolición de la esclavitud. Calcando el texto revolucionario Olympe de Gouges redactó en 1791 una Declaración de los Derechos de la Mujer y de la Ciudadana, añadiendo en su artículo 10:

“La femme a le droit de monter sur l'échafaud; elle doit avoir également celui de monter à la tribune. »¹

En 1793 Olympe de Gouges fue guillotizada acusada de ser la autora de un cartel girondino y en el mismo año las mujeres fueron eliminadas de la vida política por el voto de una ley que les prohibía formar parte de un club o asociación. Esto afectará también al entorno literario, ya que se le había concedido a la mujer aristócrata el derecho a difundir y promover el talento masculino por medio de la animación de salones literarios. Esta fue una importante contribución femenina de la época, junto a la producción de intensas correspondencias con reconocidos escritores de la época. Disueltos los salones literarios, la creación artística, la publicación y promoción parecen desde ahora reservadas en exclusiva a los hombres. Sin embargo, según Vincent Schonberger, si bien el flujo de los acontecimientos parece aniquilar la escritura femenina, las mujeres siguen escribiendo, a pesar de las represalias gubernamentales y sociales a las que se exponen:

¹ Caucanas, Sylvie. “Quelques repères pour une histoire de la condition féminine du XVIème siècle à nos jours » [en línea]: En: Préfecture de l'Aude. 8 mars 1899. *Journée Internationale de la femme*. Préfecture de l'Aude- Mars 1999. Exposé des intervenantes. p.7. < <http://www.aude.pref.gouv.fr> > [Consulta: 2 marzo 2006].

« C'est donc une époque où la Femme française semble perdre tous les gains des siècles précédents. Mais, malgré les difficultés accrues, malgré les préjugés renforcés contre la femme-écrivain, certaines continuent à écrire, tantôt clandestinement, tantôt de manière obstinément militante, souvent au risque de représailles gouvernementales. Les femmes poètes ont contribué de manière significative à faire le pont entre 1789 et 1830. Car, elles ont continué à souffler sur les cendres de la première Révolution pour qu'enfin puissent éclater les flammes de la deuxième.»²

Bajo el Imperio Napoleónico (1804-1814) y la primera Restauración (1814-1830) se abre un periodo de estancamiento político, económico y social. El 21 de marzo de 1804, Napoleón I promulga el Código Civil, por el que la esposa pasa a depender de la tutela del marido, estableciéndose el principio de inferioridad jurídica de la mujer. Esta ni siquiera puede disponer de su salario en el caso de que trabaje. La situación de la mujer soltera y de la viuda es menos denigrante.

Bajo la Restauración de la monarquía, se abre un período de disputas entre legitimistas y orleanistas que desemboca en 1814 en la regencia de Louis XVIII y en la de Charles X a partir de 1824 y hasta 1830. Se inicia un proceso de política reaccionaria y conservadora en el que el monarca restablece la Iglesia Católica como poder político de Francia. Bonald, activista monárquico, jefe de fila del tradicionalismo, propone en 1815 una ley que será votada el 8 de mayo de 1816, prohibiendo el divorcio. La Iglesia Católica refuerza el concepto de la sumisión de la mujer bajo la autoridad patriarcal y de la entrega a sus deberes familiares. La burguesía se ve consolidada con esta ley ya que la vida burguesa se organiza alrededor de la gestión de rentas, fortunas o dotes aportadas por las mujeres a la familia como contribución económica al matrimonio. La moral burguesa, apoyada por la ley y la Iglesia, propicia el absolutismo patriarcal sobre los miembros de la familia, por el cual las jóvenes burguesas serán únicamente educadas para casarse y constituir nuevos

² Schonberger, Vincent L. «Les femmes poètes françaises entre deux révolutions, 1789-1830». Lakehead University, Thunder Bay, Ont. [en línea]: En: *LCMNDe-Journal. Papers presente at the Linguistic Circle's Annual Meetings, 1959-v.2003/1*. Gaby Divay, Editor LCMND University of Manitoba-Canada <http://www.manitoba.ca/outreach/linguistic_circle/e_journal/v2003_lr> [Consulta: 27 marzo 2006].

pilares familiares. La instrucción que reciben las jóvenes de las clases acomodadas, por medio de preceptores particulares o en pensionados religiosos es limitada, ya que sólo se le procuran lecturas moralizantes. Su educación académica se confunde a menudo con la práctica para aprender a recibir o cultivar las buenas maneras. Educada en la ignorancia absoluta de la realidad de su futuro, sojuzgado como esposa y madre, la joven burguesa sufre terribles decepciones con el enlace matrimonial. Se verá además enclaustrada en un hogar que fundamentará su existencia en la contemplación, la espera y la sumisión.

En el mundo rural, desde la Antigüedad y hasta bien entrado el siglo XX, la mujer soltera, viuda o casada ha trabajado duramente sin reconocimiento alguno. La mujer rural, además de educadora, asume las tareas domésticas del cuidado del hogar, se ocupa del aprovisionamiento y del mantenimiento de la granja o de los animales: limpia, esquila, alimenta, siembra, rotura, tala, recolecta, vende y compra en los mercados.... La dureza de la existencia femenina en el mundo rural es un hecho asumido por los hombres y las mujeres: las ocupaciones laborales de la mujer no son valoradas como trabajo, sino que son interpretadas como una dedicación natural. La Iglesia Católica, principal educadora femenina en el mundo rural, divulga la idea de que la mujer debe asumir su triste condición, ya que este es el destino que Dios ha elegido para las descendientes de Eva en la Tierra. Ausencia pues, en el mundo rural de reivindicaciones de emancipación femenina, ni de reducción de carga laboral ni de mejora de condiciones de vida. Las mujeres del mundo rural no participarán en las revoluciones feministas ni obreras del siglo XIX.

La situación de la mujer en las ciudades no es tampoco mejor. A principios del XIX se inició un proceso de desarrollo industrial en el sector del textil y del carbón. Para ello, se tuvo que emplear mano de obra femenina, ya que la masculina había quedado esquilada por tantas guerras y revoluciones. También en esta ocasión se diferenciaron los sexos por las desigualdades de salarios. Se podría decir que a partir de aquí se inicia la corriente de reivindicaciones femeninas colectivas denominada feminismo, así como una concienciación común de hombres y mujeres sobre la precariedad laboral obrera. En 1831 tuvo lugar la revuelta de los Canuts, es decir, de los tejedores y de las tejedoras de seda de Lyon, que

se rebelaban contra el salario mínimo y las terribles condiciones laborales. Tras una huelga general y revueltas de los obreros y obreras en todos los barrios de Lyon, el general Roguet, que gobernaba la ciudad, abandonó la misma a su suerte, y Louis-Philippe de Orleáns, que acababa de suceder a Charles X, reprimió salvajemente la revuelta.

Sin embargo, bajo la Monarquía burguesa de Louis-Philippe, duque de Orléans (Monarquía de Julio 1830-1848), las reivindicaciones feministas y obreras siguieron su curso, sostenidas por las ideologías socialistas propugnadas por Claude de Saint-Simon y Charles Fourier. En 1833, Claire Démar, una activista sansimoniana feminista publica *Appel au peuple sur l'affranchissement de la femme*. Otra figura femenina importante de la primera mitad del siglo XIX es Flora Tristán (1803-1844), proveniente de la clase acomodada, obrera y mujer emancipada, difusora del socialismo y defensora de los derechos de la mujer. Publicó una novela *Méphis*, y varios escritos políticos, siendo el más conocido *Union ouvrière*.

La revolución de 1848, por la que Louis-Philippe abandona la regencia, hizo nacer grandes esperanzas en el medio feminista y también en el mundo obrero. Comienza la corriente del movimiento feminista organizado, que reclama libertades políticas y civiles como el derecho al voto de la mujer. Según un artículo publicado por La Maison de femmes de Paris³, en 1848 se crean clubes o asociaciones de mujeres que fueron rápidamente prohibidos. Aún así se publican numerosos periódicos feministas como *L'opinion des femmes* de Jeanne Deroin o *La Politique des femmes* de Désirée Veret. La segunda mitad del siglo XIX se inicia en Francia bajo los auspicios de una incierta IIª República, declarada el 25 de febrero de 1848 por el gran poeta romántico Alphonse de Lamartine. El 23 de abril se celebraron las primeras elecciones efectuadas por sufragio universal...masculino! Todos los franceses mayores de 21 años pudieron votar la Constitución de la IIª República, promulgada el 4 de noviembre de 1848. En un gesto de descarada hipocresía, se denominó universal a un proceso que no lo fue. Manifestando una ambición desmedida de poder, se

³ La Maison des femmes de Paris. *Un peu d'histoire...* en línea]: La maison des femmes de Paris. 2001. Actualización: 1 diciembre 2002. "Mouvement de femmes". <http://www.maisondesfemmes.free.fr/dates/mouvt.fems.htm>. [Consulta: 8 marzo 2006].

excluyó una vez más a la mujer de la participación en la vida política y civil y así se procuró mantenerla en Francia hasta la segunda mitad del sigloXX.⁴

Louis-Napoléon Bonaparte, elegido presidente de la República, le juró fidelidad a la misma el 20 de diciembre de 1848, y el 2 de diciembre de 1851 perpetró un golpe de estado. Dos días después, los obreros y las obreras de París y de otras ciudades, campesinos y artesanos del mundo rural, agotados por duras condiciones laborales y existenciales y por continuas manifestaciones duramente reprimidas, se rebelaron en toda Francia. Louis-Napoléon Bonaparte respondió con una sangrienta represión: miles de personas, hombres y mujeres, fueron ejecutados, encarcelados o deportados a Argelia, y desposeídos de sus bienes. Con este desventurado golpe de estado, la República democrática y social tan deseada por el pueblo, se vio implacablemente derrotada, y el sueño de millones de personas se esfumó por un tiempo.

En 1851, Pierre Leroux propuso un proyecto de ley sobre el derecho de voto de las mujeres, demandando para ellas el derecho a participar en las elecciones municipales. La propuesta fue violentamente rechazada.

En el ámbito de la instrucción, sin embargo, se consiguieron algunas mejoras promovidas por el sector protestante, principal soporte republicano. En marzo de 1850, se había aprobado la ley Falloux, para que toda comuna de más de 800 personas fuera obligada a abrir una escuela primaria para niñas. Y es que la enseñanza pública de las niñas hasta entonces era extraordinariamente precaria, tanto para las alumnas como para sus maestras, también tratadas en inferioridad de condiciones con respecto a sus colegas masculinos. Albert Thomas⁵, resume en pocas líneas esta situación:

“Des milliers de communes sans écoles de filles...5.000 institutrices recevant moins de 400 francs par an ; il y en avait dont le traitement était de 65 francs; pas une n´avait droit à la retraite.”

El advenimiento del Segundo Imperio, en 1852, tras el golpe de estado de Louis Napoleón Bonaparte no ayudó a mejorar la situación. Para empezar, este desleal y conspirador monarca que reinstauró el Imperio bajo

⁴ La mujer francesa pudo votar por primera vez en la historia de Francia el 29 de abril de 1945, con motivo de las elecciones municipales.

⁵ Thomas, Albert. *Le Second Empire (1852-1870)*. Paris: J.Rouff, 1901. p.71

el nombre de Napoleón III ordenó la censura de la prensa. Ningún debate parlamentario pudo hacerse público, y las reivindicaciones sociales o feministas fueron paralizadas por un tiempo. Pero las causas sociales emprendidas siguieron su curso a pesar de todos los obstáculos. Bajo el Segundo Imperio se pudieron conseguir mejoras sociales como la creación de cajas de ahorros y mutualidades, reglamentaciones laborales o la continuidad del desarrollo de la instrucción primaria y técnica.

Según Jules Tixerand en su artículo *Le mouvement féministe sous le Second Empire*⁶, la ley del 10 de abril de 1867, promovida por Duruy vino a mejorar las condiciones laborales de las maestras, estableciendo además la obligatoriedad de la apertura de la escuela pública primaria para niñas, en núcleos de población de 800 a 500 habitantes. Duruy también impulsó cursos públicos de enseñanza secundaria para jóvenes en institutos de provincias y en París.⁷ Sin embargo, a pesar de que la escuela laica podía posibilitar la integración social de la mujer, no se llegó a plantear en ningún momento una enseñanza mixta, reafirmando constantemente la diferencia.

En este agitado contexto sociopolítico de la primera mitad del siglo XIX, el acceso a la escritura por parte de la mujer ya no puede ser evitado, pero sigue siendo objeto de muchos enfrentamientos y controversias. Surgen escritoras en toda Francia y de diversas clases sociales: la obrera Élise Mercoeur, las burguesas Marceline Desbordes-Valmort y Louise Colet, y las aristócratas Delphine de Girardin (vicomte Charles de Launey) o Marie d'Agoult (Daniel Stern), que se esconden bajo un pseudónimo masculino para no ser vilipendiadas. Se intenta canalizar la escritura femenina hacia formas de expresión mantenidas en la intimidad, como la correspondencia familiar. En la esfera pública, se le permiten obras de tipo didáctico o moralistas, que se ajusten al encorsetamiento de los valores femeninos sujetos a la dependencia masculina.

⁶ Tixerand, Jules. *Le mouvement féministe sous le Second Empire. Cinquante ans de féminisme: 1870-1920*. [en línea]: par René Viviani, Henri Robert, Albert Meurgé, [et al.]. Paris: Ed. de la Ligue française pour le droit des femmes, 1921. p. 58. < <http://www.galllica.bnf.fr> > [Consulta: 22 marzo 2006].

⁷ Aunque realmente hubo que esperar al 2 de diciembre de 1880, para que el diputado Camille Sée lograra hacer votar una ley que definitivamente permitía acceder a las jóvenes a una enseñanza secundaria pública, laica y gratuita.

Según Michelle Perrot⁸, en su artículo *Pouvoir des hommes, puissance des femmes? L'exemple du XIXe siècle*, es difícil que la mujer publique libremente, y cuando lo hace, debe enfrentarse al rechazo social:

“La femme auteur”, ce “bas bleu” honni s’attire tous les sarcasmes. Une femme qui écrit et surtout qui publie est une femme dénaturée qui préfère s’abriter sous un pseudonyme masculin. Son succès fait scandale: on le ravale. Voyez George Sand et ses «romans rustiques», relégués au rayon de la Bibliothèque verte pour adolescents.”

De hecho, habrá que esperar al final del siglo XX para que la obra literaria de George Sand, mujer progresista y escritora de talento, sea estudiada bajo una nueva óptica carente de discriminación sexista y para que su personalidad literaria y humana sea rehabilitada.

2. EL CONTEXTO SOCIOPOLÍTICO Y LITERARIO EN OCCITANIA DURANTE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XIX

2.1. El tratamiento de la diversidad lingüística en Francia.

En este período de agitaciones sociopolíticas tan violentas, el recurso al *dialecto* para movilizar las masas, ausente desde hacía tantas generaciones, reaparece entre 1788 y 1792. En 1791, por ejemplo, se realiza una traducción de la Declaración de los derechos del Hombre y del ciudadano en provenzal. Pero este recurso político no conlleva la animación a la producción de textos escritos en *dialecto*, ya que la finalidad no es ni mucho menos el reconocimiento de la disparidad de lenguas habladas en Francia, sino su utilización puntual de reclutamiento de efectivos. Al mismo tiempo, se abre un período de preocupación por el estado de las lenguas en Francia. En 1794, el abate Grégoire presenta a la Convención Nacional, un dossier “*Sur la nécessité et les moyens d’anéantir les patois et d’universaliser l’usage de la langue française*”. El abate Grégoire presenta un marco lingüístico no unificado, censando alrededor de treinta *patois*, concluyendo que la lengua francesa solamente es utilizada y comprendida en unos quince departamentos de los ochenta y tres existentes. Para el abate Grégoire, la incapacidad de comprender la lengua francesa es sobre

⁸ Perrot, Michelle. «Pouvoir des hommes, puissance des femmes? L'exemple du XIXe siècle» En, *Femmes au pouvoir : flux et reflux de l'émancipation féminine depuis un siècle*. Sous la direction de Luc Courtois, Jean Piroette et Françoise Rosart. Louvain: Université, 1992. p. 137.

todo flagrante en el mundo rural. Por ello se procede a una política nacional de eliminación del resto de lenguas en Francia, aunque se sigue recurriendo al *patois* todas las veces que sean necesarias hasta finales del siglo XIX, cuando los intereses políticos superan las cuestiones lingüísticas. Tomemos como ejemplo una reseña del historiador y occitanista René Merle, en su artículo "*L'intervention politique dans l'idiome natal (langue d'Oc et franco-provençal) dans le Sud-Est, de la révolution au Second Empire*". En ella nos explica como se recurre con fines políticos a dos sectores proscritos: las mujeres y su idioma natal o *patois*, con el fin de animar a los hombres a la lucha por la patria:

"Il en va de même de l'idiome signal du parler naturel des femmes, dont l'intrusion (la politique est l'affaire des hommes, elle se dit en français) peut accompagner, voire exalter, l'action de leurs compagnons. Ainsi de ce surprenant texte en parler de Grenoble, qu'un curé patriote fait insérer dans le journal jacobin de la ville ; la marge linguistique du dialecte, signe de la marge sociopolitique des femmes, le temps d'un cri galvanise les énergies: la patrie est en danger, il faut que les hommes combattent et la sauvent !"⁹

De manera paralela a la política de aniquilación de las lenguas de Francia, se realizan estudios de investigación lexicográfica, sobre todo centrados en la elaboración de diccionarios bilingües que tratan de relacionar la lengua francesa con los idiomas natales. En concreto en Provenza, se establecen dos tentativas simétricas. Por una parte, el estudioso Achard, aplica al provenzal las normas del francés, respetando su estructura gramatical y su etimología, apoyándose en el habla de los *gavots*, o locutores alpinos provenzales. Achard publica entre 1787 y 1789 su *Dictionnaire de la Provence et du Comté Vénaisin* en Marsella, y otras obras de lexicografía bilingüe francés-provenzal así como estudios de restitución histórica de grandes hombres provenzales. Por otra parte, el gramático Féraud propone una simplificación de la ortografía francesa, aplicándole las normas de uso del provenzal.

⁹ Merle, René. «L'intervention politique dans l'idiome natal (langue d'Oc et franco-provençal) dans le Sud-est, de la révolution au Second Empire» [en línea] : en : René Merle, *Recherche et information historique*. Actualización, 14 de mayo 2006. L'écriture littéraire en langue d'oc (sud-est), auteur...(18^e, 19^e siècles). <http://www.rene-merle.com.htm> [Consulta: 16 abril 2006]

2.2. Los precursores de la sociolingüística occitana

Durante el último cuarto del siglo XVIII, en los círculos de investigación se manifiesta un interés creciente por el estudio de la Antigüedad y de la Edad Media. Por lo que se inicia una corriente intelectual de recopilación y estudio de textos relacionados con el patrimonio occitano. La labor de investigación continuó hasta el Romanticismo, en universidades francesas y europeas. Los eruditos occitanistas, diseminados por el sur de Francia, salvaguardan individualmente la memoria histórica de Languedoc, de Aquitania o de Provenza, y siguen cultivando las letras occitanas. Citemos la aportación de Fabre d'Olivet (1797-1825) y Raynouard (1761-1836). Fabre d'Olivet, es el maestro que inspiró a Mistral en cuanto a la concepción de la lengua y la literatura occitanas. Según Charles Camproux, el languedociano Fabre d'Olivet iniciaría un periodo de sólida investigación sociolingüística occitana, escribiendo poesías occitanistas, que no dialectales, lanzando el concepto de delimitación territorial de Occitania,

“Il n'écrit point des poésies patoises mais des poésies occitaniques, et déclare en note que «occitanique» est un mot nouveau adopté pour exprimer à la fois le provençal et le languedocien, et généralement tous les dialectes dérivés de l'ancienne langue d'oc. Il a le sens de la communauté occitane et définira avant Mistral, le domaine de la langue d'oc «des Alpes aux Pyrénées», dans «ce qu'on appelait autrefois Occitanie»”¹⁰

Poco antes de morir, Fabre d'Olivet concluyó un manuscrito conservado en la biblioteca de la ciudad de Hyères, *La langue d'oc rétablie dans ses principes constitutifs théoriques et pratiques*, vasto compendio gramatical y léxico, prefacio de una selección de poesías occitanas antiguas y modernas.

Los estudios de François Raynouard completan la labor de Fabre d'Olivet, en tanto en cuanto propone en 1818 unas normas gráficas rigurosas para el provenzal: anotación de los signos gramaticales no pronunciados en Provenza, conservando las marcas etimológicas, la *-s* como marca del plural, la *-r* de los infinitivos, o la *-t* de los participios pasados. Por otra parte, es importante citar la publicación entre 1816 y 1821 de su *Choix de poésies originales des troubadours*, ya que su

¹⁰ Camproux, Charles. *Histoire de la littérature occitane*. Payot, Paris, 1971. p.139.

exhaustivo y riguroso estudio acerca de la producción poética trovadoresca conservada en los manuscritos medievales conocerá un éxito sin igual entre los románticos franceses como Charles Nodier o Stendhal.

Citemos también la aportación de Mary-Lafon en 1841 con su *Histoire politique, religieuse et littéraire du Midi de la France* o el *Dictionnaire* de Simon-Jude Honorat, auténtica enciclopedia occitana publicada entre 1846 y 1847, certera fuente del posterior *Trésor dou Félibrige* de Frederi Mistral.

La contribución de Honorat es muy importante, ya que retoma de Achard sus principios lexicográficos, gramaticales y ortográficos. Reconstituye una normativa gráfica clásica actualizada, por medio de la rigurosa notación etimológica de marcas gramaticales, por las que se asegura la comprensión entre las variantes dialectales del vasto territorio lingüístico de Oc. Su sistema gráfico será oficialmente adoptado en 1853 por el *Roumavagi dei Troubaires*, Congreso poético que pretende agrupar poetas meridionales diseminados por todo el sur de Francia, básicamente languedocianos y provenzales.

2.3. El contexto literario provenzal hasta la segunda mitad del siglo XIX

Según René Merle¹¹, ante las esperanzas frustradas de la república democrática, la *bòna*, la *sociale*, como la llamaba el pueblo, se inicia en 1849 un proceso de radicalización. Confluyen los movimientos republicanos y las primeras manifestaciones autónomas de sectores populares, por las que algunos periodistas proponen un debate sobre la necesidad de una intervención política que respete la diversidad socio-cultural del pueblo meridional. De manera que se relanza en Provenza un ciclo de lucha por medio de una escritura política muy activa en Marsella, en la región del Var y en la de Vaucluse. El objetivo es el de seguir formando a las masas en el republicanismo social, por lo que se retoma la lengua del pueblo, el provenzal, para la escritura de una prosa política argumentativa, difundida en numerosos periódicos y revistas.

¹¹ Merle, René. «De la Seconde République au Congrès des poètes provençaux (1852-1853) et à la naissance du Félibrige» [en línea]: en: René Merle, *Recherche et information historique*. Actualización, 14 de mayo 2006. L'écriture littéraire en langue d'oc (sud-est), auteur... (18^e, 19^e siècles). <http://www.rene-merle.com.htm> [Consulta: 23 febrero 2006]

En el reflujó político que sigue al golpe de estado de 1851, se abre un nuevo ciclo de escritura, apareado a un renacimiento de la lengua occitana, principalmente en Provenza, extendiéndose rápidamente a las demás regiones del sur de Francia. Este renacimiento literario se inicia fomentado por dos corrientes divergentes, la una funcional y psicológica, que pretendía comunicar con el pueblo y rehabilitar su dignidad humana elevando su lengua, y la otra estética, que pretendía reanudar con una brillante literatura trovadoresca. Ambas corrientes coinciden en la estimulación de un sentimiento de pertenencia e identidad territorial distinta a la del norte de Francia, en un siglo en el que el devenir político de la nación francesa está continuamente amenazado por guerras, golpes de estado, insurrecciones y rebeliones.

En consonancia con el flujo de las dos tendencias antes mencionadas, los poetas obreros se agrupan en el *Athénée ouvrier de Marseille*, en el que escritores y compositores, obreros y artesanos, animan al pueblo con obras poéticas o musicales. Si bien en 1846 la lengua utilizada en las publicaciones de este ateneo es el francés, poco a poco se van incluyendo producciones en provenzal, pasando a una publicación bilingüe, que finalmente será únicamente provenzal. La restauración de la dignidad del obrero y de la obrera, tenía que pasar también por la restauración de la dignidad de su lengua. Este movimiento tiene numerosos representantes en Marsella, desde Pierre Bellot, poeta aclamado entre 1830 y 1850, hasta Bénédict, que inmortalizó con su famoso *Chichois* el tipo del pícaro *nervi* marsellés. Sin embargo, para estos autores, el objetivo no es político ni de rehabilitación social sino más bien de divertimento popular.

El representante máximo del realismo poético en Marsella es Victor Gelu, que triunfó de 1830 a 1848, animado y reconocido por muchos escritores de lengua francesa, como Alphonse de Lamartine o George Sand. Gelu escribió sobre las clases más miserables de la sociedad marsellesa de su tiempo. En 1840, tras la publicación de sus *Chansons* fue perseguido por la justicia, por la burguesía y por la Iglesia Católica. En 1856 publicó *Nouvé Granet*, una novela realista y social con la que cuestiona la industrialización y critica el capitalismo salvaje, que fomenta la miseria. Gelu inicia con esta novela una temática desarrollada en el último tercio del siglo XIX por el resto de escritores realistas en toda Francia. Algunos autores lo consideran

como el precursor de otro provenzal, maestro del realismo en lengua francesa, Émile Zola.

En otra zona del sur de Francia, Aquitania, es interesante detenerse en la figura de Jacques Boé, un peluquero de Agen, que escribió bajo el pseudónimo de Jasmin. Entre 1825 y 1835 publicó sus poesías *Las Papillotas*, y fue premiado por la Academia Francesa en Bordeaux en 1852. Desde Paris, Lamartine, Charles Nodier y Sainte-Beuve entre otros, encumbraron a este autor de talento, representante de una moda romántica de sentimentalismo popular. Su aportación al renacimiento literario supuso una gran fortificación para la expresión en lengua de Oc.

De forma paralela al *Athénée ouvrier de Marseille*, el *Athénée de Provence* también se abre a la poesía en Oc, pero ya no es «obrera». Para este sector, cuyos participantes provienen de clases acomodadas, la rehabilitación de la lengua debe obviar un presente inestable y oscuro y volver su mirada a otra época caracterizada por una brillante producción poética y más afín a su ideario monárquico. Los precursores renacentistas referentes del *Athénée de Provence* corresponden a los anteriores estudios lexicográficos, gramaticales e históricos de escritores ya citados: Achard, Féraud, Fabre d´Olivet, Raynouard, Mary-Lafon, Honorat.

En 1850, Joseph Roumanille, funda un periódico conservador en Aviñón, *La Commune*, publicación básicamente antisocialista y procede a la selección de un elenco de autores provenzales y posteriormente meridionales, cuyas producciones reunió finalmente en una obra colectiva, *Li Prouvençalo*. La causa no es social, sino absolutamente literaria, guiada por un objetivo de armonización gráfica que se ajuste a la evolución lingüística del provenzal.

3. LAS TROUBARELLO¹² PRECURSORAS DE LAS FELIBRESSO.

3.1. Leonida Constans de La Valette

En 1852, el infatigable escritor y provenzalista Jean-Baptiste Gaut, apoyado por Josèp Roumanille, reagrupa autores y autoras occitanas en el

¹² Así denominó Frederi Mistral a las poetisas participantes en el *Roumavagi dei Troubaires* de Aix-en-Provence de 1853.

*Roumavagi dei Troubaires*¹³ o Congreso de Trovadores que tuvo lugar el 29 de agosto en Arles. Frederi Mistral tenía veintidós años y participó con su poesía *I Troubaire*, cuya segunda estrofa iba dirigida a Leonida Constans, una poetisa que también declamó sus versos en aquel evento literario.

Leonida Constans, conocida también como de La Valette, nació en 1818 en Brignoles (Var). Según el estudio de Henriette-Louise Spanjaard,¹⁴ *L'activité littéraire des femmes dans la renaissance provençale du XIXe siècle*, la poetisa era hija del primer profesor de provenzal de la Facultad de Letras de Aix-en-Provence. Leonida enviudó joven, trasladándose a vivir a La Valette, cerca de Toulon, dedicándose a la composición poética. Según un estudio de Glaudi Barsotti¹⁵, fue en 1844 cuando Leonida Constans escribió sus primeros versos provenzales, publicados por Josèp Desanat en el ecléctico periódico provenzal *Lou Bouillabaisso*¹⁶.

La temática principal de los poemas de Leonida Constans es el ensalzamiento de una Provenza anclada en el pasado, revitalizada con todo tipo de simbología regionalista. Leonida Constans condena el progreso que pone en peligro los valores tradicionales sólidamente asentados en la sociedad provenzal. Por otra parte, la poetisa manifiesta su preocupación por dignificar la lengua provenzal tratando de revalorizarla por medio de la expresión poética. Glaudi Barsotti¹⁷ apunta además, que en sus poemas, Leonida Cosntans transmite ya un sentimiento de unidad occitana estableciendo una delimitación territorial del ámbito lingüístico occitano. Joseph Roumanille la invitará a participar en la obra colectiva de autores provenzales que publicaría en 1851 en Aviñón, bajo el título de *Li Prouvençalo*. Leonida entregó para la publicación un poema fechado el 29 de septiembre del mismo año en Toulon, *L'adiou dóu cassaire a la bastido*¹⁸. En 1852, Leonida publicó en Toulon unos versos en el dialecto de Brignoles seguidos de otros en francés sobre la ciudad de Vienne, bajo el título *A soun Altesso Imperialo Mounseignour lou Prince Louis Napoléon*

¹³ Peregrinaje de los trovadores.

¹⁴ Spanjaard, Henriette-Louise, *Antoinette de Beaucaire, poésies provençales avec la traduction française en regard*. Aix-en-Provence, Edicioun Ramoun Berenguié: Leyde, Presses Universitaires de Leyde (Pays-Bas), 1970, 2^{ème} édition.

¹⁵ Barsotti, Glaudi. "Mémoire du pays: les «Trobaires»": [en línea]: En: *Leis amis de Mesclum*. Marseille <<http://www.amesclunm.net/Jbiblioteca>> Bibiloteca virtuala. Lettre C. p. 8 [Consulta: : 8 febrero 2006].

¹⁶ Publicación fundada por Desanat en Marsella en 1841.

¹⁷ Barsotti, Glaudi, *op.cit.*

¹⁸ Según Spanjaard, Henriette-Louise, *op. cit.*, p.11.

Bonaparte. Existe otra obra suya en provenzal, dedicada a François d'Orléans, legítimo sucesor del trono según la línea monárquica francesa exiliada desde 1848, *A soun Altesso royalo Mounseignour lou Prince de Joinville*, aunque se desconoce la casa editorial y el lugar y fecha de la edición.

El respeto que el joven Mistral le profesa a la poetisa le lleva pues, a dedicarle una estrofa de versos durante el primer Congreso de Trovadores de 1852. Tras su celebración, J. B. Gaut se propuso recopilar todas las poesías del *Roumavagi* para realizar una publicación colectiva. Mistral le dirige una carta el 24 de febrero de 1854, desde Maillane, comunicándole su preocupación por la supresión de la estrofa que le había dedicada la *troubarello* Leonida Cosntans:

“Il y avait une strophe consacrée à Léonide Constant: j´avais envoyé mes vers à cette Troubarello qui m´en avait remercié. Que va-t-elle dire de moi quand elle ne verra plus dans mes vers livrés à la publicité ceux que je lui avais dédiés ? «Ce Monsieur a rougi de mon nom!». Voilà ce qu´à coup sûr s´imaginera Léonide.”¹⁹

El 21 de agosto de 1853, tuvo lugar el segundo *Roumavagi dei Troubaires* en Aix-en-Provence, siempre a cargo del ferviente Gaut. Este mejoró la organización del segundo Congreso con respecto al primero. Fruto de la difusión del primer *Roumavagi*, la participación de poetas meridionales en el segundo aumentó considerablemente. En *Memòri e raconte*²⁰, Mistral recuerda parte de los asistentes y finaliza la enumeración con las tres participantes femeninas:

“Outro aquéli qu´ai di coume figurant en Arle, veici li noum nouveau que pounchejèron au Coungrès d´Ais: Alègre, l´abat Aubert, Autheman, Bellot, Brunet, Chalvet, l´abat Eméry, Laidet, Mathiéu Lacroix, l´abat Lambert, Lejourdan, Peyrottes, Ricard-Bérard, Tavan, Vidal, etc., emé tres troubarello, midamisello Rèino Garde, Leounido Constans e Ourtènsi Rolland.”²¹

¹⁹ Jouveau, Marie-Thérèse et René. *Correspondance J.B. Gaut-F. Mistral*: [en línea]: Edición electrónica, transcrita y revisada por Mario-Terèso Jouveau, convertida al formato pdf por Bernat Giély. *Centre Internacional de l´Écrit en Langue d´Oc*. Berre l´Étang. 1997. p. 22 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 15 febrero 2006].

²⁰ Mistral, Frederi. *Memòri e raconte*: [en línea]: Edición electrónica transcrita por Tricio Dupuy, convertida al formato pdf por Bernat Giély. *Centre Internacional de l´Écrit en Langue d´Oc*. Berre l´Étang. 1996. p. 94. <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 5 mayo 2006].

²¹ Henriette-Louise Spanjaard, en la p. 12 de su estudio ya citado, apunta que otra cuarta poetisa, Ange Grapoulier participó con el poema *Li fianço de Margarido*, los únicos versos que escribió.

Tras este segundo Congreso de poetas y poetisas provenzales, en diciembre de 1853 Leonida Constans es solicitada por J. B. Gaut para colaborar en su periódico de literatura y poesía provenzal *Le Gay saber*, cuyo último número fue publicado en 1855. Según Glaudi Barsotti, esta *troubarello* seguirá escribiendo, ya que se conservan noticias de su colaboración con versos en provenzal y en francés en 1862 en el *Almanach Historique Littéraire et Biologique de Provence* y en el *Le Propagateur du Var*, de Draguignan.

3.2. Ourtènsi Rolland.

La abundante correspondencia de Gaut, reunida por Marie-Thérèse y René Jouveau, es una fuente de información interesante para conocer varios detalles de la participación de las Troubarello en el Congreso de Arles en 1853. En esta ocasión, nos referiremos a una carta enviada por Roumanille a Gaut en agosto del mismo año, citando a Ourtènsi Rolland:

“L´autre jour, Mademoiselle Hortense Rolland me fit le plaisir et l´honneur de me communiquer sur place la pièce qu´elle est dans l´intention de lire. Je lui répondis, courrier par courrier, et lui suggérai la bonne pensée d´aller vous trouver [...] Avez-vous vu la Muse ? Si elle n´est pas allée chez vous, par un sentiment de timidité bien naturel à son âge, allez chez elle. Ne laissez pas échapper l´occasion que nos avons d´offrir au public les chants d´une Stéphanette de Gantelme [...]. La présence de Mademoiselle au milieu de nous, serait, vous le savez, d´un piquant et d´une originalité parfaite. On en écrirait.”²²

Queda claro que la participación de esta *troubarello* es admitida por la nota picante y de color que supondría en este entrono esencialmente masculino. Roumanille no muestra interés en valorar la producción poética en provenzal de una persona que ya ha publicado en lengua francesa, pero si en incluirla para estimular el entorno masculino. Se le permite participar en una puesta en escena inspirada de la tradición trovadoresca medieval en

²² Jouveau, Marie-Thérèse. *Correspondance Roumanille-Gaut*: [en línea]: Edición electrónica, transcrita y revisada por Mario-Terèso Jouveau, convertida al formato pdf por Bernat Giély. *Centre International de l´Écrit en Langue d´Oc*. Berre l´Étang. 1997. p. 46 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 15 febrero 2006].

su vertiente más legendaria y a contribuir a la promoción del evento haciendo revivir el recuerdo de Stéphanette de Gantelme.²³ "On en écrit" precisa Roumanille. Y es de lo que se trata, de dar el mayor alcance publicitario posible a este agrupamiento de poetas meridionales.

Días más tarde, Gaut recibe otra carta, esta vez de Frederi Mistral, fechada el 7 de agosto, quien le informa de la recepción de un volumen de poesías (los *Essais poétiques*) y de "un petit roman intitulé *Marguerite Lambert*"²⁴. Le solicita la dirección de Melle Rolland a Gaut, quien le contesta un día después:

"Adounc, arribi a la bravo pichouno Hortenso que vous a fach tastar seis poulits pecats mignouns. Aquelo jouino Muso d' à-z-Ais, que mette tant ben la man à la pasto pouetiquo, es filho d'un boulangier de la carriero Vanloo, à la Bourgado. Lou numero de soun oustalet m'escapo, mai es ben couneissudo."²⁵

En efecto, esta autora de origen humilde que habitaba en la periferia de Aix-en-Provence, ya había publicado en 1853 antes del Roumavagi sus *Essais poétiques* en Paris (ed. Garnier). También será publicada por la casa editorial Garnier aunque veinte años después en 1873, la novela que recibió Mistral, *Marguerite Lambert*.

El 29 de agosto de 1853 tuvo lugar el *Roumavagi deis Troubaires* y algo desagradable le ocurrió a Mademoiselle Hortense Rolland durante el evento. Mistral, en otra carta enviada a Gaut desde Maillane el 2 de septiembre de 1853²⁶, agradece al organizador del *Roumavagi* de Arles la defensa de Melle Rolland, que aparentemente había sido insultada:

"Mais ce qui m'a le plus vivement touché, cher ami, c'est cette sortie vigoureuse contre les insulteurs de Melle Rolland [...] Encore une fois bravo! Car vous êtes à mes yeux le vrai Troubadour, le troubadour chevalier, chantant le beau et vengeant l'honneur des dames"

No sabemos si este incidente o la dificultad de publicar en provenzal, o ambos hechos, llevaron a Hortense Rolland a partir de entonces a publicar solo en lengua francesa. En el mismo año, según Henriette Spanjaard, esta

²³ Según la leyenda, esta trovadora del entorno de Maillane, reunió en su corte a un numeroso grupo de musas medievales.

²⁴ *Ibid.*, p. 3.

²⁵ *Ibid.*, p. 5 ; *Ibid.*, p. 3.

²⁶ Jouveau, Marie-Thérèse et René, *op.cit.*, p. 7.

poetisa se dedicó al periodismo en la capital francesa y siguió escribiendo. En 1855, publica *Mariette ou l'oiseau prend l'oiseleur*, un vaudeville, comedia popular ligera muy en boga en los teatros parisinos. En 1881, siempre en París, Hortense Rolland publica su última obra en lengua francesa *Moines et comédiennes, étude de mœurs contemporaines*. Sorprende la diversidad de géneros literarios abordados por esta autora, declarada *troubarello* en 1853. Hubo que esperar a 1882, para que Ourtènsi Rollando publicara su primera y única obra en provenzal, *Reinié de Lar, lou viscomte de Bezié*, en la imprenta Pust fiou de Aix-en-Provence. Su contribución al renacimiento literario provenzal es altruista. La edición lleva la anotación siguiente:

"S´atrovo pas dins lou coumerço: se douno"²⁷

3.3. Rèino Garde.

Algo similar ocurrió con otra de las supuestas participantes femeninas del *Roumavagi* de 1853, Reino Garde, que publicó varias obras en francés, y solo incluyó sus versos en provenzal en una última obra de poesía francesa en 1864.

La historia de Reine Garde es muy interesante, porque va unida al nombre de Lamartine y porque es el ejemplo de una humilde persona luchadora y autodidacta. Nacida en Nîmes alrededor de 1810, fue abandonada por sus padres. Siendo muy joven aún, entró a servir a una importante familia de Aix, los de Saporta. Logró instruirse escuchando las clases que recibían las hijas de la familia de Saporta y leyendo aquellos libros que éstas le iban dejando. Así fue como cayó en sus manos *Jocelyn* de Lamartine, cuya lectura la conmovió tanto, que se puso a escribir versos en francés. Tras la muerte de Madame de Saporta, logró establecerse en Aix como costurera y ganarse la vida sin tener que depender de nadie. Nunca se casó, ni tuvo hijos. Su escaso tiempo de ocio estaba dedicado a la lectura y a la escritura. En 1846, supo que Lamartine pasaría unos días en

²⁷ Según noticia de la edición del Catalogue Collectif de France de la BNF.

Marsella y armándose de valor fue a visitarle para presentarle sus versos.²⁸ En esta entrevista el nombre de Reine Garde pasaría a la posteridad, ya que el propio Lamartine la describió detalladamente en el prefacio de unas treinta páginas de su novela *Geneviève, histoire d'une servante*²⁹, donde además consta la dedicatoria "*À mademoiselle Reine Garde, couturière, autrefois servante à Aix-en-Provence*". Lamartine leyó los versos que la poetisa le había llevado, *Vers à mon chardonneret*, que incluso incluyó en el prefacio de su libro y así calificó la pluma de Reine Garde:

"Cela n'était ni déchirant, ni métallique, comme les vers de Reboul ; ni épique, ni étincelant tour-à-tour de paillettes et de larmes comme Jasmin; ni mignardé comme les strophes de quelques jeunes filles, prodiges gâtés en germe par l'imitation [...] C'était elle: c'était l'air monotone et plaintif qu'une pauvre ouvrière se chante à demi-voix à elle-même en travaillant des doigts auprès de sa fenêtre pour s'encourager à l'aiguille et au fil [...]. C'était la poésie à l'état de premier instinct, la poésie populaire telle qu'elle est partout où elle commence dans le peuple, même quand on ne lui prête pas encore la voix de l'art. Une monotonie triste, une romance à trois notes, sept ou huit images pour exprimer l'infini."³⁰

Con estas palabras, Lamartine sitúa a la poetisa dentro del movimiento de poetas obreros meridionales como Jean Reboul, el poeta panadero de Nîmes o el celebrado Jasmin, poeta peluquero de Agen. El resto del prefacio es una larga digresión de Lamartine a veces monologada, a veces dialogada con Reine Garde, sobre la necesidad de instrucción del pueblo. El gran poeta romántico realiza un repaso de los géneros que las clases populares tienen a su alcance, de las lecturas que habría que facilitarles y de la propuesta de enseñarles una cultura general por medio de obras enciclopédicas.

Esta entrevista le valió a la poetisa en 1847 la publicación de sus *Essais poétiques* en la imprenta Noyer de Aix-en-Provence y el prefacio de

²⁸ Reine Garde los estaba compilando para mostrárselos también a Joseph Autran, un famoso poeta marsellés que había publicado *Le départ pour l'Orient* en 1835, oda dedicada a Lamartine. También publicó en 1835 un volumen de poemas, *La mer*, que había sido muy bien acogido por el público. Esta autora era consciente de que siendo de origen humilde, debía buscar promotores para poder llegar a publicar sus versos. Finalmente en Lamartine, encontró el mejor trampolín para el lanzamiento editorial de su obra.

²⁹ Lamartine, Alphonse de. *Geneviève, histoire d'une servante*. [en línea]: Edición digitalizada en formato pdf. por BNF de la ed. Paris, Imprimerie de Wittersheim, 1850 <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 11 febrero 2006].

³⁰ Lamartine, Alphonse de. *Op. cit.*, p. 14.

Lamartine en la reedición de sus versos en 1851, esta vez en París, en la casa editorial de los hermanos Garnier³¹.

De manera que cuando se convocó el primer *Roumavagi dei Troubaires* en Arles, en 1852, Reine Garde era una celebridad local, a pesar de que seguía llevando una humilde vida de obrera. No habiendo perdido el gusto por su lengua natal, empezó a escribir versos en provenzal. Henriette-Louise Spanjaard³² ha publicado una carta de Reine Garde a Pierre Bellot, el celebrado poeta marsellés, fechada el 18 de agosto de 1852. En ella, la poetisa le solicita una revisión de la grafía de sus versos en provenzal, ya que Reine solo había aprendido a escribir en francés. Parece ser que la ortografía de la poetisa refleja la variante dialectal de Aix-en-Provence y que es muy vacilante, por lo que Pierre Bellot le sugiere que no desperdicie su talento escribiendo en su lengua materna y le aconseja hacerlo en francés. Esto fue lo que hizo Reine Garde y posiblemente por lo que no participó en el *Roumavagi* de 1853. El Congreso además, reunía la élite acomodada de toda la ciudad, representada por el público asistente y por la mayor parte de los poetas participantes. Reine Garde, humilde obrera, debió sentirse desplazada y poco segura de la calidad de su expresión poética en provenzal. Renunció a participar y envió una carta disculpando su presencia. Según René Merle, C. Bousquet escribió un artículo en *La Gazette du Midi* acerca de la expectación que causó en la ciudad de Aix-en-Provence el *Roumavagi* de 1853 y señala que finalmente la única participante femenina fue Hortense Rolland, ya que Reine Garde no asistió:

"Ainsi que nous l'avions annoncé, le deuxième congrès des poètes provençaux a été tenu à Aix, dimanche 21 août, sous la présidence de M. le docteur d'Astros père, qui a prononcé en langue provençale un discours d'ouverture plein d'esprit et d'à propos. Un public nombreux et choisi, composé en grande partie de dames élégantes, se pressait dans la grande salle de l'Hôtel de Ville, qui avait été mise à la disposition des troubadours, et décorée avec goût.[...] Le beau sexe était représenté à ce tournoi littéraire par Melle. Hortense Rolland. Melle. Reine Garde s'était excusée par une lettre lue en séance."³³

³¹ Los *Essais poétiques* de Reine Garde debieron tener bastante éxito, ya que otro editor de París, Le Normant, publicó una segunda edición en 1851 y una tercera en 1858.

³² Spanjaard, Henriette-Louise., *op. cit.*, pp. 12-13.

³³ Merle, René, *op. cit.*

Es una lástima que Bellot desviara a Reine Garde de la expresión poética en provenzal. También es una lástima que ésta le hiciera caso a Bellot, ya que según André Berry en *La renaissance post-révolutionnaire et le regroupement provençal*³⁴, el poeta marsellés no era un gran dominador de la lengua provenzal ni de su grafía:

“Hormis un petit nombre de pages purement marseillaises, sa poésie desservie par la langue et l’orthographe est d’une médiocrité déconcertante.”

Durante los años siguientes, Reine Garde también se dedicará a otro género, la novela, y publicará dos en francés: *Marie-Rose, histoire de deux jeunes orphelines* en 1855 y *Hélène ou l’Ange du dévouement* en 1869.

En 1861, la casa editorial E. Guiraud publica en Paris sus *Nouvelles Poésies*. Charles Nisard³⁵ escribió el prefacio y una noticia bibliográfica para esta obra. Por fin en 1864, en la misma editorial, se hace una reedición des *Nouvelles poésies*, pero esta vez se incluyen sus versos provenzales. Rèino Garde, al igual que Ourtènsi Rolland, ni olvidó ni renunció a su lengua materna. Después de una producción bibliográfica consolidada en lengua francesa, ambas escritoras rindieron con la publicación de su última obra en provenzal un homenaje a su lengua natural.

Estas *troubarello*, de distintos orígenes sociales y recorridos literarios, tuvieron en común el gusto por la creación literaria y el haberlo intentado en su lengua materna. Lamentablemente, la dificultad de publicar en una lengua relegada en la época a *patois* o francés deformado, hizo desistir a dos de ellas. El caso de Leonida Constans es distinto, porque desde el principio pudo publicar en provenzal, aunque siempre en edición bilingüe. Esto es debido a que esta *troubarello* provenía de una clase más acomodada y era recibida en círculos literarios burgueses que propiciaron la publicación de sus versos.

Estas tres autoras meridionales representan las primeras escritoras que participaron en el renacimiento de la lengua provenzal y por ello deben ser reconocidas como las precursoras del Felibrige.

³⁴ En Queneau, Raymond. *Histoire des littératures*. Paris, Gallimard: Monaco, Impr.nationale, 1955. p. 1491.

³⁵ Charles Nisard era un afamado investigador de una literatura paralela en *patois* de Paris del siglo XVIII, desarrollada en la época de La Fronde. Durante el Segundo Imperio fue encargado de vigilar y censurar la literatura popular, a raíz de una ley de 1849 y ejecutada a partir de 1852. Escribió numerosas obras, sobre todo acerca de divinización y de magia.

4. EL RENACIMIENTO LITERARIO PROVENZAL EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX.

4.1. La constitución del Felibrige.

Como hemos visto hasta ahora, en el sur de Francia se agrupan cada vez con más fuerza escritores y escritoras en lengua de Oc, ya sea por medio de congresos literarios, contribuciones en periódicos y revistas literarias o de publicaciones colectivas. Frente a la expansión de la lengua francesa, cada vez más rápida, propiciada por la instrucción y la administración públicas, se reivindica un sentimiento de comunidad occitana y de revalorización de la lengua occitana. El complejo de inferioridad del locutor occitano, al menos entre las clases sociales más acomodadas, disminuye y da paso a un sentimiento de orgullo y de distinción del locutor de lengua francesa.

Tras el *Roumavagi* de Aix en 1853, Gaut propuso organizar otro al año siguiente, pero nunca se llegó a celebrar. Y a partir de aquí se inicia un conflicto en Occitania que dura hasta nuestros días. Este conflicto fue iniciado por el portavoz del acérrimo clero católico de Aviñón, Joseph Roumanille, que no comulgaba con las ideas políticas del democrático Jean-Baptiste Gaut. Roumanille era un monárquico legitimista y centralista, mucho más *afrancesado* de lo que podía parecer cuando inició su actividad por la restitución de la lengua provenzal. En el *Roumavagi* de Arles de 1853, todos los poetas meridionales que habían participado adoptaron unánimemente el acuerdo de emplear la grafía etimológica propuesta por Honorat y se comprometieron a seguir utilizándola en lo sucesivo.

Roumanille, en un reduccionismo localista poco preocupado por el devenir de Oc, se negó a aceptar el acuerdo y eligió la grafía fonética francesa heredada de la propuesta de Féraud. Prosiguió en solitario su actividad provenzalista, logrando convencer finalmente a unos cuantos jóvenes poetas participantes de aquel *Roumavagi* de que eran los elegidos para renovar la lengua provenzal, a la manera del magnífico compromiso poético que habían desarrollado los poetas de La Pléiade por la lengua francesa en el pasado. La insumisión de Roumanille a la primera propuesta común de armonización gráfica culminó el 21 de mayo de 1854,

escindiéndose del grupo de *Troubaires* y agrupando a varios poetas en algo más que un círculo literario: una escuela literaria provenzal, el *Felibrige*³⁶.

De manera que Roumanille embarcó a Frederi Mistral, Teodor Aubanel, Jean Brunet, Anselme Mathieu, Alphonse Tavan y Paul Giéra en su ambición por la revalorización de la lengua materna de todos ellos y del pueblo provenzal. Charles Camproux en *De Mistral à nos jours*, ofrece un esquemático pero completo programa de la razón de ser de esta nueva formación literaria:

“La fondation du Félibrige était bien l’aboutissement de ce foisonnement de vie qui anima les Lettres d’oc de 1789 à 1850. Mais, dès le jour de sa création, il affirma des ambitions plus nettes: restaurer l’orthographe, la grammaire, faire de la langue un outil neuf; grâce à cette rénovation, écrire des chefs-d’œuvre; par là, redonner au peuple d’oc sa conscience de peuple; obtenir l’enseignement de la langue d’oc afin d’arriver à un relèvement complet du peuple provençal.”³⁷

La creación del Felibrige fue el detonante de un renacimiento literario occitano cuya repercusión fue internacional, pero cuyo reduccionismo local y cuya intransigencia provocaron múltiples disensiones que aún perduran en la actualidad. No queriendo ser asociados a poetas del floreciente movimiento literario urbano u obrero de Marsella, establecieron una especie de simbólica capital en Aviñón, de un feudo que no comprende más que Arles y el Comtat Venaissin. Se declararon los poetas de la ruralidad, de un pueblo por el que y para el que versificaron, aunque éste nunca se dio por aludido porque en realidad nunca contaron con él. A pesar de que uno de los objetivos prioritarios del grupo de poetas era elevar la clase popular por medio de la revalorización de su lengua, ésta acabó siendo únicamente un ente de ficción literaria representado por una galería de personajes poco realista, pero que serviría para propagar un mensaje de sumisión y obediencia al poder establecido.

Los poetas del Felibrige configuraron para la nueva escuela literaria un sistema de organización jerarquizado y a causa de una visión idealizada heredada del Romanticismo, difundieron sus actividades literarias en un

³⁶ Sobre el felibrige, véase el interesante capítulo de Robert Lafont «Comment avorte l’histoire: acte I» de su publicación *À ces cons de français et ces couillons d’occitans*, Ed. Vent Terral, Valence d’Albigeois, 2005. pp. 75-84.

³⁷ Camproux, Charles, *op. cit.*, p. 161.

marco de símbolos y rituales que según Robert Lafont basculan entre la francmasonería, los ritos iniciáticos orientales difundidos por los Templarios y un misticismo redentor de doctrina católica. Las reuniones del Felibrige y sus eventos literarios son bien conocidos por el eco de la prensa de entonces y porque aún se celebran en la actualidad las famosas reuniones anuales en mayo de la *Santo-Estello*. En este festival literario tenían lugar las inacabables *tauladas* o sobremesas en las que se sucedían los *brindes* y *toast* de *felibres* (poetas de expresión provenzal) y de *felibresso* (poetisas). Rebautizados literariamente con pseudónimos de lo más original, a la manera de las escritoras aristócratas del siglo XIX que debían ocultar su sexo para poder publicar, dedicaron sus versos a las más ilustres damas y renombrados caballeros de la sociedad meridional, imitando los trovadores medievales.

En 1855, un año después de la constitución del Felibrige, Roumanille crea el órgano difusor del movimiento, el *Armana Prouvençau*, que publica los textos recibidos siempre y cuando estén escritos con la grafía heredada de Féraud, llamada a partir de entonces grafía felibrenca. Posteriormente, debido a la gloria acuñada por Mistral, ésta también se denominaría grafía mistraliana. En 1859, la casa editorial Seguin de Aviñón publicó *Mirèio* y a falta de entorno social que apoyara y difundiera el Felibrige, el espaldarazo a esta excelente obra escrita en provenzal se consiguió curiosamente en París. Fue debido a la intercesión de Jean Reboul desde Nîmes y a la del provenzal Alphonse Daudet desde la capital francesa, confluyendo ambos en el entorno de Lamartine, garante del éxito de esta obra en París y por ende en toda Francia.

“-Iéu, diguè Aubanèu, dedique lou nom de *felibresso* i dono que cantaran en lengo de Prouvènço.”³⁸

De los siete de Font-Ségugne, no podía ser otro más que Teodor Aubanèu (Théodore Aubanel) el que eligiera el adjetivo de *felibresso* para aquella dama que deseara expresarse líricamente en provenzal. De la primera agrupación de felibres fue el único en alzar un canto de admiración auténtica por la mujer, emanando de sus textos un lirismo caracterizado por la sensibilidad y la sinceridad. Frederi Mistral y Aubanèu, representan el

³⁸ Mistral, Frederi. *Moun espelido, memòri e raconte*. Paris, Plon-Nourrit et Cie: 1906. p. 450.

auténtico talento literario del grupo de poetas que estableció en 1854 las bases del Felibrige en Font-Ségugne, propiedad territorial de Paul Giéra. En 1860, Aubanèu publicó *La miougrano entre-duberto*. Al sensible Aubanel, desde el propio entorno felibre de estrecha moral, capitaneado por Roumanille y por la católica sociedad burguesa de Aviñón, le hicieron la vida imposible. Este republicano creyente que se debatía entre su moral católica y la expresión de una sensualidad pagana, trató siempre de pacificar las posteriores querellas del Felibrige con el resto de grupos poéticos. Finalmente tuvo que abandonar este sectario círculo del Felibrige, incomprendido y menospreciado. Afortunadamente encontró calor y reconocimiento entre otros autores y autoras como veremos más adelante, fuera de las inquinas y envidias de la hipócrita y cruel sociedad aviñonesa de la época. En *La miougrano entre-duberto*, Teodor canta desoladamente a su amor perdido, una joven amiga de las piadosas hijas de Paul Giéra, que ingresa en un convento. Esta obra portadora de un sentimiento trágico expresado con hondura, tuvo mucho éxito entre las lectoras provenzales.

4.2. La nueva identidad de la mujer en el Felibrige

La revitalización de las legendarias Cortes de amor de la tradición trovadoresca fue un aporte fundamental para el entorno femenino meridional del siglo XIX, ya que permitió la participación de la mujer en la producción poética en lengua de Oc. En la segunda mitad del siglo XIX, a la mujer del sur de Francia se le asigna una función en la contribución al renacimiento occitano: recordar el bello sexo femenino que tomaba parte activa en los intercambios dialéctico-líricos de las tradicionales Cortes de Amor medievales. Por lo que desde el *Athénée de Provence* y sobre todo a partir de 1854 con la formación del Felibrige, se animó tibiamente la publicación de escritos femeninos, con la única finalidad estética de

reproducir con la mayor verosimilitud posible este ritual cortesano medieval. Eso sí, eliminando la nota de sensualidad predominante del discurso de la *trobairitz* o poetisa medieval para conducirlo a una expresión que se ajustara a la identidad social burguesa de la mujer en la segunda mitad del siglo XIX. Los primeros hombres del Felibrige diseñan una nueva identidad femenina que difunden por medio de sus personajes literarios. El modelo es esencialmente burgués y católico, la dama es dulce y sumisa y se idealiza su belleza con tópicos más relacionados con la tradición mariana que con los de la cortesana, sentidos como transgresores. De manera que la visión poética de la mujer se limitaría a la percepción de una realidad cuya existencia transcurre entre la reflexión y la contemplación de una vida de interior, la asistencia a actos sociales siempre como acompañante de un varón de la familia (esposo-padre-hermano...) y vigilada por la estricta moral católica difundida en los hogares burgueses. El confinamiento forzoso en el hogar y la negación de sus derechos civiles y sociales, justificados por una moral católica discriminadora, no serán desde luego temas reivindicativos en las producciones poéticas de las primeras poetisas del Felibrige.

En cuanto a la mujer trabajadora no tiene ni tiempo ni instrucción para componer y en caso de hacerlo, no será en el entorno del Felibrige provenzal donde encontrará apoyo, sino más bien en entornos republicanos y socialistas, que cada vez pugnan más por ayudar a la mujer a conseguir la liberación de las ataduras que le imponen su inferioridad jurídica, social y familiar.

A partir de 1878, la figura femenina será refinada para consagrar a la mujer durante la celebración de las reuniones septenarias del Felibrige. Se crea otra representación femenina desde del ámbito de la escuela provenzal: la reina del Felibrige. Los hombres del *Consistòri* eligen una joven y exquisita reina del entorno familiar o social de los felibres por siete

años, en actos que reproducen una puesta en escena barroca, elitista y clasista. La figura de la reina del Felibrige es un remanente del ideario monárquico de ciertos sectores burgueses de la sociedad de la mitad de la segunda mitad del siglo XIX.

Para conferir un colorido provenzal localista, a la mujer del Felibrige se la atilda con un traje folklórico, el vestido y la cofia de Arles, tradición que aún tiene su continuidad en las actuales festividades de esta ciudad. La expresión poética de las *Felibresso* promocionadas por Mistral y sus colaboradores reflejará como un espejo la nueva identidad de mujer provenzal creada para el elenco femenino burgués.

Más adelante, como fruto de la intensa actividad regionalista que Mistral llevó a cabo con el fin de difundir el conservadurismo tradicional, creó en 1904 en Arles la *Festo Vierginenco* para empezar a adoctrinar pronto el entorno femenino. Revistiendo por primera vez el atuendo de Arles, las adolescentes de 15 años, futuras aspirantes a gloriosas reinas del Felibrige, comienzan su educación de exhibicionismo folklórico. El felibre Folco de Baroncelli instauró firmemente la *Festo Vierginenco* en la región de Camarga. En la actualidad aún se celebra esta festividad en la localidad de Saintes-Maries de la Mer, hacia donde se dirigen en peregrinación las jóvenes, encarnando el personaje mistraliano de *Mirèio* en su huida.

El ideal de belleza y de *bienséance* femenina diseñados por el Felibrige solo se consolidará en algunas áreas muy determinadas de Provenza y otras de Occitania como Limousin o Périgord. Solo algunos hombres han creado esta nueva identidad femenina, pero serán miles las mujeres que la difundirán en las celebraciones literarias y sociales. Cuando alguna poetisa afin al Felibrige tome otros derroteros fruto del desarrollo de una persona libre-pensante como por ejemplo Na Dulciorella, la *felibressa* impulsora del Felibrige *roge*, republicano y anticlerical, el círculo de hombres y mujeres conservadores del Felibrige sencillamente la ignorarán.

Fiel a su ideario burgués y conservador Mistral seguirá promoviendo incesantemente la nueva identidad femenina creada en los primeros años del Felibrige. A finales del siglo XIX y a principios del XX, este ideal femenino resultará anacrónico y sólo tendrá eco en reducidos círculos acomodados o en festividades locales que tienden a revestir con el máximo tradicionalismo sus manifestaciones culturales.

5. LA CONTRIBUCIÓN DE LAS MUJERES AL FELIBRIGE

5.1. La primera Felibresso del Felibrige. La Felibresso dóu Caulon.

*“Adessias dounc à la Muso franceso, me veici felibresso”*³⁹

Felibresso dóu Caulon

Pocos meses después de la publicación de *Mirèio*, en febrero de 1859, se tienen noticias de la primera *felibresso*. En 1860, cinco años después de la creación del *Armana Prouvençau*, aparece la primera voz femenina en esta publicación⁴⁰ con la poesía *Madaleno e lou tavan rous*. Está fechada el 20 de octubre de 1859 y firmada por la *Felibresso dóu Caulon*, que según Henriette-Louise Spanjaard seguirá en el anonimato hasta 1879, apreciación que pongo en duda por los hechos siguientes.

Esta primera *felibresso*, es hija del felibre Valère Martin de Cavaillon, el *Felibre des melons*, y el *Caulon* o *Cavalon* es un río cercano a Cavaillon. Resulta difícil pensar que el reaccionario Roumanille no se asegurara de la procedencia social de esta personalidad femenina, de su filiación a la monarquía y de su conformismo a la estricta moral católica (¡y mucho más siendo una mujer!) antes de publicar su poema. Por otra parte, la participación femenina de los primeros años del felibrige se restringe a la de las mujeres del entorno familiar o social muy cercano, por lo que no es posible que se desconociera la identidad de esta poetisa. Si a ello sumamos una ortografía absolutamente conforme a los dictámenes de esta escuela literaria, creo que el mito del desconocimiento de la autoría de las poesías de esta *felibresso*, publicadas durante varios años en el *Armana Prouvençau*, es otro de los muchos mitos difundidos por el Felibrige. Sea como fuere, esta poetisa fue la primera en denominarse *felibresso* y la primera mujer en publicar versos en provenzal conforme a la grafía felibre. Es la única *felibresso* mencionada por Mistral en *Moun espelido, memòri e*

³⁹ Mistral, Frederi. *Lou Trésor dou Felibrige ou Dictionnaire provençal français: embrassant les divers dialectos de la langue d'oc moderne*: [en línea]: Raphèle-lès-Arles: M. Petit, 1979. T. 1, A-F. p. 1114. < <http://www.gallica.bnf.fr> > [Consulta: 9 febrero 2006].

⁴⁰ Según Henriette-Louise Spanjaard, *op. cit.*, p. 16.

raconte, cuando en el capítulo XII (*Font-Segugno-Lou proumié cant di felibre*) pasa lista a los colaboradores de los primeros *Armana Prouvençau*.

Descubrimos su identidad. Se trata de Marie Madeleine Azalaïs Martin, nacida y muerta en Cavaillon (1844-1917) e hija por línea materna de una aristocrática familia. Criada por una nodriza que le enseñó el provenzal, volvió a su lengua materna cuando descubrió tras la lectura de *Mirèio* de que se trataba de una noble lengua. Escribió sus primeras poesías en contra de la opinión de su madre que odiaba que se expresara en la lengua del pueblo, pero animada por su padre a la lectura y la escritura en provenzal, ya que él era felibre.

En 1863, fue animada a recopilar y publicar sus versos, por aquellos que hasta 1879 supuestamente no sabían quien era, con el nombre de *Lis Amouro de Ribas culido pèr la felibresso dóu Caulon emé la traducioun literalo en regard*, editado en Aviñón por Joseph Roumanille (que supuestamente también desconocía su identidad...).

En 1868, esta *felibresso* se casó con el conde Philippe d'Arbaud, siendo padres del poeta Joseph d'Arbaud. Éste siguió los pasos de Folco de Baroncelli, poeta difusor del Felibrige y fundador de la Nacioun Gardiano, movimiento de conservación de la tradición de la Camarga y de sus regiones taurinas. Dedicada a sus labores de madre y esposa, esta poetisa ya no volvió a publicar, aunque siguió escribiendo versos que fueron presentados esporádicamente en algunos Juegos Florales, siendo premiados en algunos de ellos como en los de Aix-en-Provence en 1886 o en los de Digne en 1888.⁴¹

5.2. Las dinamizadoras del Felibrige. Rose-Anaïs Gras, Marie Mistral y Delphine Roumieux.

Nos detendremos someramente en otras *felibresso* como Rose-Anaïs Gras, cuyo máximo honor literario es haber sido la mujer de Roumanille desde 1863 y la hermana del máximo representante del Felibrige rojo, el republicano Félix Gras. Su producción se limita a unos dieciséis poemas retocados por su esposo Joseph Roumanille, según Henriette-Louise Spanjaard⁴², recopilados en un manuscrito inédito. Publicó

⁴¹ *Ibid.*, p.18.

⁴² *Ibid.*, p. 20.

diseminadamente estos poemas en el *Armana Prouvençau* y en el *Almanach du Sonnet*.

En los Juegos Florales de Apt, se le concedió un premio en 1862 por un *Cantico a Santo Ano*. En 1864, fruto de las excelentes relaciones transpirenaicas del Felibrige con Cataluña, los autores provenzales asisten a los reinstaurados Juegos Florales de Barcelona. Se le concede a Rose- Anaïs de Roumanille el primer accésit por dos composiciones: *La masco dóu cautelan* y *La moungeto*⁴³. En 1874, con motivo de la celebración del quinto centenario de la muerte de Petrarca, fue premiada por una traducción en provenzal de un soneto del autor. Creo que resulta interesante añadir que según René Ribière, en *Pétrarque et les sept de Font-Ségugne*⁴⁴, el presidente del jurado de este evento era Aubanel y la vice-presidencia la ostentaban Frederi Mistral y Joseph Roumanille. La actividad de Madame Roumanille en relación con el movimiento felibre fue importante sobre todo porque participó activamente en la gestión de la librería y de la casa editorial de Roumanille, de la cual se hizo cargo tras la muerte de éste.

La figura de Marie-Laure Aimée Rivière tampoco reviste ningún interés literario. El 27 de septiembre de 1876 se casó en Dijon con Frederi Mistral. Publicó algún poema en la revista que fundó su esposo, *L'Aiòli* (1891-1898), y junto con Charles Maurras, en 1941, *Excursion en Italie*, un diario de viaje que había elaborado conjuntamente con Mistral. Le corresponde el honor de haber sido proclamada en Montpellier con motivo de las *Fêtes Latines* primera reina del Felibrige en 1878. Siete años después, le dio el relevo a Marie-Thérèse Roumanille, hija del cerebro fundador del Felibrige. Como vemos todo queda en familia. Unos y otras se retroalimentan en festividades grandilocuentes, en las que insisto, la mujer del pueblo está ausente. El elenco femenino está representado por la flor y nata de esposas, hijas, hermanas, sobrinas y ahijadas de una burguesía provinciana que les confiere básicamente un estatus de animadoras en la

⁴³ Ciprés Palacín, M^a Ángeles. "Las traducciones catalanas del provenzal en la prensa del siglo XIX": [en línea]: En: *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*. Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid. Vol.17 (2002): 179-195. p. 181. <<http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal>> [Consulta: 2 abril 2006].

⁴⁴ Ribière, René. *Pétrarque et les sept de Font-Ségugne*: [en línea]: Edición electrónica, transcrita al formato pdf por Tricio Dupuy. *Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang. 2000. <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 20 marzo 2006].

celebración de estos eventos literarios. No cabe la menor duda de que Madame Mistral colaboró en otros campos reservados a la promoción de un escritor glorificado, en actividades sociales o archivísticas. Tras la muerte de su esposo, facilitó documentación que contribuyera a la difusión de la obra del escritor, dando lugar incluso a nuevas publicaciones. Es el caso de los tres volúmenes publicados en la casa editorial Grasset, *Proso d'Armana* de Mistral, que Madame Mistral seleccionó del *Armana*, *L'Àiòli* o *Vivo Prouvènço*, entregándolos en 1905 a Pierre Dévoluy para su organización y traducción al francés. Hay que decir que su nombre también pasará a la historia por ser una de las mujeres a la que más poemas se le han dedicado en occitano durante la segunda mitad del siglo XIX, por parte de poetas y poetisas de todas las regiones del Midi.

Siempre en el entorno cercano de la primera generación de felibres, mencionaremos a Delphine Ribière, Madame Roumieux⁴⁵ a partir de 1850, cuya hija Mirèio fue ahijada de Mistral. En una noticia sobre la publicación del *Armana Prouvençau* para el año 1873, se hace mención a una poesía provenzal de Madame Roumieux:

“Qu'il me soit permis de signaler, dès maintenant, deux charmantes pièces de vers d'une nouvelle *felibresso*, Mme. Delph. Roumieux, la *Miéu Mireio* et *Lo Plang d'uno maire*, un sourire et une larme.”⁴⁶

En 1874, se publica en Aix-en-Provence *Vint sounet provençau tira de l'Almanach du sonnet*. Los sonetos de Delphine Roumieux figuran junto a los de Teodor Aubanel y Malachie Frizet. En 1877 Louis Roumieux elabora una recopilación de poemas de varios autores (Mistral, Aubanel, Arnavielle, Faure, y el propio Roumieux entre otros) e incluye poesías de su mujer y de otra celebrada *felibresso*, prima de Maurice Faure, Léontine Goirand. La publicación, realizada por los hermanos Aubanel se llama *Uno fèsto de famiho, pouesio acampado pèr Louis Roumieux (de Nimes)*. Gran amiga de otra *felibresso*, Antounieto de Bèu-Caire, Delphine Ribière colaboró junto

⁴⁵ En 1936, Jean Amiel publicó *La vie et les mémoires commentés de Delphine Roumieux (1830-1911)* Nîmes, Editions Méridionales.

⁴⁶ A. M. «Bibliographie. Armana Prouvençau». *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1872 (Sér.1/T3) p. 446. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 7 febrero 2006].

con su marido Louis Roumieux en la recopilación y publicación póstuma de los poemas de la joven poetisa.

5.3. La figura de la *Felibresso* difundida por el Felibrige. La *Felibresso* de l'Èurre.

En 1860, recién publicada *Miougrano entre-duberto*, el mismo Aubanèu le regaló un ejemplar a Antounieto de Bèu-Caire⁴⁷. Ésta se sintió automáticamente hermanada con el autor, ya que el hombre del que ella estaba enamorada también acababa de entrar al servicio de Dios. En agradecimiento, le dedicó a Aubanèu su poema *Perquè*, primera composición firmada como *Felibresso de l'Èurre*.

Esta mujer ha sido la *felibresso* más celebrada por el Felibrige, injustamente denominada como la primera representante femenina del movimiento, hecho que debe ser desmentido, ya que como hemos visto es a la *Felibresso dóu Caulon* a quien le corresponde ese honor. Antounieto de Bèu-Caire es, por otra parte, la mujer más mencionada en las antologías literarias como la *felibresso* emblemática del renacimiento provenzal del siglo XIX. En realidad constituye una de de las leyendas forjadas por el propio Mistral y consolidada posteriormente por los autores seguidores de la corriente mistraliana. Sin embargo, esta poetisa, cuya existencia fue infeliz y atormentada no se imaginó jamás el renombre que alcanzaría tras su muerte.

Nacida en Nîmes en 1840, Marie-Antoinette Rivière falleció en Beaucaire en 1865. Realizó su escolaridad en un pensionado católico en Nîmes, donde recibió la tradicional educación burguesa destinada a la mujer. Allí conoció una amiga de Beaucaire, Zoé Germain y una estrecha amistad surgió entre ambas. Completada su educación a los 15 años, volvió en 1855 a Beaucaire, donde residiría hasta su muerte, salvo una estancia realizada en Vernet-les-Bains pocos meses antes de su muerte, en el intento de mejorar su precario estado de salud. En cambio, las visitas e incluso las estancias en casa de Zoé Germain que vivía en un *mas* vecino al

⁴⁷ Para el estudio de esta autora, me he remitido íntegramente a la obra de Spanjaard, Henriette-Louise, *Antoinette de Beaucaire, poésies provençales avec la traduction française en regard*. Aix-en-Provence, Edicioun Ramoun Berenguié: Leyde, Presses Universitaires de Leyde (Pays-bas), 1970, 2^{ème} édition.

suyo fueron cotidianas hasta 1859, fecha en que su amiga murió. Parece ser que durante sus encuentros amistosos se había enamorado de Jean-Augustin Germain, el hermano de Zoé. Tras la muerte de ésta y del ingreso de Jean-Augustin en el seminario, del cual se cree que Antounieto estaba enamorada, la joven cayó en una especie de éxtasis místico. Nutrida de mucha literatura romántica, dolida y sin aparentes ocupaciones, Antounieto se sumió en una profunda depresión. Animada por Roumieux, comenzó a escribir versos tristes y dolientes en provenzal, que aquél envió al *Armana Prouvençau* en 1864 para su publicación.

El pseudónimo que eligió para escribir fue *Felibresso de l'Éurre* o de la hiedra, planta elegida por ella porque crece a su antojo sobre las lápidas mortuorias acompañando a los difuntos y porque el cementerio, lugar que visita asiduamente, representa para ella un lugar de transición entre la vida y la muerte.

Henriette-Louise Spanjaard, que ha realizado un minucioso estudio de esta *felibresso* y sobre todo de los pasos seguidos por los felibres en la organización de la publicación de su obra, define así el lenguaje poético de Antounieto de Bèu-Caire:

“En résumé, on constate que la poétesse écrit una langue simple, pure, faite de mots tout à fait conventionnel, qui pourtant forment des phrases d’une haute musicalité. Les rimes riches auxquelles le provençal se prête si aisément, abondent, surtout avec les sons *a*, *o* et *ou*. Elle n’abuse pas des diminutifs si fréquents dans cette langue et que Mistral n’a pas même pu éviter toujours. La délicatesse des sentiments égale la sobriété des expressions. Nulle part des cris passionnés, plutôt des plantes douces.”⁴⁸

La temática de estas poesías está restringida a dos campos léxicos: elementos naturales y el misticismo católico. Sus poemas están dedicados casi en su totalidad a flores, pájaros, la caída de las hojas y el curso de un riachuelo, a los que convierte en interlocutores y depositarios de sus secretos. En esto no se va a diferenciar del conjunto de mujeres del ámbito cercano del Felibrige que escriben sus primeras poesías. La diferencia radica en la expresión del dolor, que traduce un auténtico martirio existencial. Las imágenes remiten a una simbología de práctica católica: la cruz, los ex-votos, los milagros, incluso una aparición de la Virgen. Clama

⁴⁸ Spanjaard, Henriette-Louise, *op. cit.*, pp. 64-65.

continuamente a Dios para que le envíe la muerte y pueda ascender al paraíso liberador, alcanzando por fin la felicidad que no encuentra en la tierra. Ni una mirada de conjunto a la Naturaleza: la descripción completa de un entorno paisajístico se resume al cementerio, lugar que ella frecuenta por placer. Las pocas miradas hacia otro ser humano se convierten en un pretexto para transferirle su dolor y seguir representándola exclusivamente a ella, por lo que no deja de ser otra mirada ausente. Esta poetisa es un alma doliente replegada en si misma que procura refugiarse en los recovecos de su alma, intentando abstraerse de lo terrenal. *Plagnum* es el poema de Antounieto más citado en las antologías literarias. Más de un verso transmite una profunda amargura:

“Qu´eiçabas lou bonur es taca de lagremo;
Lis ouro li mai douço an soun degout de fèu.” (p. 172)

El resto de los versos son lúgubres llamadas a la muerte, como por ejemplo los dos últimos:

“Vole mourì, moun Diéu! Escouto ma preiero,
Que lou jour de ma mort sara moun plus bèu jour!” (p. 172)

De su producción poética, un poema aparentemente original ofrece una cierta calidad literaria en la expresión de su melancolía, resultando hondo e intimista, pero no lúgubre. Se trata de *Vèspre d´Abriéu*. Antounieto cuenta como recibe en su habitación la visita de la luna, que trata de conocer sus secretos,

“Luno, calèu di mort e soulèu dis amaire,
Souto mi ridèu blu mandes ti rai d´argènt
Pèr enlusi ma chambro, o bèn (e m´anchau gaire!)
Pèr sousprendre lou nom que repete en dourmènt?” (p. 142)

y a la que envía confidencialmente a besar el corazón de su enamorado:

“Mai fau m´assegura que noun saras lengudo
E que, se mit secrèt vènon à te pesa,
Anaras vitamen, amistadouso e mudo,
Au cor de moun ami plan-planet li pausa...” (p. 142)

Por una sincera amistad mantenida con la familia de Louis Roumieux, ya que Antounieto fue la única compañía de Delphine Roumieux de 1860 a

1865 durante las largas ausencias del esposo de ésta, sus poesías fueron recopiladas y publicadas tras su muerte en octubre de 1865. La publicación recibió el título de *Li Belugo d'Antounieto de Bèu-caire, emé la courouno trenado pèr li Felibre* y la imprenta de los hermanos Aubanel en Aviñón realizó el trabajo de edición. Roumieux pensó que esta obra podría contribuir a la difusión del Felibrige, así que se encomendó a esta tarea en cuerpo y alma.

En realidad, dos hombres se encargaron de gestar la obra póstuma de Antounieto: Roumieux y Mistral. La preparación de la edición fue laboriosa y escrupulosamente revisada. El *Felibre de la Tour-Magne*, es decir Louis Roumieux, se encargó fundamentalmente de la recopilación y de la adecuación ortográfica para que estuviera acorde con la grafía propugnada por Roumanille para la escuela de Aviñón. Analizada la obra en su conjunto hay contados poemas no exentos de calidad, pero son los retocados por la pluma de Mistral, como por ejemplo *La Cigalo*. El único poema del que puede asegurarse su completa autenticidad es *Myosotis*, ya que se conserva la poesía manuscrita y firmada por Antounieto. Aun así, fue retocado estilísticamente por Mistral para su publicación en *Li Belugo* y en el *Armana Provençau* de 1865. El maestro de Maillane se encargó además de organizar la compilación. No respetó la cronología de los poemas propuesta por Roumieux, porque muchos de ellos no estaban fechados. Así que Mistral prefirió ordenarlos de manera que el conjunto resultara un poema de amor cronológico en su evolución amor-contrariedad-dolor y muerte. "C'est complet" resumía Mistral notificándole a Roumieux el orden que había decidido para los poemas, poniendo de manifiesto que el cariz romántico que le había conferido a la personalidad de la felibresso y al conjunto de su obra le estaba satisfaciendo. Sin embargo, una disputa estalló entre los dos felibres, ya que Mistral se negaba a incluir varios documentos: una desconsolada elegía de Roumieux, ciertos poemas de Antounieto y su correspondencia con Delphine y Louis Roumieux. En una carta fechada el 3 de junio de 1865, Mistral le escribe con acritud a Roumieux:

"Je te le dis durement: tes dix pages de lignes rimées ne méritent nullement de voir le jour; et les lettres d'Antounieto qui suivent ne valent guère mieux; ce sont là jeux d'enfants qu'il faut garder pour

soi; mais dans ces dix pages on ne trouve absolument rien comme idée ou sentiment" (p. 303)

Sin embargo Roumieux, en un *tour de force* sin ambages, insistió en ello y el 8 de junio del mismo año, Mistral se disculpa por el tono duro de su anterior carta y le explica que su deseo es el de colaborar en una publicación seria:

"Le regret que m´a causé la publication de ces lettres, si peu en harmonie avec l´idéal que l´on doit se faire d´Antounieto m´a fait exagérer l´expression [...]. Voici quel était mon idéal: une préface de 10 lignes, comme les biographies des toubadours [...] puis ses poésies, et puis les doléances felibrenco; mais un livre sévère, simple comme un monument funèbre et artistique [...]. On t´accusera d´avoir voulu te faire un piédestal du tombeau d´Antounieto" (pp. 304-305)

Incluso Mistral es consciente del excesivo golpe de efecto que quería conseguir Roumieux. Roumanille intervino y zanjó la cuestión: salvo la elegía de Roumieux, el resto se eliminaría. "Il faut faire de cela une oeuvre felibrenco, c´est-à-dire artistique" (p. 293), escribía Mistral a Roumieux en una carta fechada el 19 de marzo de 1865. Y así fue. Se creó una obra artificial que Roumieux completó con poemas dedicados a Antounieto por veintisiete poetas y poetisas felibres de la época, para darle más envergadura a una obra que no la tenía. Solo dos contribuciones de las veintisiete son de otras *felibresso*: una de la *felibresso dóu Caulon*, de tono piadoso y plañidero similar al de Antounieto y otra muy breve de Rose-Anaïs Gras, que llora a su hija, enterrada el mismo día que murió Antounieto de Bèu-Caire.

Se editaron unos 500 ejemplares de *Li Belugo*, que fueron distribuidos prácticamente en su totalidad entre los socios felibres. La obra de Antounieto de Bèu-caire tuvo una limitada difusión. Sin embargo, la difusión de su doliente persona si alcanzó cotas de popularidad muchos años después, de la mano de Mistral y sus colaboradores.

Mistral aprovechó pues, la excelente operación de marketing ideada por el felibre de la Tour-Magne para crear un mito literario femenino y contribuir a la difusión del Felibrige. Dedicó varias páginas a la *felibresso* en el *Armana Prouvençau* de 1866, en el de 1874, resumen dedicado a veinte años de actividad felibre y la incluyó en *Lou Trésor dóu Felibrige*. Se

organizaron múltiples celebraciones en honor de Antounièto de Bèu-Caire a finales del siglo XIX y también durante la primera mitad del XX en toda Provenza. Proponemos como ejemplo la gira que realizaron los felibres de Paris en agosto de 1891, durante la cual se detuvieron en la tumba de la *Felibresso de l'Eurre* para homenajearla. Se convirtió en la referencia de la siguiente generación de *felibresso* adscritas a la Escuela de Aviñón. *Felibresso* y felibres siguieron dedicándole sus poesías y aún en la actualidad sigue siendo citada por múltiples antologistas literarios, como por ejemplo Charles Camproux.

Finalmente, tras su prematura muerte, la desdichada Antounièto de Bèu-Caire se convirtió en una de las mayores difusoras femeninas del renacimiento literario provenzal.

6. LA SEGUNDA GENERACIÓN DEL FELIBRIGE

6.1. La reorganización del movimiento en Provenza y Languedoc.

El Felibrige se va expandiendo durante los años siguientes y en 1876 los felibres provenzales se reúnen en Aix-en-Provence y los languedocianos en Montpellier, para asentar estatutos oficiales y conferir una organización jerárquica a un movimiento literario que comenzaba a tener muchos seguidores. Louis-Alphonse Roque-Ferrier⁴⁹ publicó la crónica de ambas reuniones en la *Revue des Langues Romanes*, órgano de difusión del felibrige creado por el languedociano republicano Charles de Tourtoulon. Así pues, se establecieron los estatutos oficiales, conformando una organización piramidal encabezada por la ya existente figura del *capouliè* o jefe, cargo ostentado hasta entonces por Mistral. Se crea el *Consitòri*, órgano ejecutivo formado por cincuenta mayores, agrupación que decide la inclusión o exclusión de una escuela afiliada y otorga los nombramientos de *mestre en gay sabè*. Se le confiere el nombre de *mainteneurs* a los simples seguidores del Felibrige sin limitación de número y se definen los afiliados extranjeros

⁴⁹ Roque-Ferrier, Alphonse. «Les réunions du Félibrige à Aix et à Montpellier». En: *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1877 (Sér. 2 / T3) pp. 154-165. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901) <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 20 mayo 2006].

como *correspondants*. Se delimitan territorialmente tres grandes secciones o *maintenances*, representadas por un *syndic* nombrado por el *Consistòri*:

- Provenza comprende las regiones de lengua de Oc situadas a lo largo de la ribera derecha del río Ródano.
- Languedoc, las situadas a partir de la ribera izquierda del Ródano.
- Cataluña, con el condado de Barcelona, Valencia y las Islas Baleares.

Finalmente, se autoriza la creación de escuelas a petición de siete felibres (número sacro-santo del Felibrige), dirigidas por un *cabiscol*.

En la reunión mantenida en Aix, Aubanèu fue el encargado de solicitar la aprobación de los estatutos de otras escuelas provenzales: la de Forcalquier, representada por los *Felibre deis Aup* (de los Alpes), la de Aix-en-Provence con los *Felibre de Lar* y la de Marsella animada por los *Felibre de la mar*. También se le confiere oficialidad a la propia Escuela de Aviñón, primera formación del Felibrige y denominada *lou Flourège*.

En el Languedoc, se había realizado una reunión previa en noviembre de 1875 para sentar las bases de la futura asociación. Reunidos en Montpellier en 1876 bajo la supervisión de Mistral, se aprobaron los estatutos oficiales de las tres primeras escuelas languedocianas: la de Montpellier, denominada *Escola de Parage*, retomando un concepto de la tradición trovadoresca que se define por la nobleza de espíritu y la animación a la intelectualidad, la escuela de Nîmes o *Soucieta di felibre de la Miougrano* y la de Alais (hoy Alès), conocida como *Soucieta das felibres gardounes*.

Finalmente, Louis-Alphonse Roque-Ferrier transcribe en su artículo las intervenciones de felibres languedocianos que desean tratar la cuestión de la grafía a utilizar en las publicaciones oficiales de las escuelas recién formadas. Un espinoso asunto en el que Mistral dio muestras de un testarudo reduccionismo. Ante la propuesta de los languedocianos que pretendían llegar a un acuerdo lingüístico y gráfico entre Languedoc y Provenza, ésta fue la respuesta de Mistral:

“Une discussion s'éleva ensuite touchant l'idiome à employer dans les actes officiels de la maintenance. M. de Tourtoulon proposa qu'une

sorte de partage fût établi entre le montpelliérain et un des idiomes qui possèdent l'ó à la désinence du féminin. M. Mistral se leva alors et fit remarquer que la question ne pouvait être tranchée par le vote, attendu que le dialecte du chef-lieu de la maintenance était naturellement le dialecte officiel de celle-ci"⁵⁰

Mistral concluyó el asunto diciendo que cada uno escribiera según el dialecto de su localidad, por minúscula y poco representativa que fuera. Zanjó autoritariamente la cuestión, negándose a llegar a un acuerdo que hubiera beneficiado a todos los escritores y escritoras en lengua de Oc. La sugerencia de Mistral al Ministerio de la Instrucción Pública francés de favorecer la enseñanza de la lengua occitana, debió en un inicio sorprender a este organismo. ¿Qué lengua occitana? se preguntaría este Ministerio, ante miles de escritos redactados con grafías distintas y exhibiendo mil fragmentaciones dialectales. Para muchos autores, el interés de Mistral se limitaba únicamente a la renovación de la lengua occitana en Provenza, imponiendo el dialecto rodaniense de su región para revitalizarla. Esto causó disensiones incluso entre escritoras y escritores provenzales. Cuando el concepto de la revalorización lingüística se difundió por el resto del sur de Francia, el Felibrige comenzó a escindirse en varias corrientes a veces enfrentadas.

6.2. La *Felibresso d'Areño*.

El relevo generacional de la *felibresso* Antounieto de Bèu-Caire fue tomado por otro descubrimiento de Roumieux, que seguía mostrando especial interés en la promoción de poetisas que animaran el Felibrige. Se trata de Leountino Goirand, a la que Roumieux consagró con el pseudónimo de *Felibresso d'Areño*. Es la hija del historiador Jean-Pierre Goirand,⁵¹ uno de los asistentes a la reunión del Felibrige en Montpellier en 1876. Este felibre languedociano, historiador especializado en el período político del golpe de estado de 1851 en la región del Gard, publicó numerosas memorias en la *Société Scientifique et littéraire d'Alès* e incluyó poesías de su hija en los tomos correspondientes a los años de 1875, 1876 y 1877.

⁵⁰ Roque-Ferrier, Alphonse., op. cit., p.161

⁵¹ J. P. Goirand es tío de otro gran felibre, el republicano protestante Maurice Faure, nacido en Drôme, que pasó su juventud en Alès con su prima Leountino. Faure fundó en 1875 en París la revista *La Cigale*, junto con Louis-Xavier de Ricard y el pintor Eugène Baudoin. Por lo que la inmersión de Leountino Goirand en el mundo felibre fue temprana y muy intensa.

Leountino Goirand, nació en 1853 en Alès⁵², donde residió hasta su muerte en 1933. El promotor de Leountino fue Louis Roumieux, quien la presentó magistralmente como la heredera de Antounieto de Béu-Caire, intentando unir ambas autoras con un metafórico lazo de hermandad. Habían pasado 11 años desde la muerte de la *felibresso de l´Eurre* y de la publicación póstuma de su obra (1865) y 13 años desde la última publicación de la *felibresso d`ou Caulon*. Por lo que no había ninguna figura femenina poética activa que representara la escuela de Aviñón.

En mayo de 1876, durante la reunión que tuvo lugar en Montpellier para la organización de la *Maintenance* de Languedoc, Louis Roumieux abrió un nuevo periodo para la lírica femenina adscrita al felibrige de Aviñón. El artículo de la *Revue des Langues Romanes* que da cuenta de la reunión, expone también la hábil promoción de Roumieux en tres pasos que se detallan a continuación:

“M. Louis Roumieux lut deux morceaux d´un genre différent, mais qui furent, eux aussi, vivement appréciés. Le premier avait pour titre *Lou Sòu d´Antounieto*, et traduisait admirablement une circonstance des derniers moments de la felibresse de Beaucaire¹”⁵³

Vemos como Roumieux retoma el mito y para asegurar la transición literaria, primero lee unos versos incluidos en su primer tomo de sus obras completas, *Li coquiho d´un Roumiéu*, titulados *La hermana de Antounieto* y dedicados a Leountino. La palabra Beaucaire remite a la siguiente cita a pie de página en el texto:

“Mlle. Antoinette Rivière, de Beaucaire. Ses poésies ont été publiées sous ce titre: *Li Belugo d´Antounieto de Bèu-caire*; Avignon, Aubanel, 1865; in-8°, 326 pages”⁵⁴

Se refresca la figura de esta *felibresso* y se promociona también la publicación que con tanta tenacidad había organizado Roumieux. Y finalmente, cede el paso a Leountino para que declame sus versos.

“Plusieurs dames parmi, lesquelles Mme de Ricard et sa soeur, Mlle Wilson, Mlle Léontine Goirand et Mlle Mireille Roumieux [...]. Mlle. L.

⁵² Alès- en- Cévennes, localidad muy cercana a la Grande Combe de donde era originario un poeta obrero, Mathieu Lacroix, que había sido consagrado en el primer *Roumavagi deis Troubaires* de Arles en 1852.

⁵³ *Revue des Langues romanes, op.cit.*, (sér. 2 /T.4), p. 157.

⁵⁴ *Ibid.*

Goirand, dont on n'avait pas oublié le beau sonnet *A Nemausa*[...], voulut bien dire quelques vers d'une touchante et délicate poésie"⁵⁵

A Nemausa es un soneto que Leountino dedicó a Maurice Faure, su primo *felibre*. Es un canto a la diosa Nemausa, quien le dio el nombre a la ciudad de Nîmes. Resulta una transposición del referencial femenino de las reuniones y congresos literarios provenzales de la época: reina, diosa, coronación.

El 28 de agosto de 1876, Roumieux organizó una reunión campestre de felibres que tuvo lugar en el castillo d'Arène, situado en el entorno de Alès. Fue relatado en 1877 en un artículo de la *Revue des Langues romanes*⁵⁶ y recopilado en una publicación: *La Felibrejado d'Arène, remembranço d'ou 28 d'avoust 1876, Letro a Madamisello Leountino Goirand*⁵⁷. En esta ocasión, la *felibresso* tuvo la oportunidad de recitar sus versos *L'Aucelounet* y de ser seguramente la dama más admirada de esa reunión. Su promoción continua el año siguiente con la inclusión de un poema en una obra colectiva de los *felibres* más aclamados hasta entonces, Mistral, Aubanel, Faure, y entre los que figura un poema de Delphine, la esposa de Roumieux. Se trata de la obra ya citada *Uno fèsto de famiho, pouesio acampado pèr Louis Roumieux (de Nimes)*. En 1876, Roumieux fundó la publicación *Dominique*, órgano de difusión felibre de la reciente Escuela de Nîmes, creada también por él mismo. En 1877 la revista cambió su nombre por el de *La Cigalo d'or*. Esta publicación dirigida por Roumieux, siguió contribuyendo a promocionar el nuevo descubrimiento del felibre.

"Mais c'est la Cigalo d'or qui a fait connaître, pour la première fois, les inspirations faciles et sereines, les vers pleins de fraîcheur et d'imagination de Mlle Goirand, un nom qui a désormais sa place près de ceux d'Antoinette de Beaucaire et de la félibresse du Cavalon. Entre les pièces assez nombreuses de Mlle Goirand, je citerai la traduction suivante de la Prière de Sully-Prudhomme [...]"⁵⁸

Esta *felibresso* participó muy activamente en las actividades sociales del felibrige, mantuvo una importante correspondencia con varios felibres como Louis Roumieux, Baptiste Bonnet, Maurice Faure y varios de sus poemas fueron publicados entre 1877 y 1879 en la *Revue des Langues*

⁵⁵ *Ibid.*

⁵⁶ *Revue des Langues romanes, op. cit., (sér. 2 /T.4), p. 300.*

⁵⁷ Nîmes, Baldy-Riffard, 1877, in 8º, 28 páginas.

⁵⁸ *Revue des Langues romanes, op. cit., (sér. 2 /T.3). p. 221.*

Romanes. De ellos, solamente *Bello Proumiero* presenta el lugar y la fecha de la composición: Alès, 31 de marzo de 1877. Está dedicado a Ernest Roussel⁵⁹, un historiador de la región de Vaucluse. El poema comienza con la cita de dos versos del poema *Moun iroundello* de *Antounieto de Bèu-Caire*:

"Iroundello negreto,
Oh! rèsto eici..."⁶⁰

Ambos poemas están dirigidos a la golondrina, pero para cada una de estas *felibresso*, el pretexto poético proviene de sentimientos distintos. Antounieto elige una golondrina negra a la que trata de convencer de que se quede junto a ella para no ser abatida por los cazadores. Le pide que exprese lo que ve y la golondrina le responde que observa a una joven de cabellos rubios (Antounieto), rezándole a la Virgen para que le traiga la muerte. El poema compuesto por Leountino Goirand, es un festivo canto al anuncio de la primavera, con la venida de la primera golondrina (*Bello proumiero*), en un marco natural sereno, rebosante de flores y brisas perfumadas, donde se canta a la felicidad:

"Lou cèu èro seren e pur;
la naturo entièro èro en fèsto:
Auand l´ivèr fugis, tout s´aprèsto
A canta l´inne dóu bonur"⁶¹

Vèspre d´estiéu y *Calabrun* se publicaron en la *Revue des Langues Romanes* en 1878. *Vèspre d´estiéu*, un poema compuesto por cinco estrofas de ocho versos, está dedicado al *felibre de la Miougrano*, Teodor Aubanèu. Retoma el tópico de la luna que ilumina los amantes y presencia sus encuentros. Hay una evocación de los personajes protagonistas de *Mirèio* de Frederi Mistral, y el entorno nocturno aparentemente adormecido se presenta lleno de vida:

"Tout dor, tout soumiho:
Mai , dins l´aire escur,

⁵⁹ Este a su vez, le dedicará una publicación editada en Nimes en 1877: *A la felibresso d´Areno .Léontine Goirand, magento amigo. L´arbre foudroyé.*

⁶⁰ *Revue des Langues romanes, op. cit.*, (sér.2 /T.3). p. 18.

⁶¹ *Ibid.*, p.18.

Dirias l´armounio
D´estràngi murmur:
Misteriòusi gamo
Tant douço d´ausi,
Voues de la calamo,
Quau vous fai brusi?"⁶²

La luna y la noche favorecen el encuentro de los amantes, liberándolos de penas y tristezas como en los cantos del alba de la tradición cortesana. Al amanecer, todo se desvanece, quedando el recuerdo grato del encuentro con el amante:

"Milo farfantello,
Milo soungé d´or,
Gisclant dis estello,
Penetron li cor.
Au fres de l´eigagno,
Au mié di perfum,
Segren e magagno
Fuson coume un fum."⁶³

El soneto *Calabrun* se inicia con una cita de Gracian Charvet, un felibre de Pont-du-Gard que había publicado en el *Armana Provençau* desde 1869, colaborando en numerosas ocasiones con Mistral recabando información para el *Trésor dóu Felibrige*. Si bien en el anterior poema los colores se reducen al argentado de la luna, en estos versos dedicados al crepúsculo, Leountino Goirand maneja la paleta cromática con intensidad:

"Si vivo coulour
Moureto, pourpalo,
Verdo, roso e palo
Brehon dins l´ahour.

La naturo endiho
De tant d´escandiho."⁶⁴

El campo léxico utilizado a lo largo del poema entero intensifica la paleta cromática, en el intento de traducir la violencia luminosa de un crepúsculo cegador: *qu´esblèugis* (que deslumbra); *d´escandiho* (encandilamiento); *que luse* (que luce); *brihon* (brillan); *que lande* (que arde).

⁶² *Revue des Langues romanes*, op. cit., 1878. (sér. 2 /T.6). pp. 102-103.

⁶³ *Ibid.*, p. 103.

⁶⁴ *Revue des Langues romanes*, op. cit., 1878. (sér. 2 /T.5). p. 271.

Ambos poemas ofrecen la traducción francesa, como en la mayor parte de las publicaciones en lengua de Oc de la época. Al final de cada poema, se hace una referencia a la lengua empleada: provenzal, dialecto de Aviñón y de las riberas del Ródano. Es interesante señalar que Leountino pertenece geográficamente a un área en la que se habla una variante que Arnavielle denominó *Raiol*, que así definió A. Glaize en un artículo en la *Revue des Langues Romanes* de 1870:

“Ce dialecte, parlé dans la partie des Cévennes dont le principal centre est Alais, est un dialecte intermédiaire entre la langue de la Provence et celle du bas Languedoc. On y trouve l´*s* au pluriel; l´article féminin pluriel n´est plus *li*, mais *las*; l´*n* manque à la troisième personne du pluriel, pour certains temps des verbes de la première conjugaison. Mais le participe ne prend pas de *t*, et l´*o* domine comme voyelle finale, de même que dans l´idiome provençal”⁶⁵

Como podemos comprobar, se trata de una zona de transición entre el languedociano y el provenzal, poseyendo rasgos comunes de ambos como por ejemplo el artículo femenino plural languedociano y la *-o* como vocal final, rasgo provenzal. Alès está situada a la misma distancia de Montpellier que de Aviñón (alrededor de 95 kms). Nîmes es la ciudad languedociana más próxima de Alès y Beaucaire y Tarascon, las localidades provenzales más cercanas. Sin embargo, está claro que Leountino no ha utilizado deliberadamente el languedociano en su producción poética, sino que ha preferido el provenzal, seguramente aconsejada por Louis Roumieux.

En 1879, los poemas *Coquiheto* y *A Florian*, publicados en la *Revue des Langues romanes* llevan una anotación complementaria acerca de la ortografía utilizada por la *felibresso* en ambos poemas: *ortographe des félibres d´Avignon*. Definitivamente, Leountino Goirand manifiesta su adhesión a la Escuela de Aviñón con la elección de su grafía.

El poema *A Florian* de Leountino Goirand había sido premiado en octubre de 1879 en Sceaux, en un homenaje literario organizado por los felibres de Paris, entre ellos su primo Maurice Faure. Estos habían descubierto por casualidad la tumba de un poeta languedociano modelo de

⁶⁵ *Revue des Langues romanes*, op. cit., Paris: Librairie A. Frank, 1870. (sér. 1 /T.1). p. 70-71. Publicación impresa seriada trimestral (1870-1875).

Fabre d´Olivet y decidieron realizar un acto de reconocimiento póstumo. Florian fue un autor del siglo XVIII, residente en Paris y protegido de Voltaire. Traductor de textos italianos y piamonteses, escribió la pastoral *Estelle e Nemourin* en dialecto de Alès. *A Florian* es un humilde homenaje, en el cual Leountino expresa su reconocimiento personal por la aportación literaria de Florian a la producción poética occitana del siglo XVIII.

De 1879 es también *Mort d´uno iroundello*, poema construido por diez cuartetos de rima alterna, en el que la poetisa retoma otra vez la golondrina como portadora de sus pensamientos. La golondrina domesticada es agradecida pero se entristece cuando ve a sus hermanas volar. Finalmente, el ave que anuncia la primavera fallece de pena en las rodillas de su ama. Es un poema aparentemente liviano, pero de fondo plantea la muerte en vida, un asumido agradecimiento por ser bien tratada, pero no por ello feliz. Cuando el amor no queda colmado, la vida se apaga:

“T´an clafido en van de gènti caresso:
Viéure luen di siéu es viéure à mita;
E te fau, à tu, pèr toun alegresso,
L´amour, lou soulèu e la liberta”⁶⁶

Amor, sol y libertad, lema poético que también caracterizará otra *felibresso* coetánea de Leountino, Na Dulciorella⁶⁷. El tono es más sobrio que el de los demás poemas, la sintaxis más compleja. La versificación ha evolucionado y ha sido más elaborada.

Este poema fue también publicado en 1879 en el primer volumen de *La Calanco*, una obra de literatura provenzal colectiva de la Escuela felibre de Marsella. El poema de Leountino Goirand está dedicado a la baronesa de Pages, poetisa que se hacía llamar *Felibresso Dindouleto* (otro apelativo provenzal de la golondrina). En este primer volumen de *La Calanco*, solo figuran dos poemas de mujeres: *Mort d´un iroundello* de la *Felibresso de Areno* y un cántico a Santa Ana de otra poetisa, Lazarino Daniel, *Felibresso de la Crau*.

El renombre de Leountino Goirand se extiende por varias ciudades: Montpellier y Nîmes en el Languedoc, Aviñón y Marsella en Provenza y por

⁶⁶ *Revue des Langues romanes, op. cit.*, 1879. (sér. 3 /T.1). p. 284-285.

⁶⁷ La admiración por la *felibresso* d´Areno no era exclusivamente masculina. La *felibresso* Dulciorella le dedicó un amable *Mandadis a Leountino Goirand* al final de su poema *La Figuèira*, leído durante las Fêtes Latines de Montpellier en 1878.

supuesto también brilla en París. René Jouveau ha estudiado dos de las cartas de la correspondencia que Baptiste Bonnet, secretario de la Sociedad de felibres de París, mantuvo con Leountino. Y también corrobora el renombre de esta poetisa en un medio literario eminentemente masculino:

“Baptiste Bonnet, va donc participer, à son tour, au concert flatteur qui monte vers la jeune Félibresse d’Arène, et il entame avec elle une correspondance [...] A vrai dire, les deux lettres sont largement mêlées de vers.[...] On y trouve, en premier lieu, l’écho d’une amicale soirée de la cigale, où la poésie et les chansons avaient exalté et remué les cœurs et où l’on avait aussi beaucoup parlé de Léontine[...]”⁶⁸

De la carta fechada el 6 de marzo de 1879, Bonnet, feliz por haber recibido respuesta de la *felibresso*, le dedica unos exaltados y largos versos. Son expresivos los transcritos a continuación, en los que Bonnet expresa su asombro por el talento de la poetisa, que para él emana de lo más profundo de su alma:

«De quete biais qu’anes, voste lengage es d’or;
Se iéu trempe ma ploume au prefouns de moun cor
Ounte trempas la vostro, o gènto felibresso...?
Es-ti dins lou rejoun que naisson li tresport,
Valènt-à-dire, es-ti dins lou founs de vosto amo?»⁶⁹

La *Felibresso d’Areno* publicó dos opúsculos, uno de siete páginas en 1879, *Trioulet a la pichoto Eloïso* (Alès, Martin) y otro de cuatro páginas en 1880, con el poema *A Florian, remembranço d’uno vesito a soun tombneu a Sceaux*, esta vez en Montpellier (Ed. Hamelin).

Finalmente en 1882 compiló toda su producción poética y los hermanos Aubanel de Aviñón la editaron: *Leountino Goirand. Li Risent de l’Alzoun, pouesio prouvençalo de la Felibresso d’Areno. (Traduction française en regard)*. Esta fue la última publicación monográfica de Leountino Goirand. Parece ser que siguió colaborando puntualmente en el *Armana Lengadoc* o el *Armana Prouvençau*. Quizás le ocurrió a Leountino Goirand cuando se casó con E.Mathieu lo mismo que a la *Felibresso d’ou Caulon*, que dejó de publicar, dedicándose a sus ocupaciones familiares.

⁶⁸ Jouveau, René. «Un Gorki provençal: Baptiste Bonnet». En *La France Latine*. Paris: [en línea]: Edición electrónica transcrita y convertida al formato pdf por Ugueto Giély. *Centre International de l’Écrit en Langue d’Oc*. Berre l’Étang. 1997. Nouvelle série.-nº 66-67-2º y 3º trimestres 1976. p. 21 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 19 febrero 2006].

⁶⁹ Jouveau, René., *op. cit.*, p. 25.

Las últimas noticias que se conservan de Leountino Goirand datan del 20 de octubre de 1889. Ese día participó en Alès junto con Mistral, Roumanille y Arnavielle, en la inauguración de un monumento dedicado al marqués Gustave de la Fare Alais, poeta occitano autor de las *Castagnados* y precursor del Felibrige.

Despedimos a esta autora, con los versos finales de un poema de Bonnet, íntegramente dedicado a Leountino Goirand. El poeta, a la manera de los trovadores medievales, incluyó codificadamente una dedicatoria a esta dama en su última *cobla*.

"A la font d'Ipoucreno
Lou cavau d'Apouloun
Que d'aise se permèno
En fasènt espinchoun
Se noun vèn la Sireno
Di ribo dóu Gardoun"⁷⁰

7. EL FELIBRIGE LATINO.

Tras la organización de la Maintenance del Languedoc en 1877 el devenir literario de esta región tomó otro rumbo diferente al del *Felibrige* provenzal. Pronto comenzaron a aflorar otros puntos de vista y debido a la intransigencia del grupo de la Escuela de Aviñón se produjeron varias escisiones. Entre ellas, la promovida por Louis-Alphonse Roque-Ferrier, secretario de la *Revue des Langues Romanes* y activo occitanista en el amplio sentido de la palabra. Dos causas concretas lo llevaron a disentir del intransigente Roumanille y a separarse fundando un movimiento nuevo, el Felibrige Latino. El primer enfrentamiento está relacionado con la promoción de la lengua escrita. Roumanille propugna que el movimiento literario renacentista debe ser serio y culto. Luego no se le da ninguna opción al poeta popular, porque Roumanille entiende que éste no contribuye a dignificar la lengua. Roumanille y Mistral conciben este renacimiento como un movimiento clasista, más que elitista. Y aunque el objetivo primordial sea la instrucción y elevación del pueblo provenzal, no se pretende que las clases populares se expresen en una lengua que desmerecen por su ignorancia. En este sentido, Roumanille y Mistral dejan aflorar

⁷⁰ *Ibid.*, p. 28.

inconscientemente su más que *afrancesada* postura burguesa, que menosprecia altivamente al pueblo que envilece una lengua noble. Louis-Alphonse Roque-Ferrier o Charles de Tourtoulon entre otros languedocianos, plantean otro punto de vista. Estiman que se debe animar a todo el mundo a expresarse en su lengua materna, sin importar la procedencia social o el género literario. Quieren promover un movimiento lingüístico y social de masas y no una exclusiva escuela poética provenzal.

El otro tema discordante es el de la grafía. Los languedocianos, en la reunión de la organización en 1877, habían propuesto a Mistral llegar a un acuerdo para emplear una grafía común. Mistral ya proponía una grafía, la única que él entendía como funcional y correcta, negándose a cualquier propuesta de revisión o de acuerdo sobre esta cuestión. Así que ante los requerimientos de los languedocianos, Mistral se manifestó en unos términos que inducían a producir escritos que no renovarían la lengua occitana, sino que la fragmentarían en diversas variantes dialectales.

En 1878, se celebraron las Fêtes Latines de Montpellier, en las que poetas de *siete estados latinos* fueron invitados a participar: españoles, italianos, rumanos, portugueses, franceses, *catalanes* y *occitanos*. La amplia idea de latinidad y no de provenzalismo o de languedocianismo fue propuesta y reforzada por el premio que se le concedió al rumano Vasile Alecsandri por sus versos en lengua de Oc. También se aclamó a la reina Elisabeth de Rumanía como Emperatriz del Felibrige, la única proclamada en la historia del movimiento renacentista.

En 1881 se fundó una publicación, *L'lou de Pascas*, que recibía colaboraciones de languedocianos y provenzales moderados opuestos al Felibrige oficial. Poco tiempo después se publicó una obra colectiva con muchos de los poemas, el *Armana rouman*.

En años sucesivos, debido a las intolerantes restricciones de la Escuela de Nîmes (sin embargo languedociana) impuestas por su fundador y jefe Louis Roumieux y por Albert Arnavielle, a plegarse a un provenzalismo reductor, la fisura se convirtió en escisión definitiva. Sólo se conservó en común la idea de latinidad, que, por otra parte, no era para Mistral más que otro recurso exclusivamente literario para retomar la Antigüedad clásica. La ideología de un latinismo íntegro, entendido como federación literaria de diversos estados latinos, con propuesta política

apareada, emanaba más bien del Languedoc. Propuesta que además se alejaba de las ideas de la Escuela de Aviñón, afiliada a la Monarquía, al centralismo político y al reconocimiento de la superioridad de la nación francesa por encima de otras y en un orden menor, de la región provenzal con respecto al resto de Occitania.

El Felibrige Latino comenzó su actividad oficial en 1891 con varios objetivos: velar por el desarrollo literario e histórico de Montpellier, estudiar la lengua promoviendo la publicación de gramáticas y diccionarios y conservar las tradiciones languedocianas. En las publicaciones sucesivas al servicio de este movimiento, se hizo un llamamiento a todos aquellos y aquellas que quisieran publicar poesías, cuentos populares, canciones, leyendas, relatos cortos, dejando la puerta abierta a todas las voces del pueblo.

7.1. Bremoundo de Tarascoun.

Una asidua colaboradora de *L'ŀou de Pascas* es *Bremoundo de Tarascoun*, pseudónimo de Aleissandrino Bremoundo. Es en la Escuela de Montpellier y por medio de estas publicaciones como se da a conocer esta *felibresso* provenzal. Geográficamente, Tarascon está cerca de Nîmes y de la escuela felibre animada por Louis Roumieux. Mientras que la languedociana Leountino Goirand se adscribía a la provenzal Escuela de Aviñón, Aleissandrino Bremoundo, de origen provenzal, inició su carrera poética en el entorno languedociano de Montpellier de *L'ŀou de Pascas*.

Es difícil determinar la fecha de nacimiento de Aleissandrino Bremoundo, ya que para algunos autores como Frederi Mistral sobrino o Jules Véran, habría nacido en 1858 y para otros como Charles Camproux, en 1865. Su lugar de nacimiento fue Tarascon y pasó su niñez en el Mas de Darbousille, en la periferia de Arles. Se casó con el abogado Josèp Gautier, quién fundó en 1890 en Marsella una revista franco-provenzal llamada *La Cornemuse* (1890-1902), promotora de la poesía de su esposa y de la de

otros felibres. En *Li Isclo d´or*, Frederi Mistral le dedicó a Bremoundo una poesía por su enlace matrimonial: *Li noço de la felibresso Bremoundo*, en la que es comparada a personajes femeninos de la tradición medieval como Esclarmoundo, el astro de Mont-Segur, condesa cátara de Foix o la trovadora Germoundo de Mount-Pelié. Es significativo, como Mistral le dice en aquellos versos:

“Coume Germoundo,
Antan, à Mount-Pelié,
Te siés, Bremoundo,
Armado en chivalié.”⁷¹

En ellos reconoce que Bremoundo ha iniciado su actividad de apoyo al renacimiento de la lengua de Oc en Montpellier, como en el siglo XIII lo hiciera Germonde de Montpellier, la trovadora defensora de la iglesia de Roma.⁷²

Tras sus colaboraciones en el periódico *L´lou de Pascas*, Aleissandrino Bremoundo publicó en 1883 en Montpellier *Li blavet de Mount Majour pouesio provençalo*. Según Jules Véran, que dedica a la autora un capítulo en su obra *Les poétesses provençales*, el título responde a la cercanía del Mas de Darbousille a la antigua abadía de Montmajour⁷³. Esta publicación de veinticuatro páginas incluye los poemas siguientes: *La Neissénço de moun cousinet*, *Lou Nis*, *Au mas*, *Lou vènt*, *Lou Canari*, *Lou castèu de Tarascoun*, *Lou cantounet dòu fiù*, *Mount-Majour* y *Premiero Roso*. Dos son los centros principales de atención de la joven en sus primeras poesías: el entorno natural que rodea el hogar familiar y el patrimonio medieval de su región. Su canto ensalza el patrimonio-emblema

⁷¹ Mistral, Frederi. *Lis Isclo d´or II*: [En línea]: Edición electrónica transcrita y convertida al formato pdf por Bernat Giély. *Centre Internacional de l´Écrit en Langue d´Oc*. Berre l´Étang. 1997. pp. 37-38 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 1 marzo 2006].

⁷² Germonde o Gormonda es una legendaria *trobairitz* del siglo XIII, de la que realmente se sabe poco. Sólo se conoce de ella un sirventés, siendo hasta la fecha la única muestra conservada del género escrito por una mujer. El sirventés era habitualmente compuesto por hombres, ya que representaba un género de expresión con fines políticos, a menudo polémico. El sirventés de Gormonda es una respuesta violenta al de Guilhem de Figuièra, que acusaba a Roma de perseguir injustamente a los albigenses. Gormonda defiende a Roma posicionándose en contra de los herejes.

⁷³ Véran, Jules. *Les poétesses provençales du Moyen Âge et de nos jours*. Aristide Quillet, Paris, 1946. p. 239.

de un pasado glorioso desde el cual tiende un puente lírico en provenzal moderno.

En 1883, Louis-Alphonse Roque-Ferrier promociona la obra de la *felibresso* durante los Juegos Florales de Montpellier, siendo ofrecido un ejemplar de *Li blavet de Mount-Majour* a todos los asistentes del banquete y al limitado número de mujeres, que aparece señalado con misticismo felibre:

“[...] le nombre de dames était de sept, c’est-à-dire le nombre félibrin par excellence.”⁷⁴

Según Jules Véran, dos años después, en 1885, es proclamada reina del Felibrige en los Juegos Florales septenarios celebrados en Hyères, respaldando a la novel autora con otro glorioso reconocimiento. Y comienza la promoción oficial de esta *felibresso* esta vez en el seno del felibrige provenzal oficial, que carecía de poetisa activa, ya que la última obra de Leountino de Goirand había sido publicada en 1882.

El resto de la producción de esta escritora se publicará en Marsella, donde reside a partir de su matrimonio con Gautier. En 1887 publica *Velo Blanco* con los editores Trabuc y Raviolo. Es una poesía muy intimista, con versos que cuestionan las ilusiones femeninas y la continua sombra de desgracia que parece planear sobre la mujer:

“Rire et pleurer!... Pourquoi donc quand sonne l’heure
des rêves et des premières ombres de la nuit,
la jeune fille rit et pleure
en songeant à son avenir?
Pourquoi, pour un indéfinissable malaise,
laisse-t-elle ses yeux exprimer perle à perle toute sa tristesse?
et pourquoi le sourire vient-il l’effleurer aussi
à je ne sais trop quel souvenir?”⁷⁵

⁷⁴ Roque-Ferrier, Alphonse-Louis. «Le banquet du XIV mai MDCCCLXXXIII»: [en línea]: En *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier : Bureau des publications de la Société pour l’étude des langues romanes. 1883 (Sér. 3 /T10) p. 203. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 20 marzo 2006].

⁷⁵ Mistral, Frédéric (Neveu). *Et nous verrons Berre.*: [En línea]: Edición electrónica transcrita y convertida al formato pdf por Ugueto Giély. *Centre International de l’Écrit en Langue d’Oc*. Berre l’Étang. 1998. p. 123 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 1 abril 2006].

Aleissandrino se debate entre la educación social represora destinada a la mujer de su época y entre sus propias sensaciones que la inducen a querer disfrutar de muchos placeres prohibidos.

En 1888 se publica en París una obra colectiva, *Poètes provençaux contemporains*, editada también con el título de *Les Félibres*. Son poemas de Mariéton, Roumanille, Mathieu, Aubanel, Arène, Gras y de Alexandrine Brémoud. En el transcurso de este mismo año se producen importantes escisiones del grupo del felibrige oficial, entre ellas la del Felibrige Latino, representado por Louis-Alphonse Roque-Ferrier, el promotor inicial de Aleissandrino Brémoud. Pero la poetisa había apostado ya por el Felibrige provenzal mistraliano, pasando a ser la nueva abanderada del grupo literario, como antes hemos visto.

En 1891 publica en *La Cornemuse*, la revista fundada por su esposo un año antes otra obra poética, *Brut de canèu*. Mistral escribe un soberbio prólogo para la nueva obra de Brémoudo, una recompensa más a la contribución de la *felibresso* al renacimiento de las letras occitanas. En esta nueva obra, la poetisa, en una gran elegía, pasa revista a las musas provenzales, desde la famosa *trobairitz* medieval condesa de Die hasta la celebrada Antounieto de Bèu-Caire. También caben dedicatorias a escritores ilustres como Mistral o Aubanel. Brémoudo sigue combinando el referente trovadoresco medieval con sus más íntimos pensamientos, por cierto no tan gozosos como antes. En toda su obra parece que su condición femenina es constantemente replanteada suponiendo para ella un peso o un obstáculo para conseguir la felicidad. Con el paso del tiempo, su obra traduce la crítica amarga de una mujer dolida, decepcionada por el matrimonio.

En 1894, Paul Mariéton publica *La terre provençale: journal de route*, obra de difusión del Felibrige provenzal, en la que relata una visita realizada con Mistral al matrimonio Gautier:

“Nous étions partis d’Arles, un matin d’été, pour aller faire visite à la félibresse Brémoude, au Mas de Darboussilles. Son avènement en Sainte-Estelle nous avait tous comblés de joie. Mistral s’était pris d’admiration pour l’art à la fois simple et subtil de cette jeune fille en qui vivait une âme de trouveresse. Rare et vraie poésie de jeune fille, en effet, ses petites odes nées d’une imagination gracieuse et pleines de ce charme inventif qui est tout l’art chez la femme.[...] Et nous avons vu dernièrement ce ménage de poètes nous donner ensemble

deux petits livres délicats, lui, notre excellent ami Joseph Gautier, avocat à Marseille, des poésies françaises, *Au bord du Nid*; elle, qui n'a pas cessé d'être la félibresse Brémoude, les *Velo blanco*, ses ravissantes odelettes"⁷⁶

Esta es una importante promoción para Aleissandrino y su obra. Sin embargo será la última vez que el matrimonio Gautier publique a la par, ya que Aleissandrino fallece en 1898, a los 33 o a los 40 años de edad, en función de las dos fechas de nacimiento citadas para ella. Otra poetisa más que desaparece prematuramente, debido posiblemente a causa de una de las múltiples enfermedades y epidemias que azotaron Francia durante la segunda mitad del XIX.

En 1908, diez años después de la muerte de Bremondo, se edita *Lou debanaire flouri*, una obra de recopilación de sus poesías publicadas anteriormente. Según Charles Camproux, existe otra obra inédita de la autora, el drama *Anen aganta la luno*. En *Lou debanaire flouri* encontramos de nuevo la decepción de la mujer casada. Es cierto que las mujeres de este siglo eran educadas únicamente para contraer matrimonio y ser madres de familia. Jurídicamente y socialmente, recordamos que el matrimonio era una prisión más que una liberación. Normalmente las expectativas no correspondían al ideal romántico de pareja que esperaban estas mujeres, siendo adolescentes en muchos casos en el momento de contraer matrimonio. Así expresa la *félibresso* la barrera infranqueable entre los dos sexos y la insensibilidad masculina al sentimiento femenino:

“Femme, jeune épousée, tu as donné ta chair,
ton cœur, ton âme, toute ta vie,
et tu ne vois pas dans ton ravissement,
que l'homme se moque et rit à la dérobée.
[...]
Oui, chacun dit à l'autre : tu es à moi !
Mon beau m'aime ! ma belle m'aime !
Cependant, chacun garde son âme
et vit dans un autre rêve”⁷⁷

Finalizo con unos versos nostálgicos de estilo parnasiano que expresan el compromiso poético de Bremondo de Tarascoun:

⁷⁶ Mariéton, Paul. *La terre provençale: journal de route*. [en línea]: Edición electrónica de BNF, Paris, 2001, de la edición de Paris: A. Lemerre, 1894. pp. 23-24. <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 15 marzo 2006].

⁷⁷ Mistral, Frédéric (Neveu). *Et nous verrons Berre.*, *op.cit.*, p. 127.

“Poètes que le souvenir attriste,
nous, les chercheurs d’Idéal,
seuls, vers toi, île qu’aucun pas ne foule encore,
nous faisons cingler notre bateau.”⁷⁸

8. EL FELIBRIGE ROJO.

El 30 de enero de 1875 los hombres franceses votaron la Constitución, por la que se estableció definitivamente en Francia la República y se procedió a su organización. Con la aplicación de la ley Wallon la monarquía quedó definitivamente excluida como forma de gobierno.

En 1876 se manifiesta en el seno del Felibrige un importante movimiento republicano y progresista insuflado por los acontecimientos políticos nacionales de la época. En este mismo año, Loïs-Xavier de Ricard, impulsor del republicanismo anti-clerical en el Languedoc, se suma al movimiento literario del Felibrige. Años después, decepcionado, cuestiona el despotismo del Felibrige oficial:

“Le Félibrige avait une oeuvre glorieuse et triomphante à remplir ! Celle de mettre en voie, de diriger, de hâter la renaissance de tout un peuple. Mais pour cela, point n’était besoin de se poser en gouvernement despotique, de faire les maîtres, de monarchiser.”⁷⁹

En 1879 de Ricard anuncia en la publicación *La Lauseta* la escisión definitiva de los felibres que participaban del movimiento republicano y renacentista literario del Languedoc:

“Un vent violent de réaction souffle, à les déchirer, dans les voiles du Félibrige. Sans doute il ne s’aperçoit pas de l’écueil contre lequel il va se briser. Nous, qui ne voulons pas nous abîmer, il faut préparer les barques; que tout ce qu’il y a de républicain dans le Félibrige s’y entasse! Nos barques nous porteront vers la liberté.”⁸⁰

Efectivamente, a partir de ese momento parece ser que las regiones de Provenza y Languedoc navegarán cada una bajo distinto pabellón. Si bien el

⁷⁸ *Ibid.*, p. 128.

⁷⁹ Camproux, Charles. *Histoire de la littérature occitane*, Payot, Paris, 1971. p.176.

⁸⁰ *Ibid.*, p. 176.

objetivo común seguirá siendo la apuesta por la renovación de la lengua de Oc, la distinta percepción en cuanto a la realidad social y política será fuente de discrepancias hoy en día aún no resueltas.

8.1. Na Dulciorella, la *felibressa*⁸¹ republicana , *roge* y libertaria.

"Amor, sorelh e libertat".
Na Dulciorella

La poetisa inspiradora y consejera de este movimiento esencialmente latino, federalista y anticlerical, es la esposa de Loïs-Xavier de Ricard, conocida bajo el pseudónimo de Na Dulciorella. *Felibressa* languedociana de adopción, Lydie Wilson nació en París el 9 de abril de 1850. Su padre era un comerciante escocés apasionado por el arte pictórico y su madre, de origen flamenco, mostraba grandes inclinaciones artísticas sobre todo musicales y literarias. Lydie y su hermana menor Jeanne crecieron en un entorno acomodado, difusor de muy diversas influencias culturales, lingüísticas y artísticas.

El estudio de la biografía y de la obra de esta autora está estrechamente ligado a la de su esposo, al que conocía desde la más tierna infancia. Su noviazgo en París con Loïs-Xavier de Ricard fue apoyado por las dos familias a las que unía desde hacía años un estrecho vínculo de amistad. La poetisa también participaba en el salón literario que animó durante años Madame de Ricard, la madre de Loïs-Xavier. En este salón se agruparon los poetas parnasianos animados por los de Ricard y Lydie Wilson fomentando la eclosión del Parnasianismo, cuyos manifiestos poéticos marcaron profundamente la escritura lírica de la *felibressa*.

En 1866, Louis-Xavier de Ricard fundó con Catulle Mendès la revista *Le Parnasse Contemporain*, en la que colaboraron Leconte de Lisle, Mallarmé, Anatole France y Jose María de Heredia entre otros parnasianos.

Debido a un artículo publicado en 1871, *Une révolution populaire*, homenaje al advenimiento de la clase obrera que hasta entonces nunca había tenido la oportunidad de participar en los asuntos de Estado, Loïs-Xavier de Ricard tuvo que refugiarse en Suiza. Durante dos años, se

⁸¹ En esta ocasión adopto la grafía clásica, que mantiene la vocal final -a para el femenino, ya que es la utilizada por Dulciorella en su producción poética.

sucedieron más exilios en este país, para evitar las represalias gubernamentales que no toleraban su expresión libertaria y anticlerical.

En 1873, Lidia y Loïs-Xavier se casaron. En 1874 decidieron instalarse en una residencia de los Ricard cercana a Montpellier, lugar de origen de la familia de Loïs-Xavier. Más tarde se instalaron por la misma zona en el Mas de la Lauseta, en Castelnau-le-Lez, localidad bordeada por el río Lez, entorno que más tarde daría nombre a la obra de Lidia. A la par que Loïs-Xavier se dedicaba a escribir en periódicos republicanos, Lidia tomó contacto con una realidad meridional que la entusiasmó. El matrimonio se interesó por la historia de la cruzada de los albigenses, descubriendo la literatura trovadoresca y la herencia cultural languedociana. Lidia aprendió a hablar y a escribir la variante languedociana del occitano y eligió esta lengua para su creación poética. Realizó varias traducciones en francés de textos de trovadores medievales más combativos como el anticlerical Guilhem Figueira y el inaugurador del *trobar clus*, Marcabru, el poeta moralista que se inclinaba por la denuncia sociopolítica.

Lidia de Ricard integró armónicamente todos sus conocimientos culturales, literarios y lingüísticos en su obra poética. Es importante reseñar, que además del francés, Lidia hablaba el escocés y también el inglés, ya que siendo joven había estudiado en Kenilworth, en Inglaterra. Sin embargo, la cultura anglo-sajona no agradó a Lidia. En cuanto a la escocesa, dejó huella en su producción poética occitana, ya que admiraba el emblemático poeta de la reivindicación independentista escocesa Robert Burns, al que tomó como modelo en varias ocasiones. Un ejemplo de ello es el poema *Lous bords dau Lez*, que da nombre a la obra póstuma de Dulciorella. Es una poesía monorítmica imitada de Burns, publicada por la *Revue des Langues Romanes* en 1878.

En 1875, durante una de sus estancias en París, el matrimonio de Ricard portavoz de las reivindicaciones meridionales, fundó la revista *La Cigale* junto con Maurice Faure y el pintor Baudoin.

Al año siguiente, Lidia y Loïs-Xavier de Ricard se comprometieron ardientemente con el movimiento literario renacentista del *Miegjorn*. A partir de esta fecha, Lidia participa activamente hasta su muerte en la reorganización de un movimiento de felibres republicanos representantes del Felibrige *roge* o rojo del Languedoc. En la agrupación hay

fundamentalmente languedocianos pero también se integran poetas de otras regiones. De hecho, el grupo mantendrá buenas relaciones con el republicano Félix Gras, artífice del Felibrige rojo en Provenza, sobre todo en la región de Vaucluse. En el prefacio que Loïs-Xavièr de Ricard escribió para la obra póstuma de Lidia establece de forma sencilla su visión del renacimiento literario occitano:

“Écrivant alors à la *République du Midi* de Montpellier, j’y poussai autant que possible à cette cohésion, et en même temps je protestais contre la tendance qu’avait eue jusque-là le félibrige, surtout en Provence, à vouloir ranimer, ou pour dire plus exactement, ressusciter sous le nom de Renaissance beaucoup trop de choses du passé politique et religieux. Confondre cette renaissance littéraire en la cause de choses mortes, c’était la déclarer inviable et la condamner à la stérilité.”⁸²

Esta ideología fue vista por el resto del Felibrige con desconfianza y temor por la audaz expresión libertaria de este conjunto de autores. No admitieron valorar esta visión del renacimiento literario occitano que pretendía retomar la tradición y avanzar con modernismo, sin anclarse en el pasado de manera a anular toda posibilidad de proyección en el futuro. En el artículo *Le Félibrige et les langues romanes*, que da cuenta de las Fiestas Latinas de 1878 celebradas en Montpellier, Ch. Leloncle define así a Lidia y su grupo:

“Le prix du genre a été galamment déféré pour un sonnet languedocien à l’une des étoiles du Félibrige, Mme Lydie de Ricard, née Wilson. Le groupe au milieu duquel elle brille, affecte des allures hardies et tend à transformer en utopie politique le programme jusqu’à présent si mesuré, si désintéressé, de l’association.”⁸³

Por otra parte, Armand Praviel, en el artículo *Les tendances du Felibrige*, describe este movimiento situando su filiación:

⁸² Brun, Joan-Frederic. *Lo lengatge e la literatura occitans a Montpelhier*. [en línea]: Montpellier: Joan-Frederic Brun. “La literatura occitana a Montpelhier au siècle XIX amb la renaissença mistralenca. La lauseta de Loïs-Xavièr de Ricard e Lidia de Ricard: lo panlatinisme revolucionari”. <<http://www.big.chez.com/lengadoc/lidia.htm>>. [Consulta: 9 mayo 2006].

⁸³ Leloncle, Ch. *Le Félibrige et les langues romanes. Revue de l’Agenais et des anciennes provinces du Sud-Ouest*. [en línea]: (1874-1880) Agen: P. Noubel, 1878 (T. 5) pp. 414-415. Publicación impresa seriada mensual, bimestral y trimestral de l’Académie des Sciences, lettres et arts d’Agen. <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 2 mayo 2006].

“En Languedoc, el est vrai, on a essayé de lui donner une tradition tout autre: on a voulu le rattacher au grand mouvement libertaire, en faire l’ennemi de l’autorité ecclésiastique et royale; il rentrerait ainsi dans le plan de l’histoire universelle chère à Michelet, à Hugo, à Edgard Quinet.”⁸⁴

Está claro que este nuevo colectivo literario no es apreciado por los felibres más conservadores, temerosos de que los avances progresistas hicieran vacilar los tres pilares sobre los que se fundamenta el Felibrige oficial: la monarquía, la Iglesia Católica y la burguesía.

El influjo de Augusto Forès⁸⁵, felibre rojo al que denominaban el último de los albigenses e íntimo amigo del matrimonio de Ricard, fue decisivo en el devenir poético de Lidia. Para comenzar, fue su padrino felibre, eligiendo para ella el apelativo de Dulciorella. Es un nombre que proviene de la tradición medieval. Por otra parte, hay constancia en 689 de una Dulciorella de Narbonne.

En 1876, Forès y el matrimonio de Ricard se desplazaron juntos a Aviñón para asistir al evento literario de la *Santo-Estello* que tuvo lugar el 21 de mayo. Los tres poetas regresaron a Castelnau con el firme compromiso de trabajar para la causa literaria renacentista. Entre mayo de 1876 y noviembre de 1877 Forès y Lidia mantuvieron una intensa correspondencia durante la cual intercambiaron impresiones y poesías.

Forès trabajaba sobre el asunto de la codificación escrita, planteando un posible sistema gráfico que conservara las marcas etimológicas de la lengua de los trovadores, como alternativa a la grafía fonética utilizada por el Felibrige provenzal de la Escuela de Aviñón. Lidia adoptó este sistema gráfico que sirvió más tarde de referente a Antonin Perboc y Prosper Estieu para establecer la grafía de la llamada *Escòla occitana*. Estos autores, a partir de la propuesta de Forès, desarrollaron posteriormente un sistema gráfico universal del occitano que pudiera recoger las principales variantes lingüísticas como alternativa al sistema provenzal propuesto que revestía la lengua con el dialecto rodaniano del entorno local de Mistral.

En 1877 la *Revue des Langues Romanes* publicó un largo poema de Dulciorella que había sido escrito durante el mes de julio: *La Figueira*.

⁸⁴ Praviel, Armand. «Les tendances du félibrige». *La Nouvelle Revue* [en línea]: (1879-1940). Paris, 1910, Janv-Févr. (31^e année /3^e sér./ T.13) p. 23. <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 2 mayo 2006].

⁸⁵ Auguste Fourès.

Dulciorella se expresa como una *trobairitz*⁸⁶ heredera de la tradición trovadoresca del *fin amor*. Es una *canço* que concluye con un *mandadis* dedicado a otra renombrada felibressa, Léontine Goirand, la Felibresso d'Areno. Coincidió numerosas veces con ella tanto en publicaciones como en la participación en Juegos Florales. La *canço* consta de ocho *còblas* o estrofas, incluido el *mandadis*, de diez versos de número variable y rima mezclada que guarda la alternancia masculina-femenina. A la manera de la *trobairitz* medieval languedociana Azalais de Porcairagues, Dulciorella retoma un prelude estacional para comenzar su *canço*: la primavera, que canaliza el despertar de la Naturaleza. Predomina en la composición un léxico estrechamente relacionado con el entorno natural, recreado con una adjetivación certera y un dominio de la combinación sintáctica que realzan la belleza de esta composición. La descripción pormenorizada del ciclo vital de *La Figueira* es un canto al florecimiento femenino, en el paso de doncella a mujer, que perturba todos los elementos naturales o humanos de su entorno.

La primera estrofa pues, se inicia con la primavera que devuelve la vida a la naturaleza dormida durante el invierno. La elección del árbol no es casual: es una especie absolutamente meridional y su género es femenino en languedociano:

"A la premieira bresilhada
Que canta que l'iver es mort,
La Figueira, gloria de l'ort,
Belament s'es derevelhada."⁸⁷

La segunda estrofa describe el desarrollo de las ramas del árbol traduciéndolo metafóricamente la pubertad femenina:

"Desengrepesits, sous chimels,
Couma de brasses de droulletas,
Que cargoun sas plenas dournetas,
S'enaaron lisses, blanquinels,
As potous das raisses novells."⁸⁸

⁸⁶ Trovadora, según la tradición medieval. El término aparece por primera vez en la novela *Flamenca*.

⁸⁷ Lydie de Ricard. «La Figueira». *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1877 (Sér. 2 /T4) p. 135. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 2 febrero 2006].

⁸⁸ *Ibid.*, p. 135.

En la tercera estrofa, el hada de la primavera reviste a la doncella con hermosos vestidos y esta se exhibe, consciente ya de su belleza y de las miradas que atrae:

“Es per acò que, festadieira,
Coufla de joia e de perfum,
Vòu s´escarcalha ´u libre lum
L´ufanosa reina vergeira.”⁸⁹

La transformación definitiva de la adolescente en mujer se sugiere en la cuarta estrofa, cuando se recuerda que la higuera se convertirá finalmente en la Madre que alimenta generosamente. En la quinta y la sexta⁹⁰ estrofa, sigilosamente, la higuera alcanza su desarrollo definitivo, original y diverso representado por una simultaneidad de imágenes táctiles y cromáticas. La intensidad cromática no es un recurso de los más usados por Dulciorella, más influida por la frialdad de los colores del helenismo parnasiano. Pero la *felibressa* deseaba homenajear la intensidad luminosa y cromática meridional:

“Vairoun en boudenflant las flous:
N´i`a que soun de seda roussele ;
D´autras passoun, emb soun blau dois,
La nioch, quand tremuda en velous
Sonn azur priound que s´estela.”⁹¹

Finalmente la higuera-mujer llega a su plenitud, preparada para ser deseada y fecundada:

“Car s´apound à-n-aquel cascal
L´alenada mola e sucrada
De cada Figa amadurada,
Qu´entredoubris au gai dardal
Soun rire goustous e poulpral.”⁹²

⁸⁹ *Ibid.*, p. 136.

⁹⁰ Los dos primeros versos de la sexta estrofa fueron retomados por Marius André para dedicarle a Dulciorella en 1890 un poema incluido en *Plòu e souleio*. Avigoun, J. Roumanille, 1890:

“Ara, Juliet cauma lou cel,
Lou mes aurin, lou mes segaire!»

⁹¹ *Ibid.*, p. 137.

⁹² *Ibid.*, pp. 137-138.

El poema concluye con el *mandadis* a Léontine de Goirand y una poética datación:

"- Mas de la Lausetà; -bèu mes
De nisos e de sega aurina."⁹³

Otro elemento de unión de Augusto Forès con los esposos Ricard fue Joana, la hermana de Lidia, de la que estaba profundamente enamorado. Joana, pintora también impresionada por el deslumbramiento de la luz meridional, realizó varias estancias en casa de Lidia y de su esposo. Les acompañó en muchas de sus reuniones y celebraciones felibres hasta su prematura muerte, acaecida el 2 de noviembre de 1877. Forès la bautizó *l'Albeto* o *l'Aubeta*, destinándole bellos poemas de amor como los versos siguientes extraídos de *L'Albeto*:

"Quand vous vegeri, roso e bloundo à stabousi,
E, del cap as artels me sientent trefousi,
Canteri. «O mon cor! l'albeto que se levo!"⁹⁴

Pero lo que parecía unir a las dos parejas de por vida se interrumpió fatalmente: Joana enfermó de tisis y murió en 1877. Lidia, que cuidó con devoción a su hermana enferma hasta su muerte, falleció a causa de la misma enfermedad en 1880, a la edad de 30 años. Sueños de felicidad y de amor truncados, que sumieron en la más absoluta de las soledades tanto a Forès como a Ricard.

La profunda tristeza es el elemento dominante del poema que Lidia dedicó a su hermana: *A-n'una ròsa passida atrobada dins las "reliquias" quitadas per ma sorreta Jana e que venián d'en Avinhon*:

"Lo qu'un matin pastèt de vergonhosa nèu,
te teniá Aubanèl, flor tenchada d'Aubeta:
la qu'es pas pus, ailàs !... te tenià d'Aubanel
la que sés passida emb son sorrís vierginèu
coma tus, casta flor, que sarrèt sa maneta!"⁹⁵

⁹³ *Ibid.*, p. 138.

⁹⁴ Brun, Joan-Frederic, *op. cit.*

⁹⁵ Brun, Joan-Frederic, *op. cit.*

De 1877 es también el largo poema *Las acordalhas de Viviana e de Merlin*⁹⁶, una versión meridional de la leyenda celta. Los ciclos artúricos habían conocido un gran éxito durante el siglo XIX en Francia. Se trata específicamente del encuentro entre Merlin y Viviana, la ahijada de la diosa Diana, en un bosque revestido por una naturaleza propia del sur de Francia: la pinada, la cigarra, la golondrina... Es un original poema por medio del cual Lidia, serenamente, da la fórmula mágica por la que Merlin sobrevive: la expresión del amor. Es una transposición de la humanización del hombre por medio de la entrega amorosa a la mujer.

Dentro del grupo de los siete de Font-Ségugne, Dulciorella mantuvo una estrecha relación personal con los republicanos: Aubanel, el felibre de la sensualidad al que consideraba su maestro y al que apreciaba por su rebeldía contra la beatería aviñonense y Félix Gras, el felibre rojo con el que compartía el ideario republicano. Para Félix Gras, Dulciorella era la *felibressa* más auténtica que él había conocido. Así se lo hizo saber en una carta a Lois-Xavier de Ricard, en la que le describía una celebración de fellibres en Aviñón:

“On y a porté de nombreuses brindes..., à Madame de Ricard la félibresse Dulciorella que je mets au-dessus de toutes les félibresses que nous avons connues”⁹⁷

A *Aubanel* es el título de un hondo poema que Dulciorella escribió después de haber leído *La Mióugrano entre-duberto*. Es un poema importante en tanto en cuanto es la primera vez que Dulciorella puede expresar su pena después de la muerte de su joven hermana y le canta su dolor a Aubanel. Piensa que el autor comprenderá su sentimiento, apenado él también por el abandono y la pérdida de su adorada Zani, que renunció al mundo y al amor para ingresar en una congregación católica.

“Desempuòi que son passits los uòls de ma sorreta
(passits a plen de son desbòrd),

⁹⁶ Brun, Joan-Frederic, *ibid.*

⁹⁷ Bibliothèque du château de Saumane (responsable de la publication et titre) [en línea]: Saumane-de-Vaucluse, *Inventaire de la partie dédiée au régionalisme provençal de la bibliothèque du château de Saumane*. «Correspondance n° 43-Félix Gras». <<http://www.saumane-de-vaucluse.fr/bibilothèque-chateau/bibilothèque-chateau.html>>. [Consulta: 1 febrero 2006].

Ara, mèstre dolent, el la premièra oreta
qu´age amaisat con grand maucòr.”⁹⁸

Lidia estaba muy unida a su hermana y expresa amargamente su rebeldía. No hay consuelo para la *felibressa*: se enfrenta a una pérdida definitiva en la que no cabe esperanza de reencuentro en otra vida ya que Lidia no es creyente. Sólo le queda clamar su dolor: la lectura de la obra de Aubanel ha removido lo más profundo de su alma.

“E mon còr regonfla de crum
e lo banha un deum d´espaventa
de soscanta fonzor, d´òrre rebolement,
que totjorn s´endigna e s´augmenta!
Ai! quau m´apararà dau sorne avilament?”⁹⁹

A la lauseteta es un poema cuyo título está cargado de significados para su autora. Por una parte retoma uno de los emblemas del Languedoc, la golondrina y por otra, Lidia toma como modelo a Bernad de Ventadour que escribió en el siglo XII su *Lauseteta*:

“Quand vei la lauseteta mover
De jòi sas alas contra ´l rai
Que s´oblid´e se laissa cazer
Per la doussor qu´al còr li vai,
Ailas! quals enveja m´en ve
De cui qu´eu veja jauzion!
Meravilhas ai, quar dessé
Lo còrs de dezirièr no ´m fon.”¹⁰⁰

La *lauseteta* es también el nombre de la casa languedociana donde Dulciorella vivió, amó y creó, pocos años antes de su prematura muerte. El poema está escrito en un tiempo de felicidad, de proyectos sociales y literarios compartidos. Es una época de plenitud para la autora:

“Mon còr au cèl d´amor barbèla:
que s´acoita son bombadís !

⁹⁸ Brun, Joan-Frederic, *op. cit.*

⁹⁹ Brun, Joan-Frederic, *ibid.*

¹⁰⁰ Texto de K. Bartsch. Dazas, Gilles. “Fin´amor: un nouvel ordre amoureux en France du sud” [en línea]. En: *Le français dans tous ses états*. Revue du réseau CNDP pour les enseignants de français. n° 36: le Moyen Age. Académie de Montpellier. Centre régional de documentation pédagogique. 2004: Montpellier. <<http://www.crdp-montpellier.fr/ressources/frdtse/frdtse/36e.html> >. [Consulta: 4 de mayo 2006]

Cacalàs de l'áuba roseta,
ò matinièra alegretat,
Totjorn lausa, ò ma lausetta,
Amor, sorelh e libertat!"¹⁰¹

Este último verso del poema parece un lema que muestra explícitamente la feliz existencia de Dulciorella en el sur de Francia, donde amó cautivada por la cálida meridionalidad. Vivió y se expresó con una resolución atípica de una mujer casada en el último tercio del siglo XIX, sin olvidar que fue su propio entorno masculino libertario el que la animó a ello.

Finalmente, *La lausetta* es el nombre que eligió Dulciorella para la revista en la que comenzó a trabajar por el Felibrige en 1876, junto con Loïs-Xavièr de Ricard y Forès. El objetivo prioritario era animar a la creación literaria en occitano en el Languedoc, región donde el movimiento renacentista occitano estaba en sus albores. La revista incluía un *almanac*¹⁰² anual, sirviendo también de propaganda del ideario anticlerical, republicano y socialista del entorno del Felibrige *roge* o rojo. Sólo se publicaron tres números de esta revista anual, desde 1877 hasta 1879, año en el que Dulciorella enfermó. El dinamismo, la pasión por crear y por buscar un nuevo orden de justicia, caracterizaron esta publicación.

Los números de la revista resultaron ser unas antologías de calidad, compilando textos mezclados con citas de Proudhon o Montesquieu, escritos políticos de Ricard, cuentos satíricos de Forès, adaptaciones de trovadores languedocianos y versos de Dulciorella, y las incondicionales colaboraciones de renombrados felibres, Mary-Lafont, Félix Gras, Marius Bourelly, Alphone Tavan... También se incluían informaciones de los corresponsales catalanes, italianos, flamencos, españoles y escritores de lengua francesa. La repercusión de la publicación y la dedicación de este grupo de autores y pensadores bajo los auspicios de Dulciorella, fue decisiva, ya que marcó el devenir del renacimiento literario y sociopolítico occitano:

"De là devait naître un double courant: le courant fédéraliste et le courant plus spécialement latin. Ces deux mouvements, confondus à

¹⁰¹ Brun, Joan-Frederic, *op. cit.*

¹⁰² El almanaque se publicó con varios nombres, en función de las orientaciones disidentes que fue tomando el grupo durante sus implicaciones con el renacimiento occitano: *Almanac del patriota lengadocian* (1877), *Almanac del patriota latin* (1878), *Publicación de l'Aliança latina* (1879).

leur naissance en 1876 dans l'´action r´epublicaine et progressiste de *La Lauseta* devaient s'´en ´e´loigner plus ou moins pour en aboutir en 1892 d'´une part à la d´eclaration des f´elibres f´e´d´eralistes du 22 f´evrier, d'´autre part à la fondation du F´elibrige latin"¹⁰³

En 1878 Mistral escribió su *Ode à la race latine* para la celebraci3n de las *Fêtes Latines* que se desarrollaron del 23 al 25 de abril, en el marco de los juegos florales de Montpellier. Con la federaci3n de estados latinos, se pretendía frenar tanto el nacionalismo prusiano como el paneslavismo que siguieron a la derrota de la guerra franco-prusiana en 1870 y denunciar la política centralizadora del gobierno franc3s. Para Mistral, el catolicismo debía ser el elemento de cohesi3n. Pero los languedocianos y albigeístas, es decir, por definici3n, anticlericales y renovadores del orden establecido, no podían asumir el ideal latino de Mistral, de signo conservador y religioso, por lo que proponían un panlatinismo federal y laico.

Dulciorella present3 un soneto *A la mar latina*, escrito en la variante lingüística languedociana que fue coronado en las *Fêtes Latines* de Montpellier de 1878 y publicado en la *Revue des Langues Romanes* ese mismo año. En este poema, la luz, omnipresente recurso poético en las composiciones de Dulciorella, se identifica tanto con la especial luminosidad meridional, como con la clarividencia de un nuevo orden social. El entorno marino descrito es estático: ni un movimiento, ni un reflejo, ni una nota distinta de color perturban su quietud. No existe en el poema ni un solo adjetivo cromático que caracterice el mar, restándole realismo. La adjetivaci3n responde únicamente al campo léxico de la luz:

"O bressaria de lum amai d'´allegretat!
Tas ersas, couma d'´iols linsas e sounjarcias
Qu'´enfloura, toun pantai, d'´illas lugrejarelas,
Autant qu'´un cel preclar alagoun la clartat."¹⁰⁴

La expresi3n serena y calmada de este poema responde a una estética heredada de la escuela parnasiana. Por otra parte, a la manera del *trobar clus*, es necesario descifrar el mensaje codificado, ya que expone una

¹⁰³ Camproux, Charles. *Histoire de la littérature occitane*, Paris, Payot, 1971, p. 171.

¹⁰⁴ Lydie de Ricard. "A la mar latina". *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'´étude des langues romanes. 1878 (Sér. 2 / T5) p. 279. Publicaci3n impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 2 febrero 2006].

reivindicación sociopolítica concreta. Para comenzar, retoma un referente simbólico del Felibrige, la *Coupo Santo*, ofrecida por los catalanes a Mistral, y la transforma en *coupa serena*, suprimiendo la alegoría religiosa. Es la renovación de un compromiso de alianza latina, que a posteriori tomará un nuevo rumbo ya que el grupo languedociano diferirá de las orientaciones de Mistral. La metáfora de la *urna antica*, es la toma de posición por un sistema social democrático. Por último, concretar que el llamamiento a la causa es pacifista:

“Antau, couma de dieus roudant una urna antica,
Veiràs tous fils latins, coupa serena, ô Mar!
T´abrassà d´una volta estrecha e pacefica”¹⁰⁵

En mayo de 1879, Forès presenta su dimisión al Felibrige de la Escuela de Aviñón. Junto con el matrimonio de Ricard y Alban German, organiza en Toulouse las Fiestas de la Alianza Latina, contrapunto de las fiestas literarias organizadas por los felibres provenzales conservadores. Se produce así una definitiva escisión del movimiento languedociano republicano y anticlerical.

En septiembre de 1880 fallece Lidia Wilson de Ricard, Na Dulciorella, aquejada por la misma enfermedad que su hermana. Su marido compiló todos sus poemas y escritos con el título de *Aux bords du Lez*, siendo publicados en 1891 en la casa editorial de Lemerre. Este editor que había apoyado la Comuna y el republicanismo, también había editado numerosas obras de autores de la escuela parnasiana. Loïs-Xavier de Ricard partió a las Américas, donde residió varios años trabajando como periodista. Regresó a Paris donde llevó una triste existencia, dolido por la pérdida de Lidia (nunca se volvió a casar) y boicoteado por muchos círculos sociales y literarios parisinos que siempre temieron a esta pareja por sus ideas progresistas.

Dulciorella fue recordada en numerosas ocasiones, como en 1900, durante las fiestas celebradas con motivo del treinta aniversario de la *Société pour l´étude des Langues Romanes*:

“et les poèmes d´un charme mélancolique de *Na Dulciorella*, la jeune muse trop vite évanouie.”¹⁰⁶

¹⁰⁵ Lydie de Ricard, *ibid.*

En 1995 se publicó una reedición de *Aux bords du Lez* en Nîmes, en la imprenta C. Lacour, ampliada con el texto y la traducción de un sirventés de Guilhem Figueira y de *A la fontana del vergier* de Marcabru.

En el año 2006, el Consejo de la Unión Europea lanzó la idea de alianza de civilizaciones, promoviendo el reconocimiento de la identidad territorial y de las lenguas minoritarias. Las grandes líneas de esta nueva tendencia europeísta ya habían sido lanzadas por esta pareja visionaria, que supo compartir formación intelectual, creación artística y amor, a pesar de la incompreensión de la burguesía moralizante.

Este estudio termina con un poema trovadoresco que Augusto Forès dedicó a Dulciorella. En él resume la personalidad y las cualidades humanas de una libre-pensadora del siglo XIX, valiente compañera felibre y mujer espiritual, que durante su corta existencia volvió a encarnar la legendaria Clémence Isaure, mecenas de tantos trovadores:

"Blonde Dame tu t'es levée
sous notre ciel clair et pur,
et le soleil t'admire, béant,
comme un rayon merveilleux.
O Dame Dulciorelle
tu dresses ta bravoure
dans la lumière qui éblouit,
dans ta profonde Liberté.
Comme une courageuse cathare
de More ou de Montségur,
gentille dame, tu as chanté dans le haut azur
O Dame Dulciorelle !
Laisse-moi en vaillant
faidit, te saluer enchanteresse
du paradis épanoui du nouveau :
Dans notre Renaissance qui est déjà tout en fleurs,
tu seras la Dame Clémence
des nouveaux troubadours."¹⁰⁷

¹⁰⁶ De Tourtoulon, Charles. *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1900 (Sér. 5 / T3) p. 251. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 6 febrero 2006].

¹⁰⁷ Blavet, Alcide. «Les Felibresses». [en línea]: (1889-1914) *La Plume*. Paris, 1891, p. 228. Revista impresa literaria y artística bimensual. <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 14 febrero 2006].

9. EL IMPERIO DEL SOL.

«Paris, le grand Paris, sera toujours la capitale de la France indivisible, Rome la capitale de l'Italie et de la Chrétienté, Madrid la capitale de toutes les Espagnes. Mais si Marseille songe à grandir toujours davantage sa personnalité, non seulement par le commerce, mais aussi par les arts et par les lettres, mais par le culte de sa langue, de sa langue romane, qui porte dans son nom comme pronostic de nos destinées, oui, si Marseille songe à garder longtemps encore sa couleur provençale et sa grâce exquise de reine de Provence, Marseille deviendra, c'est moi qui vous le dis, la capitale resplendissante de cet empire de lumière, de paix de poésie, que les Félibres appellent «L'empire du Soleil !»¹⁰⁸

El 25 de noviembre de 1882, Frederi Mistral pronunció un apoteósico discurso en el Círculo Artístico de Marsella, la ciudad llamada por los felibres capital del *Empèri dóu Soulèu*. Mistral había abandonado ya su panlatinismo literario de 1878, fecha a partir de la cual se habían producido varias escisiones: el Felibrige Latino de Louis-Alphonse Roque-Ferrier o el federalismo latino de l'Alliance Latine de Ricard, Forès y Dulciorella. Las escisiones se producen a raíz de la decepción de la idea de latinidad de Mistral, que excluía tanto el alcance social del proyecto que concernía únicamente a las clases más cultas, como el compromiso político. Mistral, preocupado además por no parecer separatista o revolucionario a los ojos de Paris, se repliega definitivamente en la conservación del regionalismo provenzal como objeto de confrontación al despoblamiento del mundo rural y al desarrollo socioeconómico de finales del siglo XIX. Mientras tanto, en lo que concierne a la capital del Imperio del sol, otros acontecimientos distintos preocupan al pueblo. Entre 1880 y 1900, se suceden centenares de huelgas obreras en Marsella, debido a la precariedad de las condiciones del empleo. Miles de marselleses y marsellesas sufren a causa del hambre y de la miseria, mientras que a la par, grandes empresas recién establecidas en la región se enriquecen escandalosamente.

En 1890 el panorama social tiene poco que ver con la visión utópica de la capital del *Empèri dóu Soulèu* de Mistral. Se desarrolla la industria, la

¹⁰⁸ Mistral, Frederi. "Le Félibrige et l'Empire du Soleil. Conférence faite au cercle artistique de Marseille, 25 novembre 1882." [en línea] En: Nègre, Xavier. *Lexilogos mots et merveilles des langues d'ici et d'ailleurs*. Lexilogos 2002-06. Bibliothèque-Frédéric Mistral- Discours. Lexilogos 2002-06. Bibliothèque-Frédéric Mistral –Discours. <http://www.Lexilogos.com/provencal_mistral_discours.html> [Consulta: 25 mayo 2006].

clase obrera representa un colectivo importante adquiriendo fuerza y el movimiento libertario está en pleno apogeo. Esto había sido posible con el reconocimiento oficial de los sindicatos en 1884. Desde 1881 se había restablecido la libertad de prensa y los escritores comenzaron a instruir las masas en un socialismo frecuentemente apareado a un cristianismo que tenía más de conservadurismo regionalista que de convicción religiosa. En el ambiente felibre, el representante de esta tendencia será Valère Bernard, cuya mirada literaria siempre estuvo dirigida al colectivo más mísero de Marsella. Pero es una mirada utópica ya sus escritos literarios en prosa y en verso, si bien reflejan la realidad de la ciudad de Marsella, no denuncian los orígenes de la miseria, conformándose a un ideal romántico que no aportará ninguna alternativa a los más desfavorecidos. En 1888, según Camproux, se fundó el *Armana Marsihès*, donde se manifiestan las tendencias más socialistas que republicanas de los "rojos marseleses". Colaboran entre otros Valère Bernard, Louis Astruc, Pierre Bertas, Antide Boyer, Auguste Verdot y Auguste Marin.

En cuanto a la condición femenina, hacia 1886 aparece una corriente filantrópica promovida por el pastor protestante Tommy Fallot. La denuncia de la situación discriminatoria de la mujer casada se hace fuertemente reivindicativa, en un período en el que la mano de obra femenina representa un importante sector derivado del proceso de industrialización que se había iniciado. Por otra parte, el Estado, aunque republicano y laico, sigue ejerciendo una presión paternalista y proteccionista confiriendo a la mujer casada la única identidad de esposa y madre. A partir de 1896 las feministas, apoyadas por los radicales de izquierda, logran presentar un proyecto de ley para que la mujer casada pueda disponer de su salario, ley votada finalmente en 1907. Entre ambas fechas se consigue votar en 1893 una ley que permite a la mujer separada de hecho, si bien aún considerada civilmente casada, de disponer de su persona y de su salario. El restablecimiento definitivo del divorcio se efectuará en 1894.

De estas leyes se beneficiará la representante femenina que participó con sus artículos y poesías al movimiento renacentista literario y socialista de Marsella, Lazarino de Manosco.

9.1. Lazarino de Manosco, la *Felibresso* del pueblo.

*“Planten la ferigoulo,
Republican; arrapara;
Fasen la farandoulo
E la mountagno flourira!”
(Canción popular) ¹⁰⁹*

A Lazarino Nègre le tocó vivir distintas etapas políticas, inquietantes épocas de revolución, guerra e inestabilidad social. Nació en Manosque, el 25 de junio de 1848, cuatro meses después de que Lamartine proclamara la Segunda República. Vivió su infancia, adolescencia y primera juventud durante el Segundo Imperio napoleónico, y se afirmó como mujer emancipada, escritora y activa felibresso en Marsella, bajo la Tercera República, muriendo en 1899 a los 51 años.

El contexto socio-histórico de Manosque de la primera mitad del siglo XIX había dejado un recuerdo muy vivo entre la población y marcó profundamente la personalidad y los escritos de esta *felibresso*. Desde 1848, año de nacimiento de Lazarino, se habían desarrollado unas sociedades secretas en Manosque, de ideología revolucionaria, como el Club de la Sannerie. Estas sociedades se reunían secretamente en famosas *Chambrées*, en las que hombres del pueblo de diferentes extractos sociales se daban cita para debatir y organizarse contra el golpe de estado que había dado Louis Napoleón Bonaparte. Fruto de estas reuniones es el llamamiento a la rebeldía que realizó el alcalde de Manosque, Joseph Buisson, el 4 de diciembre de 1851. Quince mil hombres del departamento de Basses-Alpes marcharon por valles y montañas, tomando la prefectura de Digne por unos días, declarando el departamento republicano y socialista. La revuelta fue duramente reprimida en Provenza, desposeyendo de sus pocos bienes a miles de insurrectos, encarcelándolos. Cientos de ellos fueron deportados durante años a Argelia. El recuerdo de todos estos acontecimientos dotó al entorno manosquino por una parte de un orgullo colectivo revolucionario y por otra de un resentimiento que le hacía desconfiar de París y en cierta manera del locutor de lengua francesa. Por lo que un fuerte sentimiento de pertenencia e identidad provenzal se instaló en la memoria histórica de esta localidad. De hecho, durante la segunda

¹⁰⁹ Canción popular cantada por los republicanos socialistas alpinos que se rebelaron en respuesta al golpe de estado de Louis Napoleón Bonaparte contra la República. El traidor restableció el Imperio bajo el nombre de Napoleón III.

mitad del siglo XIX, los periodistas más revolucionarios, publicaron y comunicaron con el pueblo manosquino en provenzal, lo que demuestra el poco uso y calado del francés entre los hablantes de la localidad.

*Li Remembranço*¹¹⁰ es la obra póstuma de Lazarino de Manosco¹¹¹, en la que se ha recopilado la correspondencia que mantuvo con varios escritores comprometidos con el movimiento literario del Felibrige, los artículos o pequeños relatos en prosa que se publicaron en varios periódicos del sureste francés y su producción poética. Años después de su muerte, en 1903, su hermana Rosalie entregó para su publicación todos estos documentos, importantes no solo por los escritos sociales, literarios o folklóricos, sino porque revelan el alma de una escritora de origen humilde, honesta y sin prejuicios, que manejó con destreza la ironía y el sarcasmo cuando denunciaba todo aquello que no le gustaba.

La mayor parte de la correspondencia publicada en *Li Remembranço* está dirigida a Mistral. Esta se inicia el 22 de septiembre de 1891 con la carta más directa y franca que debió de dirigirse a una mujer en su vida. Es una carta versificada, mordaz, acusadora y muy dura. F. Mistral no asistió a diferentes actos literarios que se habían realizado durante el verano de 1891, como las fiestas conmemorativas del gran Lamartine en Mâcon¹¹², o las del poeta representante del realismo marsellés Gelu en su ciudad natal. En cambio, durante este tiempo, sí decidió asistir a otra conmemoración menor, los Juegos Florales de Carpentras, en los que participaban felibres del ámbito más próximo a Mistral. Sin ambages, Lazarino le recuerda al maestro que su gloria se la debe a Lamartine, quien consagró al autor provenzal en los círculos literarios parisinos, que por aquel entonces dirigían la vida literaria nacional¹¹³:

¹¹⁰ Lazarino de Manosco. *Li Remembranço*. Ed. Ruat. Marsiho, 1903. Para el estudio de esta obra he manejado la edición electrónica, corregida por Peireto Bérengier transcrita y convertida al formato pdf por Tricio Dupuy. *Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang. 1999 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel.htm>> [Consulta: 2 febrero 2006].

¹¹¹ He tratado de reconstruir el devenir biográfico y literario de Lazarino cruzando la correspondencia que mantuvo con los dos felibres que más admiró, Pau Arenó, fundador del Felibrige de París y el gran artífice del Felibrige, Frederi Mistral, con sus artículos y su producción poética. La gran admiración de la autora hacia estos maestros provenzales me ha llevado a exponer mi estudio en dos partes, cada una de ellas relacionadas con dichos autores.

¹¹² Tras la celebración del centenario de Lamartine en octubre de 1890, la Académie de Mâcon organizó durante el 3 y el 4 de septiembre de 1891, las *Fêtes Lamartiniennes*.

¹¹³ Sobre la presentación de *Mireio* y la consagración de F. Mistral, véase Lamartine, Alphonse de. *Cours familier de littérature* [en línea]: Num. BNF. 1997 de l'éd. De Paris: INALF, 1961-(Frantext; M585 Reprod. de l'éd. de Paris [s.n.], 1859. Un entretien par mois.

"Derraba la pepido!... Oubliada Lamartino!...
Eu que vous a fa grand, éu, que sa man divino
Vous a durbi lou pas de l'í inmourtalita,
Lou couer vous crebo pas de l'agué bandouna?" (p. 83)

Su franqueza y su enfado llevan a Lazarino a acusar sin contención a F. Mistral de cobarde:

"Que sourdat que farias, moun paure Generau!...
Se davans leis ami, disès que sias malaut.
Que sarié se foulié coumanda la bataio
Davans lei gros canoun que racon la mitraio ?
Vous encafournarias au founs de quauque traou,
E jamai plus degun vous reveirié, Mistrau !..." (p. 84)

¿Y porqué esta acusación? Porque Lazarino residía en Marsella y participaba activamente en el entorno de la Escuela de la Mar, que tras apoyar fielmente durante un tiempo el Felibrige, comenzó a tomar un rumbo ideológico distinto. Esta escuela propugnaba una acción social, además de literaria y era de doctrina bastante libertaria, donde se mezclaban presupuestos comunistas. F. Mistral, que no deseaba participar en ningún acto donde hubiera reivindicaciones políticas y mucho menos de orden socialista, evitaba así tener que apoyar o rechazar la acción de algunos grupos demasiado contestatarios que ponían en tela de juicio por la vía literaria el orden social de la época. Por ello, Lazarino, irónicamente, le tranquiliza con respecto a este sector popular y anti-conformista de escritores y escritoras de Marsella:

"Eici, ges de fusiéu; degun pouerto ges d'armo;
Sian touei d'enfant de Diéu ; cregnèn pas lei gendarmo ;
Nouesto armo es un craioun, la poudro es de papié,
E la vouto dóu cèu, nous brèssò dins soun lié." (p. 84)

Lazarino, como tantos otros autores de las *Maintenances* de Provenza y del Languedoc, acusan a F. Mistral y la Escuela de Aviñón de inmovilismo, de conservadurismo arcaico y de replegarse en su feudo aviñonés:

Tome septième. 40^e entretien. pp. 233-312. <<http://www.gallica.bnf.fr.htm>> [Consulta: 10 febrero 2006].

“La Prouvènço, moun bouen, es pas que dins la Crau!
Marsilho, Lien , Macoun, Paris emé Toulouso,
Si tenoun pèr la man e soun tóuteis urouso,
Quand pouen glourifica quauqu ´un de seis enfant.
E vous, o vous Mistrau, fès toujours lou feiniant !
Avignoun, Carpentras, Tarascoun e Bèu-Caire,
Pèr vous soun l ´Univers, vo se n ´en manco gaire.” (p. 84)

Siguen unas líneas en prosa, para explicarle que se enfadó tanto por no haberle visto ni en Mâcon ni en Marsella, que decidió enviarle esta reprobación en verso. El tono de Lazarino es progresivamente menos furioso y finaliza su carta versificada mezclada con algunas líneas en prosa identificándose, ya que F. Mistral no la conoce:

“Siéu uno pauro Manousquino!
Gros enfantans, mai pas couquino,
Prenès dounc tout dóu bouen coustat ;
Segur voudriéu pas vous facha” (p. 85)

Pero a pesar de este último verso en el que Lazarino manifiesta que su intención no es enfadarlo y aunque ha ido decreciendo la furia, concluye su carta con un firme recordatorio que no tuvo que hacerle mucha gracia a F. Mistral:

“Mai, ço que diéu pèr Lamartino;
Acò n ´en sera vouesto espino
Se degun vous avié rèn di,
Pèr vous sarié trop bèn fini!” (p. 85)

Tanto debió chocar esta misiva a Mistral, que le contestó a Lazarino inmediatamente. Un mes después de su primera carta a Mistral, Lazarino, más serena, se presenta describiendo sus orígenes y entorno, presentando resumidamente su biografía lingüística. Su infancia y juventud más tierna han transcurrido en el seno de una humilde familia trabajadora de Manosque, un pueblo provenzal bordeado por el canal de la Durance, a medio camino entre Digne-les-Bains y Marsella, ciudad esta última donde residió muchos años y donde desarrolló su actividad laboral y literaria.

Recibió instrucción en la escuela pública de Manosque¹¹⁴, donde aprendió a leer y a escribir en francés, aunque en su familia sólo se hablaba provenzal, como en el resto de hogares provenzales de la segunda mitad del siglo XIX. De hecho, el padre de Lazarino no hablaba francés. Siendo niña escribió unos versos en francés, la única lengua que conocía como medio de codificación gráfica, aunque el sentimiento expresado fuera estructurado en provenzal. Nunca concedió importancia a estos primeros versos:

“...que duermon dins un tiradou vaion pas gand causo, mai m´an rendu tant uroue quoro lei escriviéu!” (p. 86)

El momento decisivo de su vida, que la hizo optar por una afirmación de identidad y a expresarse literariamente en su lengua materna, es un encuentro liberador con el padre Saviè de Fourviero. Durante la Cuaresma de 1891, Lazarino asiste en la iglesia de Saint-Laurent de Marsella a una conferencia bíblica en lengua provenzal sobre la creación del mundo, a cargo del padre Saviè de Fourviero¹¹⁵, felibre amigo de Mistral:

“Moun couer batié à n´en creba! Ero la proumiero fes que sentiéu tout ço que li a de bù dins nosto lengo prouvençalo!... E vaqui coumo m´a pres envejo d´escriéure en prouvençau.” (p. 86)

La admiración de Lazarino por el discurso del predicador es más sociolingüística que religiosa; el discurso culto del hombre de iglesia en provenzal revaloriza a sus ojos el estatus de la lengua que arrastra el complejo de inferioridad de *patois*, asimilado a la ruralidad profunda y analfabeta.

En una de sus cartas a Mistral desde Marsella en 1892, describe el entorno folklórico provenzal que acompaña las predicaciones de Saviè ante

¹¹⁴ La red de escuelas públicas y privadas de niños y de niñas fue intensificada pocos años antes del nacimiento de Lazarino para atender las necesidades de un departamento (Basses-Alpes, actualmente Alpes de Haute-Provence) que contaba en la época con 156.000 habitantes.

¹¹⁵ El padre Saviè de Fourviero acudía a las reuniones de felibres marseleses de Vila Cigalo, la casa de Pau Ruat, junto con Elzéard Rougier, el poeta de los *Santons*. Ruat editó *Li remembranço* y Rougier escribió su prefacio cuando se decidió homenajear póstumamente a Lazarino, publicando sus escritos en 1903.

un público muy nutrido: *tambourinaires*, indumentarias femeninas y masculinas típicamente provenzales, etc.

De hecho se sabe que Lazarino, ferviente *félibresso*, se ataviada también con el traje típico de Arles, un elemento tradicional revalorizado por el grupo mistraliano como signo distintivo de la cultura provenzal. Sin embargo, la indumentaria de la madre de Lazarino, una pastora de las montañas de Basses-Alpes, era el traje típico de Manosque¹¹⁶.

La promoción regionalista destinada a salvar las tradiciones del pueblo fue una constante en toda su obra. La descripción tradicionalista de la obra de Lazarino se centró en dos localidades muy distintas: su localidad de nacimiento, Manosque¹¹⁷, cercana a las montañas alpinas, y Marsella, puerto del Mediterráneo.

La lengua que utiliza es el provenzal de Marsella o provenzal marítimo aunque en los textos que hablan sobre Manosque el léxico se reajuste a esa localidad. Su grafía es mistaliana pero muy vacilante, ya que escribe en numerosas ocasiones palabras comunes ortografiadas de distinta manera.

Escribió numerosos relatos cortos y artículos muy amenos relacionados con las tradiciones o personajes populares de las dos ciudades: *La gousteto de Sant Jouse*, *Mèste Chave*, *Lei quatre avugle de Manosco*, *Charriaré Marsilheso*, *La proumiero marsilheso*...

Hoy en día estos artículos constituyen un testimonio veraz y descriptivo de la clase popular tanto manosquina como marsellesa del último tercio del siglo XIX. La descripción de los personajes populares manosquinos, como el anciano vecino de *La catouniero*, adolecen de un sentimiento de melancolía por un pasado rural que se caracterizaba por fuertes lazos de solidaridad y confianza entre los vecinos. En cambio, los personajes populares marselleses de la Cannebière o del barrio de San-Janen se revelan vivaces, pícaros y a veces canallescros. Son descritos con tal realismo que constituyen un fiable muestrario social de la época.

¹¹⁶ "Félibresse, elle portait à l'occasion le vêtement de type arlésien, tandis que sa mère conservait la coiffe et le fichu selon les habitudes manosquines". Dosseto, Danièle. En: «Arlésienne» ou le «voile islamique» à l'envers? [en línea]: *Terrain. Revue d'ethnologie de l'Europe*, nº 36- Rester liés mars 2001. p. 13. <<http://www.terrain.revues.org/document1270.htm>> [Consulta: 17 febrero 2006].

¹¹⁷ También fue la localidad de nacimiento del gran autor Jean Giono, quien describió magistralmente Manosque y su agreste entorno.

Señalemos como ejemplo el retrato psicológico y social de la joven vendedora de flores de la Cannebière de su relato *La marchando de flour*.

A solicitud de Mistral, Lazarino le envía sus poesías o artículos para su posible publicación en el *Armana Prouvençau*. A veces el maestro la tilda de holgazana porque se demora en sus envíos. En varias ocasiones, Lazarino le recuerda su condición de mujer trabajadora que lucha por su supervivencia. Lazarino es una mujer emancipada, sobre todo a raíz de su separación¹¹⁸ de Antoine Pourcin con el que se había casado. Ambos datos curiosos, porque son bastante atípicos para una mujer de la época, sobre todo de origen humilde. Esto muestra la valentía de una persona que lucha honradamente por su independencia en el seno de la sociedad marselesa. Lazarino regenta con su hermana Rosalia un pequeño negocio en la ciudad provenzal:

“Anas li a proun obro dins nostro boutigo, pensès quie doues fremo sian óublijado de croumpa e de vèndre pèr 132.000 fr. de marchandiso” (p. 92)

En marzo de 1892, Mistral invita formalmente Lazarino a Maillane. Pero ella debe esperar el regreso de su hermano a Marsella, que desea acompañarla en la visita, ya que él también es felibre. Como éste tarda, Lazarino, impaciente, se desplaza finalmente en abril de 1892 a Manosque para comprar una casa y desde allí viaja en tren a Maillane con su hermano, el 5 de abril de 1892. Ni que decir tiene la inmensa alegría que siente la autora por el día pasado con Mistral y su esposa, a la que le dedica agradecida un pequeño soneto, *La Bouscarleto*. Retoma en este poema el tópico tan utilizado por las escritoras femeninas de la poesía provenzal: el pájaro que despliega sus alas para volar, iniciándose así a la vida. Es de destacar que en su carta de agradecimiento empieza citando a Lamartine.

“Lou grand Lamartino a di quauco part que “lei gràndei joio, coumo lei gràndei doulour, soun mudo!” (p.95)

¹¹⁸ Lazarino pudo finalmente obtener el divorcio legal en 1884. Este había sido prohibido desde 1816.

El tono ya no es el mismo que el de la primera carta en el que reprochaba a Mistral su falta de agradecimiento al gran escritor. En su fuero interno, Lazarino ha perdonado totalmente a Mistral, pero es una mujer testaruda y de férreas convicciones: sigue mencionando al gran poeta Lamartine, objeto de inicio de querrela en su primera misiva al maestro provenzal, para que este no olvide jamás su gran equivocación. Para Lazarino, Mistral se debía al renacimiento que él había iniciado y a aquellos que lo continuaban:

“Pèr ço qu´es dei fèsto de Lamartino, (...): *La revue Lamartine* disié que duvias ié veni presida, e tout lou mounde èro countènt. Lei vièi vous counèisson mai, lei joueine n´i´a pas gaire!” (p. 87)

En mayo de 1892 Mistral la invita a participar en la *Santo-Estello de Baus*¹¹⁹ donde se iban a celebrar los Juegos Florales septenarios del Felibrige. Sin embargo, esta celebración coincidía con un homenaje a Charloun Riéu en Paradou, localidad de origen de este escritor popular, evento para el cual Lazarino ya se había comprometido. Mistral insistió, proponiéndole que asistiera a ambas celebraciones en el mismo día, haciendo gala de una buena falta de tacto al no pensar en los problemas de desplazamiento. Estas localidades, Baux-de-Provence y Paradou¹²⁰, distan veinticinco kilómetros, por lo que irónicamente le contesta Lazarino:

“Se poudian arriba au Paradou, à 6 ouro de matin, acò sarié`n vertadié regòli, faire quatre o cinq lègo dintre lei farigoulo en flour, sarié pèr nàutrei la meioue dei pitanço! (...) mai au plan de miejour lou 6 de jun, ai bèn pòu que degun se decide ; à mens que quauco boueno amo tengue à nouesto dispausicien, se noun de bèllei veituro, au mens de toumbarèu!” (p. 98)

No sabemos si Mistral se dio por aludido y envió algún medio de transporte, el caso es que finalmente Lazarino asistió a su primera *taulada* en Baux-de-Provence. Lazarino de Manosco tuvo también la ocasión de presenciar el fastuoso acto por el cual fue coronada la nueva reina del Felibrige por siete años, Mariò Girard, la hija del felibre Marius Girard.

¹¹⁹ Baux-de- Provence.

¹²⁰ Paradou es una pequeña localidad cercana al famoso molino de Daudet, en las montañas de las Alpilles que lindan con los pantanos disecados de Baux-de-Provence.

Posiblemente la insistencia de Mistral para que acudiera al evento tuviera la finalidad de recompensar su contribución a las letras provenzales, ya que según Claire Frédéric en 1892 el Maestro la reconoció oficialmente como *felibresso maiteneuse* del círculo del Félibrige:

“Dès 1892, Mistral avait tenu à voir récompensés les mérites de Lazarine et il lui avait fait décerner le diplôme de Felibresso manteneiris qui consacrait sa place dans le félibrige. En aidant le Maître dans ses entreprises jusqu’à la fin de sa vie, elle se montrera amplement digne de ce titre”¹²¹

Y es que el campo de acción en el que interviene Lazarino mostrando su compromiso con el renacimiento literario y el Felibrige es muy amplio, no se limita solo a la escritura o a asistir a celebraciones literarias, sino que también descubre, aconseja y anima a escritores noveles, mostrándose solidaria y generosa con ellos. Le comunica por ejemplo a Mistral la existencia de un joven de diecinueve años, Louis Roux, procedente de las montañas alpinas, presentado por Lazarino a la marsellesa Escoló de la Mar, remitiendo al Maestro alguno de sus poemas. La descripción del joven recuerda absolutamente a un personaje de un texto en prosa escrito por Lazarino que se titula *Lou sòu dóu pichoun savouiard*. En él relata como un joven *gavot* (locutor provenzal originario de los Alpes) recién desembarcado en Marsella, sobrevive con picaresca revendiendo el periódico *La sartan*¹²². Es un texto basado en un hecho real ya que Lazarino había conocido al chico cuando intentaba ganarse la vida como limpiabotas, al igual que el resto de niños pobres que en la época pululaban por las calles y por el puerto de Marsella. Lazarino, heredera del sentimiento de solidaridad que se despliega siempre entre los más desafortunados, ayudaba en lo que podía a los más desvalidos. Así que ayudó al chico a mejorar su precaria existencia.

En este mismo mes de mayo de 1892, Mistral le publica *La cansoun de Sant-Brancai*. El interés de esta canción no está tanto en la composición versificada de la procesión de Sant-Brancai o San Pancracio que tenía lugar desde hace siglos en Manosque, sino en el texto en prosa que viene

¹²¹ Frédéric, Claire. *Lazarine de Manosque: une femme émancipée au XIXe siècle*. Les Alpes de lumière. Impr. Louis-Jean, Gap, 1986, p. 45.

¹²² Este periódico marsellés de orientación política de izquierdas e íntegramente redactado en dialecto marsellés, fue fundado por Pascal Cros en 1891, vendiéndose en la Cannebière cada sábado. Lazarino aportó numerosos artículos a *La Sartan*.

inmediatamente a continuación del poema. Lazarino se lamenta de que ya no se celebran aquellas fiestas veneradas por los manosquinos, famosas en toda Provenza, resonando por todo el territorio el ancestral grito de *Oscò, Manosco!*¹²³. En este poema Lazarino también se lamenta de la dureza de la condición femenina, aún más reprimida y degradada por la represión de Louis-Napoléon Bonaparte y el entorno burgués. Recuerda amargamente un inefable dicho provenzal que transcribo con mucha reticencia, pero *vaqui* lo que fue la consideración de la mujer en esta región hasta hace bien entrado el siglo XX:

“Mai d´abord que lei fremo, coumo dison, *noun soun gènt* e que li es pas permés de dire ço que pènsou.” (p.15)

Lazarino fue una gran lectora de George Sand, mujer emancipada que supo moverse y resplandecer en una sociedad sexista a pesar de que su obra fue tildada como menor en su época. Por su *modus vivendi* Lazarino también se muestra como una mujer emancipada en una sociedad donde la esfera laboral y la literaria pertenecen aún al dominio masculino.

Por su educación en un ambiente rural donde el trabajo y la entrega cotidiana e incondicional de la mujer son justificados por la Iglesia Católica como remanentes de un orden natural, no creo que Lazarino se hiciera conscientemente eco de las reivindicaciones feministas. Sin embargo, no pierde nunca la ocasión de denunciar la dificultad de ser una mujer, de la imposibilidad de ser respetada como cualquier persona independientemente de su sexo.

En diciembre de 1892, Lazarino envía a Mistral *Vèio de Nouvè*, un pequeño relato en prosa que había escrito hacía un año y que debía de haber sido publicado en la revista fundada por F. Mistral, *Aiòli*. Sin embargo el autor decidió que era demasiado largo, conservándolo para mejor ocasión. *Vèio de Nouvè* es un texto muy bello y muy ameno sobre los

¹²³ Esta fiesta, que se celebraba el 12 de mayo era muy conocida, no tanto por la religiosidad del acto, sino por las *brancailles* que se organizaban después de la procesión. De origen griego, éstas eran unas luchas de hombres cuerpo a cuerpo, en las que todos los golpes y contactos eran lícitos. Con el tiempo, estos combates, juzgados salvajes, fueron prohibidos. Los adultos siguieron enseñando a los jóvenes estas ancestrales luchas a escondidas. Evidentemente la fiesta decayó, porque entre otras cosas, la migración de los jóvenes a las incipientes ciudades industriales o comerciales empiezan a ser masivas, perdiéndose un eslabón humano que asegurara la continuidad de este ejercicio físico y de la propia festividad religiosa.

preparativos navideños que emprendían los miembros de la familia de Lazarino. A cada edad y a cada sexo le correspondían actividades concretas. Casi todos los elementos típicos de la Navidad provenzal están representados: el belén, el primer aceite de oliva recién prensado, los tradicionales manjares, la decoración de la mesa, el *Cacho-fue*. Curiosamente faltan unos manjares muy típicos en la actual celebración navideña provenzal, los trece postres, quizás porque esta tradición navideña no sea tan antigua como se dice. Las reflexiones que acompañan el recuerdo de su niñez durante la Navidad son las mismas que podrían hacerse en la actualidad, por lo que su texto no ha perdido frescura un siglo después:

“La vèio de Nouvè es l´àgi d´or pèr leis enfant. E lou liame d´amistanço que recampo touto la familho, que la sarro tout autour dei rèire-grand, quand l´on a lou bouenour de leis encaro avè.” (p. 47)

No se conserva ninguna carta correspondiente al año 1893. Pero Lazarino sigue escribiendo. *Couer matrassa* es un poema fechado el 15 de junio de 1893. Es el poema más bello acerca de la muerte de los escritos por ella. En esta ocasión recuerda la muerte de su único hijo que habría cumplido en esta fecha 20 años. En este poema varios lamentos se entrecruzan: la pérdida del ser amado, la soledad, y la dureza de la condición femenina:

“Qu´es dur, moun Diéu, d´èstre uno fremo!” (p. 73)

“L´i`a que ièu qu´ai ges de familho!
E ma vido sèmblo un desert
Que manco d´èr!
Ai tout perdu, me rèsto re.
M´ai pres moun àngi, o mort crudèlo!” (p. 73)

En la estructura de este poema el último verso de cada una de sus once estrofas es una contundente exclamación. Si extraemos el último verso de cada estrofa y los disponemos en orden obtendremos una sucesión de imágenes tan hondas como el poema que las contiene:

“Bèlo la mort!

Que fai tant pòu!
Car me ririé!
Que manco d`èr!
Moustra sèi dènt!
Coumo lou glas.
N´as jamai proun!
E n´ai encuei,
Mouestro de mort!
Deis enfantoun?
Bèlo la mort!" (pp. 74-75)

Durante el año de 1894 su compromiso con el Felibrige es auténtico y trabaja por ello. Se conserva una carta dirigida a Artou al que felicita, complacida por la fundación de un nuevo periódico provenzal *Lou San-Janen*. En su carta la autora manifiesta así mismo su postura con respecto a las dos lenguas que maneja, el provenzal y el francés y a la consideración social de ambas:

"Quand mi tròvi emé de tóti qu´an crento de parla nouesto bello lengo prouvençalo, eh! bèn! mi farié gau d´aganta uno trico e...vague de bacela! Vouèli pas dire que fau plus parla que lou prouvençau!..." (p.101)

Lazarino no exhibe un nacionalismo exacerbado pero defiende la entidad de la menospreciada lengua provenzal cuando desde el Norte se la desdeña ignorantemente tildándola de *patois* o de francés inculto. Sin embargo, retoma parte del discurso provenzalista por el que la lengua francesa debería el reconocimiento de su formación y fortificación al provenzal, como también le debería el reconocimiento de ser una lengua poética a la que recurren los poetas de lengua francesa cuando desean cultivar el campo lírico:

"(...) la lengo franceso, fau pas òubrida qu´es la filho dóu prouvençau e qu´es elo qu´entreten l´òli dóu calen qu´esbrihaudo lou mounde en clafissènt de pouesio e de santa l´amo e lei vers dei literatour parisen que venon s´abéura à noreste bèu soulèu." (p.101)

En un breve poema escrito el mismo año, *A-n -Ougèni Plauchud*¹²⁴, dedica a este felibre, farmacéutico en Forcalquier, localidad vecina de Manosque, unos versos cariñosamente escritos para el *troubaire Gauchié*, sobrenombre de Plauchud. En ellos desgrana tres conceptos entrelazados que constituyen los valores éticos de la felibresso:

- el recuerdo del republicanismo,

“A l´auro flouteja nouesto bandiero bluro!” (p. 77)

- la belleza de la lengua provenzal,

“Nous restè lou tresor de nouesto lengo puro!” (p. 77)

- y su apoyo incondicional al Felibrige

“Fourcauquié, siegues fièr! Vo, fièr de toun enfant;
Aubouro lou bèn aut! I´i´a pas troup boueno plaço
Pèr lausa toun felibre e benesi sa Raço” (p. 77)

En mayo de 1894, publica algunos versos en *La Cornemuse*¹²⁵ y en *La Sartan*. En este mismo mes dirige otra misiva a Mistral, tras haber escrito unos versos para las bodas de oro de sus padres, *Pèr lei noueço dór de moun paire e de ma maire*. Pocos meses después, dos acontecimientos importantes se suceden para la *felibresso*: la muerte de su madre¹²⁶ y la visita de Mistral. La madre de Lazarino fallece en octubre de 1895 ya que su poema *Maire!*, fechado el 27 de octubre de 1896, comienza con los siguientes versos:

¹²⁴ Eugène Plauchud publicó en 1893 una epopeya en verso, *Lou diamant de Sant-Maime* y en 1897 *Les Pénitents dei Mès*. También publicó en francés diversos estudios de tipo científico.

¹²⁵ Periódico de lengua franco-provenzal (1890-1902) fundado en Marsella por Joseph Gautier, el esposo de otra gran *felibresso*, Bremond de Tarascoun, que también publicó sus versos en este periódico.

¹²⁶ Con respecto a este acontecimiento hay una puntualización que hacer. Por una parte existe una carta dirigida a Mistral con fecha 12 de diciembre de 1891 en la que Lazarino llora a su madre muerta. Sin embargo, en 1894, le dedica a sus padres unos versos escritos en ese mismo año y publicados en *La Cornemuse*. El poema lo escribe el 15 de abril de 1894 para celebrar las bodas de oro de sus padres que están aún vivos. Además, existe otra carta correspondiente al 22 de marzo de 1895, en la que agradece su visita a Mistral y se siente un poco apenado porque su madre, después de tanta espera, no conoció por muy poco al hombre venerado por la familia Nègre. Pienso que la datación de esa primera carta del 12 de diciembre de 1891 es errónea.

“Vaquito un an, ma boueno maire,
Un an que iéu vous ai plsu vist!
Un an que vouésteis uei amaire
A voueste enfant an plus sourris!” (p. 62)

En marzo de 1895 Mistral visitó a Lazarino y a su hermana Rosalía que vivía con ella en Marsella. Lazarino está muy agradecida por la visita de Mistral y, de hecho, en octubre de 1895 le comunica la obra que ha hecho en su casa para recibir también a su esposa en su próxima visita:

“avèn fa faire uno pichoto cabaneto qu´a un fenestroun, ounte avèn escri à l´entour: O Magali, ma tant amado, mete la tèsto au fenestroun,..” (p. 105)

El *cabaneto* o *cabanon* es la popular segunda residencia que los obreros y artesanos marseleses comenzaron a construir cuando la mejora de las condiciones laborales impuso el descanso dominical. El domingo, en las afueras de la ciudad, tanto en el campo como en la costa, miles de marseleses pasaban el día en familia. Al principio el *cabanon* era una sencilla construcción de madera donde se guardaban los útiles para el campo o la pesca. Poco a poco se fue ampliando la estructura del *cabanon* hasta convertirlo en una sencilla casa donde se pudieran realizar estancias más largas, como por ejemplo en verano. Este fenómeno sociológico y constructivo se debe a la reforma de las leyes que regulaban el trabajo y por las que también se aprobó el derecho del trabajador y de la trabajadora a disponer de vacaciones. El sencillo *cabanon* de Lazarino lleva la inscripción de los primeros versos de la canción de Magali, escritos por Mistral en *Mirèio*. Esta es una muestra más de la gran admiración que siente Lazarino por el maestro de Maillane. Como mujer sencilla del pueblo sigue ofreciendo su hospitalidad:

“...lou jour que vendrés tóuei dous manja lou boui-abaisso¹²⁷, e la cousiniero sara iéu.” (p. 105)

En diciembre de 1896 Lazarino le envía a Mistral otra misiva desde su segunda residencia para comunicarle su descontento ya que no ha pasado a

¹²⁷ Plato típico marsellés a base de pescado.

verla por *La Magali* durante su estancia en Marsella. Se ha enterado de la llegada de Mistral por los hermanos felibres Louis y Thomas Roux. Estos la visitan muy a menudo, encontrando en ella una amiga hospitalaria y una sagaz consejera. Lazarino, retomando su pertinaz ironía le espeta:

“Quand voudrés pas que se sache, metrés pas subre lou registre de l’hôtel des Colonies: “F. Mistral, homme de lettres né à Maillane” Que! que! sias aganta!” (p. 107)

También le comunica que le enviará un drama en cuatro actos que se llama *Amour de maire*, que ha hecho leer a varios felibres de Marsella. En esta carta fechada el 17 de diciembre de 1896 también le informa de que Pau Arenó acaba de fallecer, por lo que creo que la datación de esta misiva no es correcta ya que el autor de Sisteron falleció en ese año, pero durante el mes de julio. En enero de 1897 su drama sigue sin publicar, ante la impaciencia de los felibres marseleses, pero ella, lealmente, espera aún la opinión del maestro:

“El lou Mèstre que afu que lou vègue lou proumié; e sara pas di qu’uno felibresso aura manca de paraulo. Que voulès, auriéu fisanzo en degun: n’i’a d’unei que pèr me faire plesi me direin qu’es superbe; leis autre dirien bessai rèn (coumo siéu uno frema)...” (p. 109)

Este corto pasaje contiene muchas informaciones. La primera es que Lazarino se reconoce como *felibresso*. La segunda es la fe absoluta en Mistral y la devoción al Maestro: si él no da su opinión favorable, nadie más leerá este drama. La tercera es ese paréntesis en el que se percibe el desdén de hombres que no valorarán una obra escrita por una mujer. Y por último, un pequeño desliz de grafía, de una grafía que se está definiendo aún¹²⁸. En la cita la palabra *mujer* está transcrita como *frema*, conservando una vocal final femenina. Sin embargo en la mayor parte de sus escritos suele escribir *fremo* o a veces *femo*, tal y como propugnaba la grafía

¹²⁸ Recordamos que Lazarino aprendió a escribir en la escuela en francés, por lo que ya siendo adulta aprendió a escribir provenzal. De todas formas y de manera general para todos los escritores y escritoras occitanos de la época, la grafía varía incesantemente debido a múltiples factores: el entorno social de la persona, su formación académica, su variante lingüística occitana, etc.

mistraliana, eliminando esa vocal final femenina en *-a* que sin embargo ha conservado la grafía clásica propuesta por la escuela languedociana.

Durante 1897 Lazarino sigue enviando artículos o textos en prosa a Mistral, como *Lou Mèco*, e intensifica sus actividades de apoyo al *Felibrige* en cooperación con otros escritores. Paul Ruat, el felibre marsellés editor de la obra póstuma de Lazarino, había emprendido con su *Soucietat dis Escourrèire Marsilhés* o Sociedad de Excursionistas Marsellesa, no solamente una actividad de promoción y descubrimiento del medio natural provenzal-alpino, sino también actividades paralelas de difusión del regionalismo provenzal:

“La proumiero vesprado felibrenco se tengué lou proumié desèmbre 1897 emé Charloun, Spariat, Richier e Lazarino de Manosco.”¹²⁹

Se trataba pues, de ofertar actividades de ocio al pueblo marsellés que ya no trabajaba el domingo, fruto de las mejoras de las condiciones laborales, haciéndole partícipe del renacimiento literario organizando veladas, fiestas provenzales y diversas manifestaciones regionales.

Es curioso sin embargo comprobar que si bien Lazarino participó en aquella primera *vesprada felibrenco*, a posteriori los felibres de Marsella perdieron la oportunidad de agradecerle póstumamente su entrega al movimiento literario y en general a los demás:

“En desèmbre 1904, i´agué tres vesprado sus quatre dimècre en l´ounour de Charloun, Devoluy e Spariat.”¹³⁰

Pasada la primavera de 1897, Lazarino, enterada de que Mistral estará durante el mes de junio en Sisteron, le pide que la visite en Manosque a la ida o a la vuelta, puesto que debe pasar de todas formas por esta localidad camino de Sisteron. Según el *Journau de Manosco*, Mistral se desplazará para organizar en la localidad natal de Pau Arenó una *Santo-Estello* en su honor. Por ello, Lazarino le recuerda que tiene una casa en

¹²⁹ Ruat, Paul. *Aprendissage de la vida*. Paul Tacussel éditeur. Mayenne, 2003. p. 158. La primera edición fue realizada por el mismo Ruat en Marsella en 1910, bajo el pseudónimo *Lou felibre de la Cigalo*, aunque no fue comercializada. La edición actual está realizada por el bisnieto de Ruat que, siguiendo la tradición familiar, continua gestionando la librería y la casa de edición.

¹³⁰ Ruat, Paul. *Op. cit.* p. 158.

Manosque donde alojarse. Finalmente, Frederi Mistral visitó Manosque en 1905, dos años después de la publicación de *Li remembranço* y seis años después de la muerte de Lazarino de Manosco, ocurrida en Manosque el 4 de noviembre de 1899.

La admiración de Lazarino por Pau Arenó merece un capítulo aparte. Este autor falleció en Antibes en julio de 1896. Una semana después, la autora finaliza un texto en prosa en homenaje al escritor: *Remembranço a Pau Arenó*. Es una biografía en paralelo de los dos autores, en la cual Lazarino revela su intensa actividad como felibresso.

Pau Arenó, felibre provenzal, *cigalier* de París, ferviente republicano y muy apegado a su tierra natal, residió fundamentalmente en la capital francesa. Allí se ganaba la vida escribiendo numerosos artículos destinados a periódicos y revistas literarias como *Le Figaro*. Entre 1866 y 1868 Pau Arenó y Alphonse Daudet escribieron en este periódico bajo el pseudónimo de Gaston y Marie. Arenó participó con Daudet en la creación de *Lettres de mon Moulin* y la autoría de las mismas fue objeto de tensiones y polémicas entre estos dos autores. Pau Arenó escribió varios cuentos y relatos cortos en lengua francesa que fueron muy apreciados. Su obra provenzal más entrañable fue *Jan dei Figo*, publicada en 1870. Pau Arenó fue un hombre de peso en el Felibrige: organizó con Maurice Faure la primera reunión felibre de Sceaux, localidad cercana a París, en 1878. En 1879 lanzó las bases de la Sociedad de Felibres de París.

En septiembre de 1891, Lazarino se alojaba en casa de un amigo en Mâcon para participar en las *Fêtes Lamartiniennes*, con las que se homenajeaba al gran autor romántico. El amigo de la autora le había hablado del gran felibre de Sisteron ¹³¹ afincado en París, Pau Arenó, y Lazarino se había propuesto conocerle.

Durante el mes de agosto una comitiva de felibres de París se desplazó a varias ciudades del sur de Francia para asistir a grandes festejos literarios que se organizaron para conmemorar y propagar la actividad literaria de los felibres:

“Tóutei lei journau parlavon plus que dei fèsto felibenco que devien agué lue en Prouvènço; e iéu, pechiare, pauro cigalo espelido tardiero,

¹³¹ Localidad cercana a Manosque.

que just acoumençave de zounzounia dins *la Sartan*, legissiéu emè plesi aquélei novo." (p. 52)

Este sencillo párrafo muestra muchos aspectos sociales y biográficos. Por un lado da cuenta de la febril actividad literaria provenzal de la época y de la importancia de la prensa como medio de difusión único, pero eficaz. Por otra parte, Lazarino fecha su primera participación escrita con la publicación de artículos en el periódico marsellés *La Sartan*, publicado íntegramente en provenzal y políticamente orientado a la izquierda.

Los Felibres de Paris, entre ellos Arenó, realizaron, a modo de una *tournée* moderna, un recorrido festivo-literario. En Marsella, homenajearon y a Vitou Gelu, el gran poeta realista marsellés. En Tamaris¹³² fue celebrado el talento literario de George Sand, la gran escritora francesa que animó el realismo marsellés literario. Visitaron la tumba de Antounieto de Bèucaire, la *felibresso* de l´Eurre. El recorrido puede consultarse en la obra que Pau Arenó publicó con Albert Tournier un año después, en 1892: *Des Alpes aux Pyrénées, étapes félibréennes*. Los felibres de Paris debían detenerse en Mâcon para participar en los festejos, pero el tren en el que viajaban continuó hasta Lyon. En esta ciudad se desarrollaba otro importante acto en el cual se homenajeara a Jòusè Solari. Muy desilusionada por no haber conocido a Pau Arenó, Lazarino coge la pluma el 10 de agosto y le envía una carta expresándole su decepción:

"Vaqui, Moussu Arenó, ço que vous auriéu di e pènze pas qu´acò vous àgüese fa peno, lou cop es manca, li pensèn plus." (p. 90)

E incluye un bello poema que evoca los símbolos del terruño, *nouèstei Aupo*: el río Durance, tormentoso torrente alpino que devasta a su capricho valles y aldeas, o la *farigoulo*, el tomillo, planta emblemática de los insurrectos alpinos de 1851.

Casi un año después del congreso felibre en Mâcon, Lazarino tiene el placer de conocer a Pau Arenó en la *Santo-Estello* de Baux-en-Provence, evento recordado por la autora por medio de una descripción que muestra el carácter festivo y ritual de estas celebraciones literarias:

¹³² La elección de esta localidad se debe a que George Sand había realizado durante unos meses una estancia en Tamaris a causa de unos problemas de salud. Posteriormente titulará *Tamaris* una de sus obras.

"Lou proumié cop que lou veguère bourda, fuguè ei Baus. Aquéu jour d´inmortalo memèri, Marius André courounè la graciouso na Mario Girard, fiho de noreste brave sendi de prouvènço, Rèino dóu felibrige, en li pauvant subre la tèsto la courono d´óulivié e pervenco, simbèu de sa reiauta, Pau Arenò courounè lei damisello de Jósè Huot,..., en li estacant dins la cabeladuro un riban estela!" (p. 54)

Este encuentro con Pau Arenò fue tan importante para ella que se lo agradece con sinceridad en su correspondencia fechada desde Marsella el 10 de mayo de 1892:

"Gramaci d´èstre vengu touca la man à la Manousquino." (p.96)

Lazarino sigue evocando a Pau Arenò las delicias de su tierra provenzal en una gran oda en prosa, en la que ensalza sobre todo el medio natural de las localidades bordeadas por el río Durance y da paso a toda la simbología provenzal rural: la viña, el aceite de oliva, las montañas... Su propósito es que Arenò no olvide su tierra y que no se deje deslumbrar por las luces de la gran capital francesa, París engañosa y cruel:

"Paris me fai pas mai de gau qu´on mouloun d´angouniao! Tenès, quand pènse qu´es un vertadié serpatas, pèr avala, engoula, tout ço u´evèn de plus requist dins la Prouvènço, acò m´enquiquino!" (p. 97)

Lazarino, comprometida con la causa provenzal, reivindica con fiereza su identidad territorial y ya no admira la gran capital que homenajaba a los hijos ilustres del Midi. También se percata de que la migración rural de las poblaciones del sureste de Francia a las capitales no mejora la calidad de vida de aquellos y aquellas que habían emigrado:

"Encaro se, quand soun eilamount, avian tóutei de pan pèr rampli la panso, acò sarié que mié mau, mai noun, sus cènt n´i´a pas un que capito de se faire un lié de plumo; tóutei leis autre crebon de fam!...Perqué rèston pas dins nouesto bello Prouvènço?" (p. 97)

Lazarino retoma el discurso de Mistral, el cual veía perdido el relevo generacional que debía mantener la tradición provenzal a causa de este

fenómeno migratorio. Habría que haberle preguntado a ambos si esos jóvenes emigrantes disponían al menos de un poco de tierra para cultivar y poder comer, ya que Provenza era el feudo de grandes terratenientes rurales. Además, la vida en el territorio que se extiende desde los Alpes hacia la costa de Marsella era dura, constantemente amenazada por lluvias, crecidas de los ríos, sequías...

A partir de 1892, las relaciones entre Lazarino y el *cigalier*¹³³ Pau Arenó fueron estrechándose cada vez más:

"A parti d'aquéu tour, cade cop qu'aquéu brave Arenó, venié à Marsiho, èro dei nouestre, fasié la joio de l'oustau." (p. 53)

El último encuentro entre ambos tuvo lugar en 1896, semanas antes de que Pau Arenó muriese en Antibes, donde reposaba de su enfermedad agravada por la *fée verte*¹³⁴. Lazarino al verlo, comprende que le queda muy poco tiempo de vida a su amigo. Éste, que ya no ejerce desde hace meses ninguna actividad debido a su mal estado de salud, aún requiere noticias de los derroteros del movimiento felibre. Lazarino procura emplear un tono jovial para alegrarle y le habla de las producciones de Ougèni Plauchut, Berluc-Perrussis o Loueis Roux, otros amigos felibres de la escritora. El final de la entrevista entre el moribundo y la autora de *Manosque* es amargo y sombrío. Arenó le confiesa a Lazarino que nunca alcanzó la felicidad, debido a que la familia Roumieux le negó la mano de su hija Nais, no por ser republicano, como todos decían, sino por ser pobre. *Remembranço a Pau Arenó* concluye con el agradecimiento al gran autor por su labor en el renacimiento y dignificación de la lengua y la literatura provenzal. Para Lazarino fue un gran hombre, que supo expresarse sin complejos en ambas lenguas, provenzal y francés, en una época en la que los nacionalistas más acérrimos luchaban por hacer prevalecer una lengua sobre la otra:

¹³³ Nombre que se le da a los felibres de París que escribían en la revista *La Cigale*.

¹³⁴ Denominación poética por parte de Verlaine de la absenta, alcohol asesino que se vendía en los "comptoirs" de los bares parisinos y cuyo poder de destrucción y degeneración sobre las personas describió tan magistralmente el escritor provenzal Émile Zola en su obra *L'assomoir*.

"(...) perfin, qu´en Franço, pus richo que leis àutrey nacièn, se pouesque, dins de miliasso d´annado, dire emé la memo fe, que lou disíés: - Avèn doues lengo à noueste servíci, e soun lei doues pus bello dóu mounde!" (p. 56).

La última carta dirigida a Mistral está escrita desde *La Magali*, la segunda residencia de Lazarino en Marsella, el 31 de agosto de 1897. En ella trata de los preparativos de la fiesta en honor a Pau Arenò. Lazarino sigue manteniendo relaciones con los hermanos de Arenò, Isabello y Julì. Le comunica a Mistral que ha invitado al *Capouliè* del Felibrige, cargo que detentaba desde 1891 Félix Gras, y a los felibres Tavan y Vidau. Una vez más, la activa *felibresso* colabora en la organización de un acto de difusión del movimiento renacentista literario occitano.

Como hemos podido comprobar, esta *cigalo* provenzal fue también una laboriosa hormiga. Humilde *felibresso*, trabajadora infatigable, su compromiso con el movimiento literario y social fue ferviente, honrado y crítico. La franqueza y la espontaneidad que marcaron sus intercambios con los grandes hombres literarios provenzales de la época son cualidades dignas de resaltar. Emanaron de una mujer que aprendió a desenvolverse en su entorno con sencillez y coraje. Lazarino supo defender su difícil condición de mujer humilde ganándose el respeto del entorno felibre, aunque no la gloria, porque solo fue la portavoz del pueblo llano.

10. LA DECLARACIÓN DE LOS FELIBRES FEDERALISTAS.

El 22 de febrero de 1892, con motivo de la visita del nuevo *Capouliè* del Felibrige, Félix Gras, al círculo felibre de París, Frédéric Amouretti y Charles Maurras leyeron su *Déclaration des Félibres fédéralistes* en un acto de audacia. Mistral publicó la declaración en su periódico *L´Aiòli*, aunque tuvo cuidado de no reproducir aquellas partes del manifiesto demasiado separatistas. Los felibres del Manifiesto reclamaban un compromiso político por parte del Felibrige, proponiendo acciones encaminadas a conseguir la libertad comunal, la autogestión financiera, la plena competencia administrativa y el reconocimiento histórico de las grandes ciudades del sur de Francia. El término federalismo sorprendió a muchos de los Felibres,

pero Maurras, que lo había enarbolado más por procurar un golpe de efecto que por una sincera idea de federalismo, concretó:

“La constitution de l’ancienne France, avec son église libre, sa magistrature autonome, ses vastes pays d’états, était indubitablement fédérative. [...] “Fédéralisme veut dire union”, qu’il s’agit d’ «un régime fondé sur ces trois axiomes: les affaires communales à la commune, les affaires régionales à la région, les affaires nationales à la nation.”¹³⁵

Catherine Valenti¹³⁶ en su artículo *Maurras, Mistral et le Félibrige: le rôle de la référence provençale dans l’idéologie de l’Action française*, analiza el discurso de Maurras, llegando a la conclusión de que éste intenta utilizar la revalorización de la identidad provenzal que el Felibrige propugnaba para convertirla en una reivindicación política monarquista encaminada a un orden político correspondiente al del Antiguo Régimen:

“D’autre part, c’est encore le fédéralisme qui conduit Maurras vers l’idée monarchiste. Dénoncer la centralisation, souhaiter l’autonomie de la Provence, réclamer les libertés communales, c’est renouer avec le passé, avec l’époque d’avant 1789, quand la Provence était une république libre au sein d’un système décentralisé: «La liberté concrète fut pour nous dans l’Ancien régime et la servitude concrète dans le Nouveau.»”

Meses más tarde, el 6 de junio de 1892, Marius André, durante los Juegos Florales Septenarios del Felibrige celebrados en Baux-de-Provence, en su discurso de la *Santo-Estello* retomó las declaraciones federalistas del manifiesto que una joven poetisa gascona, Filadelfo de Yerdo, no dudó en apoyar.

En el seno de los felibres de París estallaron disputas y Maurice Faure que presidía las sesiones zanjó la cuestión negándose a apoyar a Maurras, Amouretti y a sus seguidores. Les recordó que el Felibrige era un grupo

¹³⁵ Fournier, P.F. “La Déclaration des jeunes félibres fédéralistes et l’Ecole parisienne du Félibrige”: [En línea]: En: *Revue des études Historiques*. Société des études historiques, 1922 (N.S./Année 88) Publication 1995. Num BNF de l’édition de Paris: Institut historique: E. Thorin: A. Ricard et fils, 1834. pp. 65-66. <<http://www.gallica.bnf.fr>>

¹³⁶ Valenti, Catherine. «Maurras, Mistral et le Félibrige: le rôle de la référence provençale dans l’idéologie de l’Action française» En: *Les langues du sud entre érosion et émergences*. Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques. Paris, 2004. p. 181.

donde si bien se ejercía la libertad de opinión, no debía expresar ninguna manifestación política según sus estatutos.

Finalmente Charles Maurras fue expulsado en marzo de 1893 de la *Société des Félibres de Paris*. En mayo del mismo año, Maurras y sus seguidores se agruparon y fundaron la *Escolo felibrenco de Paris*, siguiendo un curso que desembocaría en la acción política nacionalista de *L'Action française*, fundamentalmente monarquista y antisemita.

10.1. Filadelfo de Yerdo, la memoria de Gascuña.

"Hilhs de faidits! Soubengats bous!"
Filadelfo de Yerdo

Filadelfo de Yerdo desarrollará su actividad literaria desde finales del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX, resultando ser una *felibresso* políticamente comprometida. Originaria de Aquitania y participante del movimiento literario gascón, debe ser considerada como un *alter ego* de Mistral en lo concerniente a la febril promoción del regionalismo folklórico. Con esta actividad y por medio de sus escritos, Filadelfo esperaba hacer renacer en Aquitania un ideal de reconquista identidad y pertenencia territorial que la llevara a emprender una lucha autonomista. El paso siguiente que la autora deseaba era el restablecimiento del orden político y social del Antiguo Régimen.

Olympe-Claude Duclos nació el 29 de marzo de 1871 en el seno de una familia numerosa en Banios de Bigòrra, un pequeño núcleo de población formada por once aldeas dispersas en la montaña pirenaica. Su lugar de nacimiento le valió uno de sus sobrenombres más famosos, el "hada de Bigorra". La familia Duclos se trasladó en 1876 en Gerde, debido a la profesión de su padre que era maestro. La madre de Filadelfo era originaria de Gerde, por lo que Filadelfo se crió junto a sus abuelos maternos. Filadelfo vivió una infancia integrada en el medio natural de la montaña pirenaica y en contacto con la cultura popular. Se relacionaba con pastores, sirvientes y los niños del pueblo. Estos actuaron como transmisores de cuentos, leyendas y canciones en bigordano, una variante dialectal del gascón, lengua que Filadelfo aprendió siendo muy niña y en la que escribió siendo adolescente, su primer poema. Siguió escribiendo bajo el

pseudónimo de Filadelfo y con 21 años publica en 1892 el opúsculo *Posos perdidos, soubenirs, impressious*¹³⁷. En el prefacio que redactó Jean-Paul Clarens¹³⁸, presenta a Filadelfo como una extraña joven montañesa que ya comienza a cautivar el medio occitano:

“Ceux qui connaissent cette étrange fille, au regard mystérieux et pur, à la bouche fine et rêveuse, dont le retroussis subtil fait songer à celle de la Joconde, aux cheveux châtons coupés courts et retombant en boucles épaisses sur le cou, croient renaître dans la Florence du XV^{ème} siècle.... Ses vers sont l´écho des mélodies champêtres au milieu desquelles elle a grandi.... Heureux celui que s´arrête le long du chemin pour écouter la voix de votre lyre, car cette voix fera frémir les fibres les plus intimes de son être, en lui donnant pour toujours la nostalgie de l´Infini”¹³⁹

No se equivocaría este autor ya que realmente Filadelfo hizo estremecer a muchos oyentes durante los múltiples y fervientes discursos de doctrina felibre y regionalista que daría por todo el Midi a lo largo de su activa existencia.

A *Posos perdidos* le siguen en 1893 *Brumos d´autouno, pouésios bigourdanos. Plagns, sounyes, regrets*, publicado en Avignon en la imprenta del felibre Joseph Roumanille. Esta obra parece una continuación de su primera publicación, y se palpan en estos primeros poemas el apego de la autora a la tradición, a la vida rural de la montaña y la melancolía por el recuerdo de los tiempos gloriosos de Gascuña durante el reinado de Enrique IV de Navarra. Siguiendo esta línea de sentimiento publica su poema *Que soy trop louegn* en la revista de literatura independiente *Chimère*¹⁴⁰ junto a otros felibres como Arnavielle, Maurras, Gras o el mismo Mistral, siendo el único poema escrito por una mujer recogido en el número especial de la revista publicado en 1893¹⁴¹.

¹³⁷ Les Lilas, impr. de la Province, 1892.

¹³⁸ Pseudónimo del abogado y escritor aquitano Jean-Pierre Cabanes que realizó varios estudios sobre escritores, uno de ellos sobre George Sand. Se publicaron en *La Revue Littéraire et Artistique de Bordeaux*, publicación que duró tres años, de 1883 a 1888.

¹³⁹ Mistral, Frédéric (Neveu). *Et nous verrons Berre.*: [En línea]: Edición electrónica transcrita y convertida al formato pdf por Ugueto Giély. *Centre International de l´Écrit en Langue d´Oc*. Berre l´Étang. 1998. p. 129 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/quest/ciel.htm>> [Consulta: 7 abril 2006].

¹⁴⁰ La revista *Chimère* fue fundada por Joseph Loubet y Pierre Dévoluy en 1891, publicando su último número en 1893.

¹⁴¹ Según anuncia el sumario ofrecido en el número 102 de la revista *Cigalo d´or*.

Fue un felibre de Agen, Charles Ratier¹⁴², quien le habló a Mistral de la enigmática joven, siendo invitada a participar en la festividad felibre de la *Santo Estello*, que se celebró del 10 al 12 de mayo de 1893 en Carcassone. En esta celebración fue ovacionada por el elenco de felibres, se le concedió el honor de coronar el busto de Mistral y fue en definitiva, aclamada como la heredera de Esclarmonde, condesa cátara de Foix, personaje de la tradición medieval del sur de Francia. El mismo Marius André, felibre participante de la *Santo Estello* de Caracassona, se enamoró perdidamente de la joven gascona y le destinó una de sus más bellas composiciones poéticas de amor, *La glòri d´Esclarmoundo*. Retomando palabras de André, éste veía en la joven la *nouvèla Esclarmoundo* y la *darrièra patriota albigesa*. El amor del felibre fue inicialmente correspondido por Filadelfo y anunciaron en 1894 su noviazgo oficial aunque nunca llegaron a casarse, ya que Filadelfo rompió esta relación.

En 1895 Filadelfo se casa con el abogado aquitano Gaston Réquier. En sus primeros años de matrimonio escribe *Chansons d´azur*, edición bilingüe publicada en 1898 en Mâcon en la imprenta de los hermanos Protat¹⁴³. El prefacio es de Mistral. *Cantos d´azur* es la obra más intimista de la autora y la menos comprometida políticamente. Aunque conserva el tono exultante y apasionado de su expresión son cantos de una mujer feliz que ha descubierto el amor.

“Tu es toi, mon Seigneur! Tu l´es j´en ai la preuve dans ma profonde émotion... C´est toi, grand Dieu! toi que je retrouve après tant avoir languì. Que cette nuit qui te ramène à moi dure jusqu´à la fin du temps. Ainsi toujours, ta main dans la mienne, ainsi toujours!”¹⁴⁴

Esta obra fue premiada el 3 de mayo del mismo año por la Academia de los Juegos florales de Toulouse y coronada en 1899 con la *Joio dóu Gai-Sabé*, el gran premio de poesía de los Grandes Juegos Florales Septenarios del Felibrige, en los que la autora fue nominada *mèstre en gai-sabé*¹⁴⁵. En

¹⁴² Ratier, presidente de la *Escolo de Jansemin*, fue el representante gascón de la celebración del centenario de Jasmin en 1890, al que asistieron no sólo los felibres provenzales, sino también los felibres de Paris.

¹⁴³ La imprenta de los hermanos Protat cerró en 1981 y toda la biblioteca de la imprenta fue adquirida por la ciudad de Mâcon que donó el fondo bibliográfico Protat (9.600 títulos) a la Biblioteca municipal de dicha ciudad.

¹⁴⁴ Mistral, Frédéric (Neveu). *Op. cit.*, p. 130.

¹⁴⁵ Actualmente existe la denominación de *mestresso en gai-sabé*, femenino de *mèstre*.

esta reunión del Consistorio del Felibrige en Arles, presidido por Félix Gras, Filadelfo tuvo también el honor de proclamar la nueva reina del Felibrige, Marie-Thérèse de Chevigné¹⁴⁶. Durante su coronación, Filadelfo vestida de luto en recuerdo de la derrota de la batalla de Muret¹⁴⁷, declamó un sirventés cuyos últimos versos se convertirían en su famoso grito de guerra:

“Revelheberat eds caps de terra
En yetant èste crid de guerra:
Hilhs de faidits! Soubengats bous!”¹⁴⁸

Filadelfo es una poetisa reconocida en todo el sur de Francia, ovacionada por sus discursos reivindicativos. Mistral se mantiene alejado de los compromisos políticos por lo que Filadelfo decidirá suscribirse al ideario y a la acción política de Charles Maurras. A pesar de que Mistral no desee concederle un tinte político al renacimiento literario, Filadelfo sigue participando junto al gran poeta en congresos, concursos literarios, conmemoraciones y actos de promoción folklórica.

En este mismo año de 1899, la autora redacta el prefacio de la primera obra¹⁴⁹ de Maximin (Simin) Palay, un joven autor bearnés instalado en Bigorre que había fundado en 1896 junto con Miquèu de Camelat la *Escole Gastou Febos*. Esta escuela literaria se afilió al Felibrige con los objetivos de animar a la creación literaria y promover la elaboración de materiales didácticos en bearnés y gascón. Con el tiempo, Simin Palay se convertiría en el escritor en dialecto bearnés más importante de la primera mitad del siglo XX. Acérrimo defensor y difusor de la cultura y de las

¹⁴⁶ Reina del Félibrige de 1899 a 1905, era nieta del Marqués de Sade y fue la madre de la condesa Anna de Noailles, escritora en lengua francesa e inspiradora de los vanguardistas del XX. La condesa de Chevigné, amiga personal de Mistral, asistió a numerosas reuniones y eventos felibres, promocionando la lengua y la cultura provenzales. Fundó en 1939 *L'Escolo de Grasso*, afiliada al Felibrige de Mistral, que aún mantiene hoy su actividad.

¹⁴⁷ El 12 de septiembre de 1213, Raymond VI, conde de Toulouse, se implicó en la cruzada de los albigenses muriendo en la batalla, así como el rey Pedro de Aragón. Los cátaros fueron derrotados y las tierras de Oc se anexionaron al reino de Francia.

¹⁴⁸ Vous relèverez vos visages penchés sur la terre / en jetant ce cri de guerre / Fils de *Faidits*, souvenez-vous! Seccion d'Aude e cercle occitan de Carcassona. «Filadèlfa de Gerda»: [en línea]: En: Seccion d'Aude e cercle occitan de Carcassona. *Aude, terra d'OC*. Carcassona 2006. Nadal 2005, Femnas d'OC.

<http://www.perso.orange.fr/ostal.sirventes/avent2005/av.12.htm> [Consulta: 2 febrero 2003].

¹⁴⁹ *Bercets dé youénésse è coundes enta rise*. Escole Gastou Febus, Tarbe, E. Croharé, 1899.

tradiciones bearnesas, promocionó actividades en Gascuña a la par que Filadelfo o Mistral en Provenza.

Tras la publicación de *Cantos d´azur* en 1898, Filadelfo realiza numerosos viajes con su esposo. Pasa los inviernos en Provenza debido a los problemas de salud de M. Réquier. Es la ocasión para Filadelfo de relacionarse con los felibres provenzales y conocer la organización de actividades de promoción literaria y etnográfica, actividades que años más tarde también emprenderá la *felibresso* en Aquitania. En agosto de 1899 Filadelfo presidió en Agen la sesión de los Juegos Florales realizados en conmemoración del centenario del reconocido poeta del movimiento literario obrero, Jasmin. En la *Revue des Langues Romanes*¹⁵⁰, revista difusora del felibrige, se hace mención a dos poemas recitados por Filadelfo en el evento, *Ed nit* y *N´èm pas d´aci!* publicando las dos últimas estrofas del último poema. En este concurso poético, Charles Ratier, el felibre descubridor de Filadelfo, fue el encargado de entregar los premios. Como podemos comprobar, solo siete años después de su descubrimiento el reconocimiento de Filadelfo en su región es absoluto.

Durante las largas estancias realizadas fuera de su tierra, Filadelfo escribió *Cantos d´Eisil*, editado por primera vez por los hermanos Protat de Mâcon en 1902 y por última vez en 1930. El lamento por la lejanía del terruño, melancólico en ocasiones, clamor furioso en otras, muestra su profundo sentimiento gascón:

“ ...Oh! l´odeur de chez nous...
Je rêve toujours
A l´odeur de bruyère
Que l´on sent chez nous.”¹⁵¹

Según Frédéric Mistral (sobrino), a lo largo de toda esta obra se suceden los cuentos, las leyendas pastoriles, las supersticiones y los

¹⁵⁰ Filadelfo de Yerdo. «N´èm pas d´aci!» En: *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l´étude des langues romanes. 1899 (Sér. 5 / T2) p. 80-81. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 9 febrero 2006].

¹⁵¹ Mistral, Frédéric (Neveu). *Op. cit.*, p. 131.

recuerdos de antiguos ritos paganos mezclados a un ferviente catolicismo, tan extendidos en esta época en el pueblo gascón como en el provenzal¹⁵².

Pero esta obra no es solo un canto a la añoranza. Tras el paréntesis de *Cantos d´azur*, reinicia de nuevo la lucha por la salvaguarda de la lengua, de las tradiciones, de la cultura popular, en definitiva, la confesión del miedo a la desaparición de la identidad gascona:

“Et quand nous n´aurons plus ni coutumes, ni langue
Mon Dieu! Mon Dieu!
Nous ne serons- qu´on s´en souviennel
Hélas! mon Dieu!
Que de pauvres arbres isolés
Sans ni ramée ni racines.”¹⁵³

Cantos d´Eisil es el testimonio escrito de Filadelfo sobre su compromiso existencial, poético y político, continuamente renovado en su producción poética desde 1892 y proclamado públicamente en la celebración de la *Santo-Estello* de Pau en mayo de 1901. En esta ocasión fue el propio Mistral quien alabó grandilocuentemente durante el evento la labor de esta decidida *felibresso*. En su discurso destinado a los felibres bearnesees aclamó a Filadelfo como la reina de la poesía del Imperio del Sol, promocionando desde el propio seno del Felibrige provenzal la obra y figura de Filadelfo. De esta manera, también hizo un reconocimiento de las excelentes relaciones mantenidas entre gascones y provenzales:

“[...] E la suprèmo felibresso de l´Empèri dóu Soulèu, la bigourdano Filadelfo, n´es-ti pas en Prouvènço, i grand Jo Flourau d´Arle, que neste Counsistòri la prouclamè e couronè “rèino de pouèsio!”¹⁵⁴

Durante los años siguientes, Filadelfo desarrolla una intensa actividad a favor de la renovación literaria y el conservadurismo tradicional. Filadelfo endurece cada vez más su discurso a causa de lo ella percibe como olvido e

¹⁵² Estos últimos aspectos de la obra de Filadelfo de Yerdo han sido analizados por Catherine Parayre en el estudio *“Quand les fées se penchent sur le berceau: la plegueta bigourdane dans l´oeuvre de Philadelphie de Yerde”*, publicado por la Universidad de Viena. Catherine Parayre realiza un análisis sobre la “plegueta” o recitación que mezcla superstición y testimonio verídico en la obra de la *felibresso*.

¹⁵³ Mistral, Frédéric (Neveu). *Op. cit.*, p.132.

¹⁵⁴ Mistral, Frederi. “I felibre biarnés”. En: *Discours e dicho de Frederi Mistral*. Secretariat generau dóu Flourege, Avignoun, 1906. pp. 75-76. Edición electrónica de la BNF. <http://www.gallica.bnf.fr> [Consulta: 6 marzo 2006].

inmovilismo por parte de su pueblo. Sus increpaciones se vuelven corrosivas cuando insta al pueblo gascón a rebelarse frente al invasor galo. La rudeza de los reproches con los que Filadelfo espera provocar y levantar a su pueblo con sus *Cantos en Dò* o la versión francesa *Chansons en deuil*, será una constante del resto de su producción poética.

El poema *Pòble de nosta* es un exponente de estas estrategias discursivo-poéticas. Muy agresivamente cuestiona su pueblo, acusándolo de haber vendido la lengua, la cultura y a sí mismo al mejor postor. Se lamenta por la necesidad del pueblo que vende la tierra, perdiendo su oportunidad de conservar su dignidad que considera mancillada:

“Pòble de nosta, maluròs!
Tu d´autes còps tan fièr, tan brave,
En un diau que ´t harèn càber
De tant que plegas eths currans...
E que ´t hè gòì donc qu´òm te sabe
Pòble de nosta, maluròs!”¹⁵⁵

También arremete contra la República, que favorece el proceso de centralización en detrimento del proceso de autonomía de las regiones históricas, al mismo tiempo que en el pueblo se instalan la sumisión y la indiferencia. El pesimismo de Filadelfo le impide ofrecer más soluciones y persiste en su desesperación, hasta el punto de desear en la última estrofa el castigo supremo de la aniquilación del alienado pueblo aquitano:

“Un pòble que laissa tombar
La lenga e leis us de sei paires
Non merite que de crebar
Sota lo pè de l´usurpaire.”¹⁵⁶

En realidad, la rebeldía intransigente de Filadelfo no va encaminada a la consecución de la mejora de las condiciones de vida del pueblo gascón o a la animación a escribir en occitano, sino que expresa en el fondo la

¹⁵⁵ Filadèlfa de Gerda. “Pòble de nosta”: [En línea]: En: Académie de Bordeaux. Éducation Nationale enseignement supérieur recherche. *L´enseignement régional dans l´Académie de Bordeaux*. Académie de Bordeaux. 2006. Ressources pédagogiques en occitan. <http://www.crdp.ac-bordeaux.fr/langues/> [Consulta: 6 marzo 2006].

¹⁵⁶ *Ibid.*

impotencia por no poder revivir la época de privilegios socioeconómicos y políticos del Antiguo Régimen.

Cantos en Dò fue publicado en 1909 en Mâcon y al igual que las dos obras anteriores, por los hermanos Protat. Estos realizaron otra edición en el mismo año, en la que se incluyeron versos de Frédéric Mistral, de Félix Gras y de los creadores de la grafía de l'Escòla Occitana, Antonin Perbosc y Prosper Estieu¹⁵⁷. Existe así mismo una edición en provenzal¹⁵⁸ de esta obra traducida por Marius Jouveau en 1935 y editada en Aix-en-Provence. El sirventés recuerda la derrota de Muret acaecida en 1213, convertida en el símbolo de la conquista francesa de las tierras de Oc. En la batalla de Muret se aniquilaron a los herejes albigenses, que habían encontrado refugio y protección en los dominios del sur de Francia y también se comenzó a reprimir duramente la expresión en la noble lengua de Oc. El dolor por todo ello es lo que llevó a Filadelfo a ir vestida de negro durante años, como reflejo de su luto espiritual. Su objetivo con *Cantos en Dò* es seguir contribuyendo a la concienciación de su pueblo:

"Pays vaincu qui s'én arrange
Sans s'apprêter à la revanche,

Pays qui sans montrer les dents
Se laisse, petit peu, tout prendre.
Son nom, ses us jusqu'à sa langue!"¹⁵⁹

Filadelfo reclama el reconocimiento de la identidad histórica de su pueblo y la recuperación de los privilegios que tuvo cuando Enrique IV de Navarra se hizo cargo del reino de Francia. Es una llamada incesante a la rebeldía para conseguir, por la fuerza si es necesario, que vuelvan lo que Filadelfo estima tiempos mejores. Así, Filadelfo se autoproclama portadora del recuerdo y de la obligación de difundirlo por el bien de un pueblo con falta de memoria histórica:

"Chaque âme a sa mission sur terre

¹⁵⁷Filadelfo de Yerdo. *Cantos en Dò*. Philadelphie de Gerde. *Chansons en deuil*. Mâcon, Protat frères: 1909 133 p.-8º.

¹⁵⁸Philadelphie de Gerde. *Cantos de Dol*, versioun prouvenzalo s. n. s.l.

¹⁵⁹Mistral, Frédéric (Neveu). *Op. cit.*, p. 133.

Celle qui me revient
Est de me souvenir
Et c'est pourquoi je pars en guerre
Avec fureur
Contre l'oubli.¹⁶⁰

El año de 1909 es un período de gran actividad literaria y de compromisos felibres para esta autora. La participación en Juegos Florales u otros concursos poéticos, le proporcionan a la *felibresso* bigordana la oportunidad de proclamar su visión de la realidad regional y de expresar su ideal político. El calado de las arengas de Filadelfo se distribuye por todo el territorio occitano: Gascuña, Languedoc y Provenza. También es animada y apoyada en París por Maurras y sus seguidores. Ejemplo de ello, es la publicación de una *Anthologie du Félibrige* dirigida por Armand Praviel y J. R. Rozès de Brousse, en la que Filadelfo tiene su espacio al lado de grandes maestros felibres, como Mistral, Gras, Roumieux, Aubanel, Tavan, Fourès y otros escritores del renacimiento occitano¹⁶¹.

En este mismo año Pierre Dévoluy, novelista y poeta protestante de las Cévennes y *Capouliè* del Felibrige, presenta su dimisión a Mistral, al que acusa de no haberlo defendido de los ataques y descréditos provenientes del sector conservador y católico del entorno felibre. El pretexto que argumentan los detractores de Dévoluy es la reforma del Felibrige que ha emprendido, eliminando la supremacía de las *Maintenances* y confiriendo más libertad e importancia a las Escuelas. No hay que olvidar que desde su constitución la organización del Felibrige era jerárquica y piramidal. El nuevo diseño organizativo, más democrático y participativo que piramidal, no gusta al Felibrige conservador. Filadelfo contribuyó a la presión ejercida sobre Dévoluy y aprovechó este desconsolado paréntesis de abandono del *Capouliè* protestante con respecto a su idolatrado maestro Mistral, para asegurar la elección de un joven marsellés promocionado por ella. Mistral, cansado de tantas disensiones, aceptó la propuesta de Filadelfo y Valère Bernard fue elegido nuevo *Capouliè* del Felibrige, distinción que ostentaría hasta 1919. Poco tiempo antes de la dimisión de Dévoluy, Filadelfo había fundado la revista *L'Estello* junto con dos estrechos colaboradores: Prosper Estieu y Valère Bernard. La revista tenía dos objetivos muy concretos: la

¹⁶⁰ *Ibid.* p. 132.

¹⁶¹ Publicado en París por la Nouvelle Librairie Nationale, órgano de la *Action française*.

promoción de Valère Bernard ante los ojos de Mistral y la publicación de creación literaria en languedociano, gascón y provenzal. La revista se publicaría hasta 1911, fecha en que Gaston Réquier, el marido de Filadelfo, decidió no contribuir más a su financiación ni a la de otros proyectos relacionados con el Felibrige.

A partir de esta época se produce una ruptura. Filadelfo se traslada a Burdeos por motivos de salud de M. Réquier, por lo que su contacto con la Provenza y el entorno mistraliano es mucho menor. En cambio estrecha su relación con la *Action française*, el grupo animado por Charles Maurras, que sostenía la teoría de la activación de una política de *Oc* negándose a limitarse a un renacimiento literario y cultural. Entre Maurras, establecido en París y Filadelfo en Aquitania, siempre existió una relación de apoyo y de retroalimentación política. En 1911, durante un discurso en Grammont, Filadelfo sostiene la teoría del felibrige de acción con tintes violentos y con un posicionamiento extremo por el que no dudaría en emprender una guerra que restableciera un nuevo orden monárquico y la vuelta de privilegios para la nobleza, sistemas sociopolíticos tan añorados por Filadelfo:

“Mes frères! Ce que nous n´avons pu obtenir par la poésie, la persuasion, la patience, la douceur, il faut nous tenir prêts à l´emporter par la vaillance, la volonté, le sacrifice, par l´audace et par la force, s´il le faut!”¹⁶²

Y formula su representación de Dios, altanera y soberbia, con la que amenaza a aquellos que dejaron escapar la ocasión de iniciar una guerra de independencia:

“De bonnes occasions ont été manquées...Mais d´autres surgiront : les hommes ne peuvent pas tout prévoir, mais Dieu a ses heures; il lève la main à l´improviste et largue la justice quand il lui plaît.”¹⁶³

Filadelfo prosigue con su actividad literaria y publica en 1913, en edición bilingüe, *Bernadette, poème pastoral o Bernadeto: pouèmi pastourau*. En esta ocasión, está editado en París por la *Nouvelle Librairie Nationale*, el órgano de publicación de *Action française*. El tema de estos

¹⁶² Mistral, Frédéric. *Op. cit.*, p. 89.

¹⁶³ *Ibid.*

nuevos cantos es la aparición de la Virgen María a una pastora llamada Bernadette Soubirous, suceso supuestamente acaecido en 1858 en Lourdes. Un artículo de Jean-Marc Bernard en la revista *Le Divan* da cuenta de la aparición del libro, y es interesante comprobar cómo perduran en la obra de Filadelfo el lamento y el dolor por la pérdida de la cultura y los valores gascones:

“C´est dans son désespoir qu´elle puise ses accents les plus tragiques et les plus émouvants. Son poème pastoral commencé dans la joie s´achève sur une longue plainte. La Gascogne y revit entière avec ses coutumes, ses mœurs, ses vieilles chansons, et toute sa douleur.”¹⁶⁴

Hasta la biografía de la pastora y el relato de la aparición mariana sirven de marco para seguir con su lucha nacionalista y separatista. Ahora también incluye de paso al país vecino, España, en el que por entonces también se desarrollaba una ideología de separatismo vasco. El Béarn, región fronteriza con Bigorre, quedaba emarcada dentro de este proyecto político ya que en una parte del Béarn se habla euskera:

“A Roncevaux comme à Muret,
«Rien qu´un seul Dieu, rien qu´un seul maître»

Était le cri de nos contrées

Français! Espagnols! place! place!
C´est le Panache- blanc qui passe!
Paris !salue le Plumet Blanc
France ton roi est de Gascogne!”¹⁶⁵

Estos versos son el recuerdo de la última gloria gascona. El *Panache-blanc* representa simbólicamente a Enrique IV de Navarra, rey de Francia de 1589 a 1610. Este fue legendariamente designado como “rey del penacho blanco” cuando mantuvo en Nérac su corte como rey de Navarra desde 1572 a 1588.

Según Hervé Terral, profesor de sociología en la Universidad Toulouse II-le Mirail¹⁶⁶, Filadelfo y el mayoral languedociano del Felibrige Albert,

¹⁶⁴ Bernard, Jean-Marc. «Philadelphe de Gerde: Bernadette, poème pastoral» [En línea: En: *Le Divan*, Henri Marineau. Paris. 1909-1958. 1913 (année 5) p. 273. <http://www.gallica.bnf.fr> [Consulta: 13 mayo 2006].

¹⁶⁵ Mistral, Frédéric. *Op. cit.*, p. 136.

propagaron el culto mariano y fomentaron entre las poblaciones occitanas la visita a la cueva de la aparición mariana. Este proyecto fue desarrollado por el abate Joseph Salvat en 1958, con la organización de grandes peregrinaciones a Lourdes. Una vez más, Filadelfo lograría con su devoción incondicional que millones de personas escucharan nombrar con honor y respeto a su amada tierra gascona.

Hasta 1930, Filadelfo no publicaría *Eds crids, sirvente, tèste gascon e traduccio franceza*. Durante estos 17 años la actividad creativa de Filadelfo no se ha interrumpido. Ha participado en muchas actividades destinadas al fomento literario y cultural regionalista. Instalada en Bordeaux, fundó junto con los felibres Adolphe Lajoinie y el abate Bergyer la *Ligue Guyenne et Gascogne*. Todos ellos dirigieron la publicación de la revista *La Revue Méridionale*, medio de difusión de encuestas y estudios etnográficos. Este grupo seguirá reivindicando el reconocimiento histórico de Gasuña, concepto propagado incansablemente por Filadelfo. A modo de ejemplo, en esta revista se publicaría en 1923 la obra de Adolphe Lajoinie, *Les bases logiques d'une restauration provinciale*¹⁶⁷, prologada y comentada por la autora. Filadelfo participó durante muchos años escribiendo artículos para la publicación. Formaba parte del comité editorial de la revista y animaba a muchos escritores a colaborar. A esta actividad editorial se sumaron la organización de concursos literarios, juegos florales, conmemoraciones de personajes literarios, que harían viajar a Filadelfo por toda Aquitania, siendo aclamada y reconocida como poetisa de talento, *felibresso* y mujer de acción.

Tras su participación en una celebración literaria en el castillo de Beaudéarn que tuvo lugar el 2 de abril de 1929, se publicó el opúsculo *Crid Noviau*¹⁶⁸, prólogo de su siguiente publicación *Eds Crids*¹⁶⁹, un sirventés escrito en gascón y traducido en francés, editado en 1930. Esta obra es la compilación de las arengas más políticas que poéticas, que Filadelfo había

¹⁶⁶ Terral, André. «Les pèlerinage des pays d'Oc à Lourdes: un ressourcement historique». *Association des amis des archives de la Haute-Garonne*. 2006 <http://www.cths.fr/4DACTION.htm> [Consulta: 8 mayo 2006]

¹⁶⁷ Lajoinie, Adolphe. *Les bases logiques d'une restauration provinciale*. Bordeaux, Ed. de la *Revue Méridionale* (1900-1945), 1923.

¹⁶⁸ Philadelphie de Gerde. *Crid noviau* (cri nupcial). Toulouse, impr. de E. Privat: 1929.

¹⁶⁹ Philadelphie de Gerde. *Eds crids, sirventes, tèste gasco e traduccio franceza. Les harangues: sirventes, texte gascon et traduction française*. Toulouse, Privat: Paris, Didier, 1930

pronunciado en muchas ciudades de Languedoc, donde seguía siendo aclamada con furia. *Eds crids* ofrece también la particularidad de haber sido redactado por su autora con la grafía de la *Escòla Occitana*, propuesta por los languedocianos Estieu y Perbosc, basada en la conservación de las marcas gramaticales y etimológicas a la manera de los antiguos *trobadors*. Con la elección de esta grafía, Filadelfo, contradictoriamente, parece querer emprender una ruptura con el Felibrige. O quizás constituya su airada respuesta a lo que ella interpreta como el inmovilismo de autores provenzales del Felibrige que siguen sin desear ligar el movimiento literario a la acción política. A partir de ahora, firmará su obra como Filadèlfa de Yerda, adquiriendo los principios de la nueva grafía que adopta. Incluso reeditará obras ya publicadas con la nueva codificación escrita, como por ejemplo *Bernadeta, poèmi pastorau*¹⁷⁰, en 1934.

Hasta la Segunda Guerra Mundial continúa su actividad dedicándose ahora más a la propaganda de la doctrina de conservadurismo regionalista y a la investigación etnográfica. Se vuelca en la difusión de la cultura popular: canciones, danzas, trajes regionales y tradición oral. De la misma manera que antaño Mistral, con su Museon Arlaten en Provenza o Simin Palay con su Museo bearnés, Filadèlfa lleva activamente la difusión de la cultura popular regional. Escribe obras de teatro populares e incluso participa como actriz en sus representaciones. Organiza coros, grupos de danza, y participa con ellos en fiestas y celebraciones en diferentes localidades gasconas, sobre todo las de la región del Adour. Fruto de toda esta actividad, en 1934 publica en francés un compendio folclórico de sus investigaciones etnográficas por Gascuña, *Eux ou... en Bigorre en ce temps-là!*¹⁷¹.

En 1938 publica unas cartas inéditas de Mistral y de Roumanille acompañadas de algunos poemas nuevos¹⁷² que evocan el recuerdo glorioso de felibres como Aubanel o Anglade. También escribe el prefacio de la obra de Raymond Lizop publicada en 1941, *Le message de Mistral*. Con esta vuelta a las fuentes, manifiesta su reconocimiento a la labor del Felibrige.

¹⁷⁰ Requier, Claude Duclos, Mme. *Filadèlfa de Yerda. Bernadeta, poèmi pastorau, teste gasco, traduccio franceza*. Toulouse, Edouard Privat, 1934.

¹⁷¹ Philadelphie de Gerde. *Eux ou ...en Bigorre en ce temps- là!* Toulouse, Privat: Paris, Didier, 1934.

¹⁷² Philadelphie de Gerde. *Lettres inédites de Mistral et de Roumanille. Quelques poèmes nouveaux*. Toulouse, Editions Art mèridional, 1938.

Pero sigue reclamando que la actividad literaria renacentista se implique en la acción política nacionalista de Maurras.

A partir de 1940, el sector conservador del Felibrige apoyará el gobierno colaboracionista de Pétain. Tanto Filadèlfa como Maurras sostuvieron incondicionalmente el régimen de Vichy, pero Pétain no colmará las ambiciosas expectativas de los nacionalistas de *Action française*. Así resume Robert Lafont en *Clefs pour l'Occitanie*, la ideología de la derecha del Felibrige en este periodo:

“Pour l'avenir, elle ne peut qu'accepter une décentralisation provincialiste, un retour à la France de Louis XV. Cette droite (Philadelphie de Gerde elle-même) entrera en 1940 au service de la Révolution nationale, que Pétain place sous le signe de Mistral. Mais Pétain gardera intact tout l'appareil de l'Etat centralisé et n'organisera même pas l'enseignement de la langue d'Oc.”¹⁷³

Hay un receso de siete años, periodo que engloba la Segunda Guerra Mundial, en el que Filadèlfa, recluida en su casa bigordana, sigue trabajando hasta la publicación en 1948 de su última creación literaria: *Se canti, quand canti, canti pas per yo*¹⁷⁴.

En 1950, durante las fiestas de la Santo-Estello que tuvieron lugar los días 27, 28 y 29 de mayo, la Academia de los Juegos Florales y el Felibrige realizaron un último homenaje a la autora, que falleció el 22 de agosto de 1952. Hasta poco antes de su muerte siguió trabajando infatigablemente, publicando en revistas y periódicos o escribiendo el prefacio de obras de otros autores. El último, lo escribió en el mismo año de 1952, para la obra de otra mujer, Marthe Privat.

El renombre de esta escritora alcanzó su tope de popularidad no solo en el sur de Francia sino que su fama llegó incluso a Italia. Alessio di Giovanni (1872-1946), felibre siciliano interesado por la temática mística de algunos escritores provenzales, publicó varios artículos sobre la poética de Xavier de Fourvières y de Filadèlfa de Yerda en la revista *La Nuova Sicilia*.

La agitada existencia de la autora, sus escritos, sus arengas, su implicación en la conservación de la identidad regionalista gascona dejaron una fuerte huella que aún perdura en la actualidad aquitana. Existe una

¹⁷³ Lafont, Robert. *Clefs pour l'Occitanie*. Seghers, Paris, 1971. p. 142.

¹⁷⁴ Toulouse, Privat: Paris, Didier, 1948. Contiene anotaciones musicales.

Association des amis de Philadelphie de Gerde que ha publicado en Tarbes, en 1995 y bajo los auspicios del Conseil Général des Hautes-Pyrénées, *Filadèlfa de Yerda. Era inspirada de Bigòrra*.

Recientemente, Filadèlfa de Yerda ha sido incluida como autora de referencia dentro del programa de enseñanza de lenguas regionales de la *Académie de Bordeaux* para la etapa educativa de Secundaria y de Bachillerato en Aquitania.

11. CONCLUSIONES FINALES.

Analizadas las condiciones sociales de la creación literaria femenina durante el siglo XVIII en Francia, se puede afirmar que sólo la publicación de escritos de algunas aristócratas fue tolerada. Sin embargo, cuando se estimó que la mujer, por medio de sus discursos o escritos, podía poner en peligro el orden establecido, su libertad de expresión fue duramente reprimida. He referido como ejemplo el caso de Olympe de Gouges. A partir de la Convención las mujeres ni siquiera serán autorizadas a asociarse, por lo que desaparecerán los salones literarios animados por las aristócratas. Aunque estas intervenciones femeninas no tuvieron un alcance social real contribuyeron a la promoción y difusión de las producciones literarias e idearios políticos de su época.

La filosofía romántica desarrollará la idea de fragilidad y debilidad femenina, adjudicándole un rol social que la relegará al confinamiento en el hogar bajo la autoridad patriarcal o marital, por lo que durante el siglo XIX no se instruirá a la mujer, siendo excuida de la educación pública. En estas condiciones, los escritos femeninos provendrán de las clases más acomodadas, sobre todo en forma de correspondencia o de diarios personales, pero será difícil que sean publicados.

A partir de 1830, mujeres obreras, burguesas y aristócratas se irán sumando al incipiente movimiento feminista y manifestarán sus opiniones por medio del género periodístico. En 1848, el colectivo feminista se organiza y sus acciones reivindicativas procurarán a la mujer el acceso a la educación y la progresiva obtención de derechos civiles y jurídicos. Estos se van logrando poco a poco y en condiciones difíciles, ya que la sociedad del XIX se manifestará hostilmente con respecto a la reclamación de la mujer

por la igualdad de derechos. Progresivamente, la voz femenina irá venciendo las barreras psicológicas del hombre a su participación en la vida social y política. Por fin, las reivindicaciones feministas serán apoyadas por hombres no sexistas, radicales de izquierda en su mayor parte, iniciándose un periodo de reformas legislativas en pro de la mejora de las condiciones civiles, laborales y sociales de la mujer. De la misma manera, la producción escrita y la incipiente publicación de obras de mujeres comenzarán a sumarse al movimiento literario de la segunda mitad del siglo XIX.

En el ámbito lingüístico, tras la Revolución francesa, el abate Grégoire, delegado de la Convención Nacional, inicia una política de aniquilación de las lenguas de Francia con el fin de favorecer la unidad nacional por la vía lingüística. Sin embargo, en varios lugares de Francia se habla de maneras muy distintas, incluso se hablan lenguas de diferentes parentescos, como el bretón o el vasco. A pesar de la política emprendida, el pueblo seguirá hablando en su *patois* o lengua. De hecho, en ocasiones se recurre al *patois* local para comunicar con las masas. En cuanto a la mujer, se la hace intervenir en el discurso social en la misma medida que el *patois*: cuando conviene para fines exclusivamente políticos. En 1792 el abogado Pierre Bernadau transcribió el *Discours des dames regrattières de Bordeaux* en la variante dialectal occitana de la capital aquitana. En el sureste de Francia, Ménilgrand pone en boca de mujeres poemas y textos en *patois* de Grenoble que constituyen alusiones al Concordato de 1802, a la paz de Amiens o al emperador Napoleón. Está publicado en 1805 y se titula *Lo chapitro brouilla, dialogue entre deu comare*. Pero en estos casos la voz de la mujer es utilizada como recurso lingüístico en Oc para suscitar debates sociales o para esconderse tras la sátira política.

En cuanto a la escritura femenina occitana, un oscuro silencio literario reinará durante la primera mitad del siglo XIX. Si la dificultad de la mujer para escribir, y no digamos para publicar, es difícil en París, en el sur de Francia, vasta extensión fundamentalmente rural y poco desarrollada, la posibilidad de publicación es casi inexistente. Si bien las mujeres burguesas reciben una educación privada, puesto que la instrucción pública se les ha denegado, ésta tiene poco que ver con la adquisición de conocimientos científicos o humanísticos. Se confunde la educación con la metodología para la adquisición de buenas maneras sociales, aleccionada por una

moralidad cristiana que convencerá a la mujer de que el enclaustramiento en el hogar del futuro esposo es la única razón de su existencia. Para el resto de la población femenina, que es la mayoría, sin instrucción y luchando por su supervivencia, la expresión escrita no es posible. Sin embargo, a este sector femenino se le debe la transmisión oral de la tradición en forma de cuentos, canciones o poemas, pero no se le confiere la suficiente relevancia como para contar con ella en la difusión escrita. A todo ello hay que añadir la doble dificultad de publicar en una lengua no percibida como tal socialmente, sino como un dialecto sinónimo de incultura. La diversidad lingüística existente hasta entonces en Francia, confrontada al estatus de la lengua francesa, cuya supremacía psicológica y funcional le ha sido conferida por el Estado, verá seriamente amenazada su supervivencia.

De manera paralela, las letras occitanas siguen siendo cultivadas diseminadamente por algunos hombre de distintos puntos del Midi: Achard, Féraud, Jacques Azaïs, Fabre d´Olivet, Raynouard, Mary-Lafon, Honorat... Esto se debe fundamentalmente al interés de varias universidades europeas por las lenguas románicas, en especial por la lengua de Oc, heredera de una poética medieval sin par.

A mitad del siglo XIX un intento de reagrupación de escritores provenzales que escriben en lengua de Oc se conforma en dos corrientes paralelas relacionadas con la condición social de los autores: el *Athénée ouvrier de Marseille* y el *Athénée de Provence*. El primero fomenta la expresión escrita y musical agrupando obreros, artesanos y músicos de Marsella. El movimiento se caracterizará por un realismo estético destinado a un público popular que lo aleja completamente de su corriente paralela. El *Athénée de Provence* se propone dignificar el provenzal mediante su uso en la expresión poética. Los poetas retoman la versificación y los tópicos poéticos de la literatura medieval trovadoresca y procuran actualizar el lenguaje y la grafía. Por lo que en este sector de autores es indispensable que sus participantes hayan recibido educación y cultiven las letras. En consonancia, el público lector u oyente destinatario de la revivida tradición poética en Oc también pertenecerá a las clases acomodadas. La corriente de los denominados poetas obreros supuso una aportación inestimable a la renovación lingüística occitana, fomentando entre el público popular la

práctica de su lengua materna y, por ende, confiriéndole la dignificación social. Esta corriente no se localiza únicamente en Provenza ya que se nutre de predecesores de otros confines meridionales, como Jean Reboul de Nîmes o Jasmin de Agen. Si bien el círculo de los llamados poetas obreros logró realizar algunas publicaciones, en difíciles condiciones sociales y económicas, la difusión de la renovación literaria y lingüística en occitano se debe a círculos burgueses. Estos animaron numerosas publicaciones variadas (revistas, periódicos, monografías, antologías) y tuvieron un cierto eco gracias a sus relaciones con los círculos parisinos, que en la época dominaban las producciones literarias de toda Francia. En cuanto a la participación de la mujer en estos primeros intentos de agrupación, es casi nula. La inaccesibilidad a la instrucción necesaria para la adquisición de conocimientos humanísticos o de versificación poética y la dificultad añadida para publicar en lengua de Oc no favorecen tampoco su promoción. La única aportación femenina publicada en provenzal durante la primera mitad del siglo XIX es la de Leonida Constans.

No obstante, se ha producido un cambio de orientación psicológica con respecto a la percepción social de la lengua: después de un siglo de batalla emprendida por el Estado francés para demostrar que el *patois* era sinónimo de incultura, la contribución de poetas y poetisas de lengua de Oc cambiarán el devenir de una lengua a punto de ser aniquilada. Le devolverán su identidad y promocionarán su valoración y respeto. Lo más interesante es que en la causa se unen personas de distintas ideologías políticas y creencias religiosas. Sin embargo, más adelante, esas mismas posturas ideológicas impedirán una unificación lingüística y gráfica que malograrán durante un siglo, hasta la mitad del XX, la posibilidad de un reconocimiento mayor, como por ejemplo el de la concesión a la enseñanza de la lengua occitana en el territorio delimitado por Fabre d´Olivet.

En 1852, Joseph Roumanille publica una recopilación colectiva de treinta y un autores provenzales e incluye la obra de Leonida Constans. Durante el mismo año, Gaut había organizado el *Roumavagi dei Troubaires*, el primer congreso literario oficial en el que se establecían dos condiciones para participar: escribir en lengua de Oc y, como el congreso se abre a los poetas meridionales, la adopción de la grafía desarrollada por Honorat. El primer congreso tuvo lugar en Arles y es importante reseñar la tímida

participación femenina, porque es la primera vez que en un acto público que promueve la revalorización de la lengua por medio de la expresión literaria, actividad que debía ser en principio destinada únicamente al elenco masculino, se admite la participación de la mujer. Tres *troubarellos* aportaron su contribución al conjunto de autores masculinos, unidos por el amor a la lengua materna y difundiendo una corriente de revalorización de identidad territorial y cultural características. Es interesante reseñar que la admisión a la participación de estas mujeres está relacionada con su situación civil: una de ellas es viuda y las otras dos solteras. En esta época, estos estados civiles tienen menos restricciones jurídicas y sociales que el de la mujer casada, puesto que pueden disponer de sus bienes o salario, pudiendo procurarse una cierta emancipación social. Sin embargo, si bien la presencia femenina en los *Roumavagi* de 1852 y 1853 fue tolerada, no por ello fue animada a escribir y publicar en lengua de Oc: sólo Leonida Constans, autora de clase acomodada, será integrada en este círculo de autores meridionales. No ocurrirá lo mismo con escritoras de condición humilde como Reine Garde, costurera, o como Hortense Rolland, hija de un panadero. Estas autoras de origen provenzal que ya habían publicado en lengua francesa, manifestaron su intención de escribir versos en provenzal y no fueron ni animadas a seguir escribiendo, ni apoyadas con la publicación de sus poemas, por lo que ambas siguieron cultivando las letras en lengua francesa.

En 1854 se produce un acontecimiento literario que marcará la escritura de la mujer en lengua de Oc: la constitución del Felibrige. Sin embargo, no se sabrá nada de la producción femenina hasta cinco años después de la fundación de *Armana Prouvençau*, la revista de difusión del Felibrige. En ella aparecerán publicados en 1859 los primeros versos de mujer escritos en provenzal moderno por Marie Madeleine Azalaïs Martin. A partir de entonces comienzan las primeras publicaciones de mujeres que pertenecen en exclusiva al círculo más cercano de los creadores del Felibrige: son sus propias esposas e hijas. En comparación con todo lo ya escrito y producido por los hombres en 1859, incluido *Mirèio*, cuyo éxito será internacional, la contribución de estas mujeres es irrelevante en el plano literario. Este hecho es una consecuencia directa de la identidad reductora forjada para la mujer e impuesta durante la Convención que se

ha incrustado sólidamente en las mentalidades burguesas del sur de Francia, replegadas aún más en el conservadurismo que la parisina. No se animará desde el Felibrige al auténtico talento literario cuando provenga de la mujer, sino que será tenida en cuenta solo en función de su extracto social. Si es burguesa y asume la nueva identidad provenzalista que los hombres del Felibrige han creado para ella será encumbrada aunque no posea un gran talento literario.

Durante la primera generación de autoras del Felibrige la poética será el único género literario abordado. Las *felibresso*, nuevo término acuñado por el círculo de Font-Ségugne para designar a las poetisas de lengua provenzal, retomarán los tópicos desarrollados por las *trobairitz*, pero los adecuarán a la moral burguesa y al misticismo católico de la segunda mitad del siglo XIX, por lo que el discurso femenino del siglo XIX se despojará de toda la sensualidad que caracterizaba al de la *trobairitz*. El canto al amor terrenal propiamente dicho será eliminado, consagrándolo al misticismo o todo lo más al amor filial. Si bien en 1878 durante las Fêtes Latines de Montpellier destaca la intervención poética de Na Dulciorella por su originalidad en la elección de temáticas poéticas, su estética heredada del parnasianismo y su expresión libertaria, ésta no será la dominante femenina en lengua de Oc durante la segunda mitad del siglo XIX. Pocos años después Filadelfo de Yerdo se manifestará también con originalidad, ya que cultivará en numerosas ocasiones el sirventés, expresión medieval polémica reservada durante la Edad Media a los hombres, salvo una excepción: Gormonda de Montpellier. Pero las ardientes reivindicaciones del discurso de la escritora aquitana, mucho más político que poético, servirán de difusión al Felibrige. El conservadurismo tradicional y las directrices católicas del mensaje poético de Filadelfo de Yerdo no se alejan en absoluto del ideario con el que Mistral encauzó el movimiento literario fundado por el grupo de los siete poetas de Font-Ségugne.

A finales del siglo XIX la escritura femenina seguirá desarrollándose en las mismas condiciones: será difundida si sus autoras pertenecen a la clase acomodada. En caso contrario, el apoyo y la difusión son prácticamente nulos. Solo Languedoc abre sus publicaciones a la expresión poética de hombres y mujeres independientemente de su origen o condición social. En Provenza solo publicarán las autoras promocionadas por el

Felibrige y aisladamente algunas mujeres afines a otros círculos sociales y literarios como es el caso de Justine Cros, Rosa Bensa o Lazarino de Manosco en Marsella. Algún relato o artículo aislado de Lazarino de Manosco será publicado en l´*Aiòli* por Mistral, tratando de ofrecer al público popular alguna concesión literaria, puesto que las publicaciones del Felibrige debían ser eclécticas en géneros y expresión para poder abarcar todo tipo de lectores. Además, Lazarino demostró ser una ferviente activista del Felibrige aunque no tuvo ningún reconocimiento por parte de la escuela literaria de Aviñón porque el extracto social de esta escritora era humilde. En cuanto a las otras dos autoras procedentes del sector obrero marsellés, tampoco fueron tomadas en consideración ya que ambas se oponían al sector burgués del Felibrige. Justine Cros, la *trobairitz* Justine como la denominaban, era sin embargo muy conocida por dos motivos: era hermana de Pascal Cros, el fundador de *La Sartan*, y durante años fue la musa de la asociación literaria marsellesa *Lo Gai Saber*. Parece ser que su producción escrita era bastante importante a pesar de haber fallecido a los 31 años. Publicó durante algunos años en *Tròn del´ Èr*, en *La Sartan* y en la recopilación colectiva de *Lo Gai Saber*.

Es importante resaltar el hecho de que la mayor parte de las escritoras occitanas del siglo XIX, burguesas o no, desarrollaron una producción literaria limitada debido a sus prematuras muertes. En efecto, la mayor parte de ellas murieron entre los treinta y cuarenta años de edad debido a enfermedades pulmonares, por lo que evidentemente el desarrollo literario es incompleto o incipiente en muchos casos. A veces solo se edita un manuscrito, generalmente póstumo. En cuanto a las demás autoras, burguesas en su mayor parte, después de haber realizado una primera publicación de juventud, contraen matrimonio y se esfuman de la esfera literaria aunque excepcionalmente alguna de ellas haya tenido una vida longeva.

En el siglo XX se produce en el ámbito occitano un hito importante con la concesión del premio Nobel de literatura a Frederi Mistral por su dedicación y entrega al renacimiento literario occitano y a su difusión cultural. Con éste reconocimiento internacional los autores de Occitania verán recompensados sus esfuerzos y se animarán a seguir contribuyendo al renacimiento literario. En cuanto a las mujeres, las condiciones para la

producción literaria y la publicación de escritos diferirán sustancialmente de las del siglo anterior. Las reivindicaciones feministas abrirán el camino a la libre expresión femenina y al reconocimiento de su talento heredado de su condición de persona, que no de mujer. La expresión femenina, mucho menos reprimida, ganará en espontaneidad y originalidad. Las autoras se atreverán con distintos estilos de escritura y se asistirá a una producción escrita que se abre a la diversidad de géneros literarios, como por ejemplo la languedociana *Clardeluna* (Jeanne Barthès) que aborda el teatro, la poética y la novela. Otras se manifestarán como grandes escritoras de cuentos, como es el caso de *Blacas de la Pampeto* (Jeanne Blacas).

Por otra parte, la delimitación territorial de Oc propuesta por Fabre d'Olivet se reafirmará con la diversidad de variantes lingüísticas occitanas utilizadas, puesto que las mujeres escriben desde diversos rincones de Occitania: en Limousin, Marguerite Priolo y Marcela Delpastre desde su aldea de Germont en Corrèze, *Farfantello* (Henriette Dibon) y Marcelle Drutel en Provenza o Loïsa Paulin en Languedoc. Es significativo que muchas de ellas sean docentes, como por ejemplo Marcelle Drutel, que tuvo el honor de ser la primera profesora de provenzal. Otras, como Marguerite de Gênes en Limousin o Henriette Dibon en Provenza, se dedicaron a la creación o conservación de fondos literarios en occitano.

A partir de la segunda mitad del siglo XX, sobreviene una época de mejoras socioeconómicas y jurídicas que también conciernen a la mujer y que influirán positivamente en un considerable aumento de publicaciones en lengua occitana tanto para los escritores como para las escritoras.

En general, las escritoras occitanas del siglo XX también colaborarán en la fundación de escuelas literarias en todo el territorio de Oc. En el siglo XXI muchas mujeres velan por la difusión del occitano, como por ejemplo Tricio Dupuy, presidenta del Centre Internacional de l'Écrit en Langued'Oc, asociación que publica en Internet ediciones electrónicas de autores y autoras en lengua de Oc. Tricio Dupuy es también la responsable de edición de la revista literaria y cultural *Prouvenço d'aro*. También colaboran las mujeres al lado de los hombres desde las universidades o asociaciones pro-occitanistas diversas, con estudios sobre autores o aspectos variados del movimiento de revalorización lingüística y cultural, como los realizados por

Marie-Jeanne Verny, Claire Toreilles, Peireto Berengier, Marie-Thérèse Jouveau o Huguette Gély.

Como última conclusión, establecer que tanto en el siglo XIX como en el XX, hombres y mujeres, obreros y burgueses, republicanos y monárquicos, aportaron su grano de arena al renacimiento literario occitano. A pesar de las disensiones entre escuelas, todos se sumaron al objetivo común de pugnar por la revalorización de la lengua y la dignificación de su cultura. Estas estuvieron a punto de ser aniquiladas por el Estado francés a causa de la imposición de una férrea política de homogeneización sociolingüística.

Por amor a su lengua y a su cultura, escritores y escritoras occitanos de los dos últimos siglos contribuyeron al fortalecimiento de ambas, salvaguardando una identidad que gracias a ellos y a ellas pervive en la actualidad.

12. BIBLIOGRAFÍA.

OBRAS DE CONSULTA GENERAL:

Documentos en soporte tradicional:

Barthélemy-Vigouroux, Alain et Martin, Guy. *Manuel pratique de provençal contemporain*. Aix-en-Provence, Édisud 2000.

Bayle, Louis. *Histoire abrégée de la littérature occitane moderne*. Toulon, L´Astrado, 1971.

Bec, Pierre (1963). *La langue occitane*. Paris, Presses Universitaires de France, 6ème éd., 1995.

Blanchet, Philippe. *Le parler de Marseille et de provence. Dictionnaire du français régional*. Paris, éditions Bonneton, 2004.

Boisgontier, Jacques. *Dictionnaire du français régional des Pays Aquitains*. Paris, éditions Bonneton, 1991.

Camproux, Charles. *Histoire de la littérature occitane*. Paris, Payot, 1971.

Comité des travaux historiques et scientifiques. *Les langues du Sud entre érosion et émergence*, sous la direction de Geneviève Hasenohr. Paris, éditions du C.T.H.S, 2004.

Depecker, Loïc. *Les mots des régions de France*. Paris, éditions Belin, 1992.

Domenge, Jean-Luc. *Contes merveilleux de Provence. Contes et chansons populaires de la Provence*. Volume 3. Grasse, Cantar lou País/Éditions TAC Motifs, 2003.

Fernández González, J. R. *Gramática Histórica Provençal*. Universidad de Oviedo, Servicio de publicaciones, 1985.

Fourvières, Xavier de.

- *Grammaire provençale suivie d'un guide de conversation*. Mayenne, éditions Aubéron, 2000.
- *Lou Pichot tresor. Dictionnaire provençal-français et français-provençal*. Avec la collaboration de D. Rupert de Lurs. Culture provençale et méridionale. Nouvelle édition corrigée par Marcel Petit, Raphèle-lès-Arles, 1987.

Gast, René et Bouze, Olivier. *Une Provence si étrange*. Rennes, éditions Ouest-France- Édilarge SA, 2003.

Histoire des Littératures (dir. R. Queneau). Paris, Gallimard, 1958.

Lavalade, Yves. *Dictionnaire occitan/français. Limousin-Marche-Périgord. Étymologies occitanes*. S.I., Éditions Lucien Souny, 1999.

Lafont, Robert.

- *À ces cons de français et ces couillons d'occitans*. Valence d'Albigeois, Éd. Vent Terral, 2005.
- *Clefs pour l'Occitanie*. Paris, Seghers, 1971.
- *Éléments de phonétique de l'occitan*. Valence d'Albigeois, Éd. Vent Terral, 2004.

Mistral, Frederi. *Moun espelido, memòri e raconte*. Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1906.

Pansier, Paul. (1924-1932) *Histoire de la langue provençale à Avigono du XIIe au XIXe siècle*, Tomes IV et V. Slatkine Reprints Genève: Laffite Reprints Marseille, 1974.

Perrot, Michelle. «Pouvoir des hommes, puissance des femmes? L'exemple du XIXe siècle» en *Femmes au pouvoir: flux et reflux de l'émancipation féminine depuis un siècle*. Sous la direction de Luc Courtois, Jean Pirotte et Françoise Rosart. Louvain: Université, 1992.

Ruat, Paul (1910);(1931);(2003). *Aprendissage de la vido. Méthode suivie pour apprendre le provençal par George Bonifassi*. Mayenne, Paul Tacussel Éditeur, 2003.

Rey, Jean-Claude. *Les mots de chez nous étrangers aux « estrangiè » de Provence*, Marseille, éditions Autres Temps, 1997.

Rigosta, Joann. *Que parli gascon*. Pau, Éd. Princi Néguer, 2001.

Rollet, Pierre. *La vie quotidienne en Provence au temps de Mistral*. Paris, Hachette, 1972.

Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet. *Semanié prouvençau e di pais d'òc pèr l'an 2005*. Marsilho, Éditions du R.F.P.B., 2005.

Surre-García, Alem. *Au-delà des rives les orientes d'occitanie*. Paris, Éditions Dervy, 2005.

Thomas, Albert. *Le Second Empire (1852-1870)*. Paris, J. Rouff, 1901.

Vavassori, Bernard. *À bisto de nas. Dictionnaire des mots et des expressions de la langue français parlée dans le Sud-Ouest, et de leurs rapprochements avec l'occitan, le catalan, l'espagnol, l'italien et l'argot méridional*. Toulouse, Loubatières, 2002.

Walter, Henriette. *Le français dans tous les sens*. Paris, Robert Laffont, 1988.

Documentos electrónicos:

Monografías:

Mistral, Frederi. *Discours e dicho de Frederi Mistral*. Secretariat generau dóu Flouregé: [en línea]: Avignoun, 1906. Edición electrónica de la BNF. <http://www.gallica.bnf.fr> [Consulta: 19 marzo 2006]

Mistral, Frederi. *Lou Trésor dou Felibrige ou Dictionnaire provençal français: embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*: [en línea]: Raphèle-lès-Arles: M. Petit, 1979. T.1, A-F/ T.2, G-Z. <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 9 febrero 2006].

Lamartine, Alphonse de. *Cours familier de littérature* [en línea]: Num. BNF. 1997, de l'éd. de Paris: INALF, 1961-(Frantext; M585 Reprod. de l'éd. de Paris: [s.n.],1859. Un entretien par mois. Tome septième. 40^e entretien. <<http://www.gallica.bnf.fr.htm>> [Consulta: 10 febrero 2006].

Tixerand, Jules. *Le mouvement féministe sous le Second Empire. Cinquante ans de féminisme: 1870-1920*. [en línea]: par René Viviani, Henri Robert, Albert Meurgé, [et al.]. Paris: Ed.de la Ligue française pour le droit des femmes, 1921 <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 22 marzo 2006].

Publicaciones en serie:

Caucanas, Sylvie. "Quelques repères pour une histoire de la condition féminine du XVI^e siècle à nos jours" [en línea]: En: Préfecture de l'Aude. 8 mars 1899 *Journée Internationale de la femme*. Préfecture de l'Aude-Mars 1999. Exposé des intervenantes . <<http://www.aude.pref.gouv.fr>> [Consulta: 2 marzo 2006].

Fournier, P.F. "La Déclaration des jeunes félibres fédéralistes et l'École parisienne du Félibrige" : [En línea]: En: *Revue des études Historiques*. Société des études historiques 1922 (N.S./Année 88) Publication 1995. Num

BNF de l'édición de Paris: Institut historique: E. Thorin: A. Ricard et fils, 1834. <<http://www.gallica.bnf.fr>>

Roque-Ferrier, Alphonse. «Les réunions du Félibrige à Aix et à Montpellier». En: *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1877 (Sér.2/T3) Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 20 mayo 2006].

Schonberger, Vincent L. «Les femmes poètes françaises entre deux révolutions, 1789-1830». Lakehead University, Thunder Bay, Ont. [en línea]: En: *LCMNDe-Journal. Papers presente at the Linguistic Circle's Annual Meetings*, 1959-v.2003/1. Gaby Divay, Editor LCMND University of Manitoba-Canada <http://www.manitoba.ca/outreach/linguistic_circle/e_journal/v2003_lr> [Consulta: 27 marzo 2006].

Recursos web :

La Maison des femmes de Paris. *Un peu d'histoire...* [en línea]: La maison des femmes de Paris. 2001. Actualización: 1 diciembre 2002. "Mouvement de femmes". <http://www.maisondesfemmes.free.fr/dates/mouv.fems.htm>. [Consulta: 8 marzo 2006].

Merle, René. "De la Seconde République au Congrès des poètes provençaux (1852-1853) et à la naissance du Félibrige [en línea]: en: René Merle, *Recherche et information historique*. Actualización, 14 de mayo 2006. L'écriture littéraire en langue d'oc (sud-est), auteur... (18^e, 19^e siècles). <http://www.rene-merle.com.htm> [Consulta: 23 febrero 2006].

Merle, René. "L'intervention politique dans l'idiome natal (langue d'Oc et franco-provençal) dans le Sud-est, de la révolution au Second Empire" [en línea]: en: René Merle, *Recherche et information historique*. Actualización, 14 de mayo 2006. L'écriture littéraire en langue d'oc (sud-est), auteur...(18^e, 19^e siècles). <http://www.rene-merle.com.htm> [Consulta: 16 abril 2006].

Mistral, Frederi. "Le Félibrige et l'Empire du Soleil". Conférence faite au cercle artistique de Marseille, 25 novembre 1882. [en línea]... En: Nègre, Xavier. *Lexilogos mots et merveilles des langues d'ici et d'ailleurs*. Lexilogos 2002-06. Bibliothèque-Frédéric Mistral-Discours. Lexilogos 2002-06. Bibliothèque-Frédéric Mistral-Discours. <http://www.Lexilogos.com/provençal_mistral_discours.html> [Consulta: 25 mayo 2006].

OBRAS DE CONSULTA ESPECÍFICA:

Leonida Constans de la Valette.

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Spanjaard, Henriette-Louise, *Antoinette de Beaucaire, poésies provençales avec la traduction française en regard*. Aix-en-Provence, Edicioun Ramoun Berenguié: Leyde, Presses Universitaires de Leyde (Pays-bas), 1970, 2^{ème} édition.

Documentos electrónicos:

Monografías:

Jouveau, Marie-Thérèse et René. *Correspondance J. B. Gaut-F. Mistral*: [en línea]: Edición electrónica, transcrita y revisada por Mario-Terèso Jouveau, convertida al formato pdf por Bernat Giély. *Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang. 1997. p. 22 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 15 febrero 2006].

Mistral, Frederi. *Memòri e raconte*: [en línea]: Edición electrónica transcrita por Tricio Dupuy, convertida al formato pdf por Bernat Giély. *Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang. 1996. p. 94. <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 5 mayo 2006].

Recurso web:

Barsotti, Glaudi. "Mémoire du pays: les «Trobaires»": [en línea]: En : *Leis amis de Mesclum*. Marseille <<http://www.amesclunm.net/Jbiblioteca>> Bibiloteca virtuala. Lettre C. p. 8 [Consulta: 8 febrero. 2006].

Ourtènsi Rolland.

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Spanjaard, Henriette-Louise, *Antoinette de Beaucaire, poésies provençales avec la traduction française en regard*. Aix-en-Provence, Edicioun Ramoun Berenguié: Leyde, Presses Universitaires de Leyde (Pays-bas), 1970, 2^{ème} édition.

Documentos electrónicos:

Monografías:

Jouveau, Marie-Thérèse. *Correspondance Roumanille-Gaut*: [en línea]: Edición electrónica, transcrita y revisada por Mario-Terèso Jouveau, convertida al formato pdf por Bernat Giély. *Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang. 1997. p. 46 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 15 febrero 2006].

Rèino Garde.

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Queneau, Raymond. *Histoire des littératures*. Paris, Gallimard, 1958, p.1491.

Spanjaard, Henriette-Louise, *Antoinette de Beaucaire, poésies provençales avec la traduction française en regard*. Aix-en-Provence, Edicioun Ramoun Berenguié: Leyde, Presses Universitaires de Leyde (Pays-bas), 1970, 2^{ème} édition.

Documentos electrónicos:

Monografías :

Lamartine, Alphonse de. *Geneviève, histoire d'une servante*. [en línea]: Edición digitalizada en formato pdf por BNF de la ed: Paris, Imprimerie de Wittersheim, 1850. <<http://www.galllica.bnf.fr>> [Consulta: 11 febrero 2006].

Recurso web:

Merle, René. "De la Seconde République au Congrès des poètes provençaux (1852-1853) et à la naissance du Félibrige » [en línea]: en: René Merle, *Recherche et information historique*. Actualización, 14 de mayo 2006. L'écriture littéraire en langue d'oc (sud-est), auteur... (18^e, 19^e siècles). <http://www.rene-merle.com.htm> [Consulta: 23 febrero 2006].

Marie Madeleine Azalais Martin. La Felibresso dóu Caulon

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Spanjaard, Henriette-Louise, *Antoinette de Beaucaire, poésies provençales avec la traduction française en regard*. Aix-en-Provence, Edicioun Ramoun Berenguié: Leyde, Presses Universitaires de Leyde (Pays-bas), 1970, 2^{ème} édition.

Documentos electrónicos:

Monografías:

Mistral, Frederi. *Lou Trésor dou Felibrige ou Dictionnaire provençal français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*: [en línea]: Raphèle-lès-Arles: M. Petit, 1979. T. 1, A-F. p.1114. <<http://www.galllica.bnf.fr>> [Consulta: 9 febrero 2006].

Rose-Anaïs Gras.

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Spanjaard, Henriette-Louise, *Antoinette de Beaucaire, poésies provençales avec la traduction française en regard*. Aix-en-Provence, Edicioun Ramoun Berenguié: Leyde, Presses Universitaires de Leyde (Pays-bas), 1970, 2^{ème} édition.

Documentos electrónicos:

Monografías:

Rivière, René. *Pétrarque et les sept de Font-Ségugne*: [en línea]: Edición electrónica, transcrita al formato pdf por Tricio Dupuy. *Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang. 2000 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 18 febrero 2006].

Publicaciones en serie:

Ciprés Palacín, M^a Ángeles. "Las traducciones catalanas del provenzal en la prensa del siglo XIX": [en línea]: En: *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*. Servicio de publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid. Vol. 17 (2002): pp. 179-195. / <<http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal>> [Consulta: 2 abril 2006].

Delphine Rivière.

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Spanjaard, Henriette-Louise, *Antoinette de Beaucaire, poésies provençales avec la traduction française en regard*. Aix-en-Provence, Edicioun Ramoun Berenguié: Leyde, Presses Universitaires de Leyde (Pays-bas), 1970, 2^{ème} édition.

Documentos electrónicos:

Publicaciones en serie:

A. M. «Bibliographie. Armana Prouvençau». *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1872 (Sér.1/T3) p. 446. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.galllica.bnf.fr>> [Consulta: 7 febrero 2006].

Antounieto de Bèu-Caire. La Felibresso de l'Èurre.

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Spanjaard, Henriette-Louise, *Antoinette de Beaucaire, poésies provençales avec la traduction française en regard*. Aix-en-Provence, Edicioun Ramoun Berenguié: Leyde, Presses Universitaires de Leyde (Pays-bas), 1970, 2^{ème} édition.

Leountino Goirand. La Felibresso d'Àreno

Documentos electrónicos:

Monografías:

Jouveau, René. Un Gorki provençal: Baptiste Bonnet. En *La France Latine*. Paris: [en línea]: Edición electrónica transcrita y convertida al formato pdf por Ugueto Giély. *Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang.1997. Nouvelle série. n° 66-67- 2º y 3º trimestres 1976. p. 22 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 19 febrero 2006].

Publicaciones en serie:

Glaize. A. En: *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. Paris: Librairie de A. Frank. 1870 (Sér.1/T1) pp. 70-71. Publicación impresa seriada trimestral (1870-1875). <<http://www.galllica.bnf.fr>> [Consulta: 20 mayo 2006].

Revue des langues romanes. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. Paris: Maisonneuve, 1877 (Sér.2/T3) p.18/ pp.157-221. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.galllica.bnf.fr>> [Consulta: 20 mayo 2006].

- *Ibid.*, 1877 (Sér.2/T.4).p300.

- Goirand, Léontine. *Calabrun*. *Ibid.*,1878 (Sér.2/T.5).p. 270-272

- Goirand, Léontine. *Vèspre d'estiéu*. *Ibid.*,1878.(Sér.2/T.6).pp. 102-103

Bremoundo de Tarascoun

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Véran, Jules. *Les poétesses provençales du Moyen-Âge à nos jours*. Paris, Aristide Quillet, 1946, pp. 239-248.

Documentos electrónicos:

Monografías:

Mariéton, Paul. *La terre provençale: journal de route*. [en línea]: Edición electrónica de BNF, Paris, 2001, de la edición de Paris: A. Lemerre, 1894. pp. 23-24. <<http://www.galllica.bnf.fr>> [Consulta: 15 marzo 2006].

Mistral, Frederi. *Lis Isclo d'or II.*: [En línea]: Edición electrónica transcrita y convertida al formato pdf por Bernat Giély. *Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang. 1997. pp. 37-38 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 1 marzo 2006].

Mistral, Frédéric (Neveu). *Et nous verrons Berre.*: [En línea]: Edición electrónica transcrita y convertida al formato pdf por Ugueto Giély. *Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang. 1998. pp. 123-128 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 1 abril 2006].

Publicaciones en serie:

Roque-Ferrier, Alphonse-Louis. «Le banquet du XIV mai MDCCCLXXXIII»: [en línea]: En *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1883 (Sér.3/T10) p. 203. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.galllica.bnf.fr>> [Consulta: 20 marzo 2006].

Lidia Wilson de Ricard. Na Dulciorella

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Camproux, Charles. *Histoire de la littérature occitane*. Paris, Payot, 1971, p.171.

Documentos electrónicos:

Publicaciones en serie:

Blavet, Alcide. Les Felibresses. [en línea]: (1889-1914) *La Plume*. Paris, 1891. p. 228. Revista impresa literaria y artística bimensual. <<http://www.galllica.bnf.fr>> [Consulta: 14 febrero 2006].

Dzas, Gilles. "Fin amor: un nouvel ordre amoureux en France du sud". [en línea]: En: *Le français dans tous ses états*. Revue du réseau CNDP pour les enseignants de français. N° 36: le Moyen Age. Académie de Montpellier. Centre régional de documentation pédagogique. 2004: Montpellier <<http://www.crdp-montpellier.fr/ressources/frdtse/frdtse/36e.html>>. [Consulta: 4 de mayo 2006]

Leloncle, Ch. «Le Félibrige et les langues romanes». *Revue de l'Agenais et des anciennes provinces du Sud-Ouest*. [en línea]: (1874-1880) Agen: P. Noubel, 1878 (T. 5) pp. 414-415. Publicación impresa seriada mensual, bimestral y trimestral de l'Académie des Sciences, lettres et arts d' Agen. <<http://www.galllica.bnf.fr>> [Consulta: 2 mayo 2006].

Praviel, Armand. «Les tendances du félibrige». *La Nouvelle Revue* [en línea]: (1879-1940). Paris, 1910, Janv-Févr. (31^e année/3^e sér./T.13) p. 23. <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 2 mayo 2006].

Ricard, Lydie de. *La Figueira. Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1877 (Sér.2/T4) pp. 135-138. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 2 febrero 2006].

Ricard, Lydie de. *A la mar latina. Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1878 (Sér.2/T5) p. 279. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 2 febrero 2006].

Tourtoulon, Charles de. *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1900 (Sér.5/T3) p. 251. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901). <<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 6 febrero 2006].

Recursos web:

Bibliothèque du château de Saumane, (responsable de la publication et titre) [en línea]: Saumane- de-Vaucluse, *Inventaire de la partie dédiée au régionalisme provençal de la bibliothèque du château de Saumane*. «Correspondance n° 43- Félix Gras». <<http://www.saumane-de-vaucluse.fr/bibilothèque-chateau/bibilothèque-chateau.html>>. [Consulta: 1 febrero 2006]

Brun, Joan-Frederic. *Lo lengatge e la literatura occitans a Montpelhier.....* [en línea]: Montpelhier: Joan-Frederic Brun. "La literatura occitana a Montpelhier au siècle XIX amb la renaissença mistralenca. La lauseta de Loïs-Xavièr de Ricard e Lidia de Ricard: lo panlatinisme revolucionari" <<http://www.big.chez.com/lengadoc/lidia.htm>>. [Consulta: 9 mayo 2006].

Lazarino de Manosco

Documentos en soporte tradicional:

Monografías:

Frédéric, Claire. *Lazarine de Manosque: une femme émancipée au XIXe siècle*. Gap, Les Alpes de lumière. Impr. Louis-Jean, 1986.

Ruat, Paul. *Aprendissage de la vido* Mayenne, Paul Tacussel éditeur, 2003, p.158.

Documentos electrónicos:

Monografías:

Lazarino de Manosco. *Li remembranço*. Ed. Ruat. Marsiho, 1903. Para el estudio de esta obra he manejado la edición electrónica, corregida por Peireto Bérengier transcrita y convertida al formato pdf por Tricio Dupuy.

Centre Internacional de l'Écrit en Langue d'Oc. Berre l'Étang. 1999
<<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel.htm>> [Consulta: 2 febrero 2006].

Publicaciones en serie:

Dosseto, Danièle. En: «Arlésienne» ou le «voile islamique» à l'envers? [en línea]: *Terrain. Revue d'ethnologie de l'Europe*, nº 36- Rester liés mars 2001. p 13.

<<http://www.terrain.revues.org/document1270.htm>> [Consulta: 17 febrero 2006]

Filadelfo de Yerdo

Documentos electrónicos:

Monografías:

Mistral, Frédéric (Neveu). *Et nous verrons Berre.*: [En línea]: Edición electrónica transcrita y convertida al formato pdf por Ugueto Giély. *Centre Internacional de l'Écrit en Langue d'Oc*. Berre l'Étang. 1998. p.89/pp.129-133 <<http://www.lpl.univ-aix.fr/guest/ciel.htm>> [Consulta: 7 abril 2006].

Publicaciones en serie:

Bernard, Jean-Marc. «Philadelphie de Gerde: Bernadette, poème pastoral»: [En línea: En : *Le Divan*, Henri Marineau. Paris.1909-1958. 1913 (année 5) p. 273. <http://www.gallica.bnf.fr> [Consulta: 13 mayo 2006].

Filadelfo de Yerdo. N'èm pas d'aci! En: *Revue des langues romanes*. [en línea]: (1870-1939) Montpellier: Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes. 1899 (Sér.5/T2) pp. 80-81. Publicación impresa seriada mensual (1876-1901).<<http://www.gallica.bnf.fr>> [Consulta: 9 febrero 2006].

Recursos web:

Filadèlfa de Gerda. "Pòble de nosta": [En línea]: En: Académie de Bordeaux. Éducation Nationale enseignement supérieur recherche. *L'enseignement régional dans l'Académie de Bordeaux*. Académie de Bordeaux. 2006. Ressources pédagogiques en occitan. <http://www.crdp.ac-bordeaux.fr/langues/> [Consulta: 6 marzo 2006].

Seccion d'Aude e cercle occitan de Carcassona. «Filadèlfa de Gerda»: [en línea]: En: Seccion d'Aude e cercle occitan de Carcassona. *Aude, terra d'Oc*.Carcassona, 2006. Nadal 2005, Femnas d'Oc. <http://www.perso.orange.fr/ostal.sirventes/avent2005/av.12.htm> [Consulta: 2 febrero 2003].

Terral, André. «Les pèlerinage des pays d'Oc à Lourdes: un ressourcement historique». *Association des amis des archives de la Haute-Garonne*. 2006 <http://www.cths.fr/4DACTION.htm> [Consulta: 8 mayo 2006].